

# 五百字說華語

Parler Chinois Avec 500 Caractères

中法文版本



Commission des affaires des Chinois d'outre-mer  
中華民國僑務委員會印行



# 五百字說華語

(中法文版)

劉紀華著、徐惠普 (Philippe Suret) 譯

中華民國僑務委員會發行  
中華民國九十三年十二月出版

---

## 序言

「工欲善其事，必先利其器」。本會為協助海外廣大華裔子弟學習華語，已陸續推出不同系列之華語教材。為符合不同地區僑胞的需要，本會部份教材更以多種語言呈現。『五百字說華語』即是其中之一，目前已推出中英、中泰、中印、中葡、中西、中法、中印尼文與中德文等七種版本，並將該教材各版本登錄在本會「全球華文網路教育中心」（<http://edu.ocac.gov.tw>）網站，以嘉惠更多華裔子弟。

『五百字說華語』教材共分三十課，每課均包含「課文」、「字與詞」、「溫習」、「應用」等四部份。課文內容係將日常生活中最常接觸到的事物，以自然對話方式表現出來；其次透過「字與詞」的練習，可加深學生對生字的印象及造句能力；此外再藉由未加註注音的「溫習」部份來訓練學生自我識字的能力；至於「應用」部份，則可幫助學生更加熟練並活用前面學過的辭彙及文句。

本書的完成，要特別感謝為本書編寫中文內容的華語教育專家、國立政治大學劉副教授紀華女士，以及擔任法文翻譯、精通中法文的法籍老師徐惠普先生。由於他們豐富的專業知識及多年的教學經驗，使本書更加切合海外學習環境需求。

顧名思義，本書係精選常用國字及辭彙五百個字精心編撰而成，學生只要按部就班學習，即可在短時間內學得日常生活所需的華語。為使本書發揮最大效用，亦深切期盼採用本教材的教師，能營造自然活潑的學習環境，讓學生在輕鬆愉快的學習過程中，奠定華語文的基礎。本會更期望各界若對本書有任何意見，敬請不吝賜教，讓本書得以精益求精，更加完備。

僑務委員會委員長  
張富美

## Préface

« Pour bien faire un travail, il faut d'abord de bons outils », dit un proverbe. La Commission des affaires des Chinois d'outre-mer, afin d'aider les nombreuses communautés chinoises d'outre-mer à apprendre la langue de leurs ancêtres, a déjà publié plusieurs manuels d'enseignement du chinois. Pour répondre aux besoins des compatriotes vivant dans le monde, certains de ces manuels ont été publiés en fonction de quelques langues de référence. *Parler chinois avec 500 caractères* est l'un d'entre eux. Jusqu'alors, cinq versions bilingues - chinois-anglais, chinois-thaï, chinois-portugais, chinois-espagnol et chinois-français - ont été présentées au public. Pour mieux répondre à la demande de ceux qui vivent dans des pays d'expression française, 2000 exemplaires supplémentaires de ce manuel ont été imprimés dans l'édition chinois-français, tandis que son contenu a été entièrement publié sur le site Internet de la Commission (Centre d'Enseignement sur Internet pour la langue chinoise, <http://edu.ocac.gov.tw>), afin d'atteindre le plus grand nombre d'utilisateurs.

Le contenu de *Parler chinois avec 500 caractères* se divise en trente leçons, et chacune d'entre elles comprend quatre parties: "Texte", "Caractères et Expressions", "Révision" et "Exercices pratiques". Le texte traite d'un sujet qui touche à la vie de tous les jours, dans un style vivant. Les exercices portant sur les caractères et expressions aident à mémoriser les idéogrammes et construire des phrases. Puis, la révision, qui ne comporte aucune transcription phonétique, est un entraînement qui sert à faciliter la lecture des caractères. Enfin, l'exercice pratique permet de mieux saisir et retenir les mots, les phrases qui ont été appris afin d'en avoir un emploi courant.

Pour la réalisation de ce manuel, nous exprimons nos remerciements à Mme Liou Jihwa, spécialiste de l'enseignement de la langue chinoise et professeur assistant à l'Université nationale Chengchi, à Taïpei, et à M. Philippe Suret, enseignant et traducteur français, versé dans les deux langues. Grâce à leurs profondes connaissances en la matière, ainsi qu'à leur expérience dans l'enseignement depuis de nombreuses années, leur collaboration a abouti à la rédaction de cet ouvrage des plus utiles pour ceux qui désirent apprendre le chinois.

Les mots et les expressions qui apparaissent dans ce manuel ont été soigneusement choisis parmi les cinq cents plus courants de la langue chinoise. Il ne reste plus qu'à les découvrir progressivement, pour, en peu de temps, en maîtriser l'usage de tous les jours. Il faut se servir de ce manuel dans une ambiance vivante et naturelle, empreinte de détente et de bonne humeur, si l'on veut s'assurer au mieux de l'apprentissage des bases de la langue chinoise. Continuant de parfaire ce manuel, la Commission des affaires des Chinois d'outre-mer espère vivement que ses utilisateurs n'hésiteront pas à faire part des corrections ou améliorations qui pourraient y être apportées.

Chang Fu-mei

Présidente, Commission des affaires des Chinois d'outre-mer

# 目錄 TABLE DES MATIÈRES

第一課	您早.....	1
Leçon 1	Bonjour!	
第二課	您好嗎？.....	7
Leçon 2	Comment ça va?	
第三課	這是什麼？.....	12
Leçon 3	Qu'est-ce que c'est?	
第四課	你到那裡去？.....	19
Leçon 4	Où vas-tu?	
第五課	誰是老師？.....	24
Leçon 5	Qui est le professeur?	
第六課	幾個學生？.....	30
Leçon 6	Combien d'élèves?	
第七課	學校真大.....	39
Leçon 7	Que l'école est grande!	
第八課	差不多.....	46
Leçon 8	À peu près	
第九課	介紹.....	53
Leçon 9	Présentations	
第十課	學了多久？.....	60
Leçon 10	Tu apprends depuis combien de temps?	
第十一課	一星期幾次？.....	66
Leçon 11	Combien de fois par semaine?	
第十二課	唱華語歌.....	75
Leçon 12	Chanter des chansons chinoises	
第十三課	後天幾號？.....	81
Leçon 13	C'est le combien après-demain?	
第十四課	隨你的方便.....	90
Leçon 14	Comme ça t'arrange	
第十五課	你喜歡畫畫嗎？.....	98
Leçon 15	Tu aimes peindre?	

第十六課	到那裡去買？……………	105
Leçon 16	Où peut-on en acheter?	
第十七課	多少錢一枝？……………	112
Leçon 17	Un pinceau coûte combien?	
第十八課	來不及了……………	120
Leçon 18	Nous n'avons plus le temps	
第十九課	讓你們久等了……………	126
Leçon 19	Nous vous avons fait attendre	
第二十課	試試看……………	134
Leçon 20	Essayez pour voir!	
第二十一課	打電話……………	140
Leçon 21	Au téléphone	
第二十二課	等他回話……………	148
Leçon 22	Attendez qu'il vous rappelle!	
第二十三課	怎麼打不通呢？……………	154
Leçon 23	Pourquoi ne peut-on pas l'avoir?	
第二十四課	我家有六口人……………	162
Leçon 24	Nous sommes une famille de six	
第二十五課	到我家來玩……………	170
Leçon 25	Viens chez moi!	
第二十六課	迷路……………	178
Leçon 26	Tu as fait fausse route	
第二十七課	怎麼走？……………	185
Leçon 27	Comment faire pour y aller?	
第二十八課	買衣服……………	192
Leçon 28	Acheter des vêtements	
第二十九課	到海邊去……………	202
Leçon 29	Allons à la mer!	
第三十課	孩子多大了？……………	212
Leçon 30	Quel âge ont vos enfants?	
生難字表	Liste de Vocabulaire	221
注音符號、通用拼音、漢語拼音對照表		229

第一課 您早  
Leçon 1 Bonjour!



一 課文 *Texte*

李太太：王先生，您早。  
Lǐ tài tai Wáng xiān shēng nín zǎo  
Mme Li: Bonjour, Monsieur Wang!

王先生：早，李太太，您早。  
Wáng xiān shēng zǎo Lǐ tài tai nín zǎo  
M. Wang: Bonjour, Madame Li!

李太太：您好嗎？  
Lǐ tài tai nín hǎo ma  
Mme Li: Comment ça va?

王先生：我很好，謝謝您。  
Wáng xiān shēng wǒ hěn hǎo xiè xiè nín  
M. Wang: Ça va bien, merci.

李太太：王太太好嗎？  
Lǐ tài tai Wáng tài tai hǎo ma  
Mme Li: Et comment se porte Madame Wang?

王先生：她很好，謝謝。  
Wáng xiān shēng tā hěn hǎo xiè xiè  
M. Wang: Elle va bien, merci.



二 字×與×詞× Caractères et expressions

王 (ㄨㄤˊ ; Wáng) Nom de famille; roi

王：一 二 千 王

李 (ㄌㄧˇ ; Lǐ) Nom de famille; prune

李：一 十 木 本 李 李

先生 (ㄒㄩㄢ ㄕㄨㄥˋ ; xiān sheng) Monsieur; mari

先：ノ 一 牛 生 先

生：ノ 一 牛 生

王 先 生

Wáng xiān shēng

M. Wang

李 先 生

Lǐ xiān shēng

M. Li

太太 (ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ; tài tai) Madame; femme, épouse

太：一 大 太

王 太 太

Wáng tài tai

Mme Wang

李 太 太

Lǐ tài tai

Mme Li

你 (ㄋㄧˇ ; nǐ) Tu

您 (ㄋㄧㄣˊ ; nín) Vous (dans le vouvoiement)

你：ノ イ 你 你 你 你

您：ノ イ 你 你 你 你 您 您 您

好 (ㄏㄞˇ ; hǎo) Bien, bon

好：ノ 女 女 好 好 好

您<sub>3</sub>好<sub>4</sub>

nín hǎo

Bonjour!

王<sub>2</sub>太<sub>4</sub>太<sub>4</sub>，您<sub>3</sub>好<sub>4</sub>。

Wáng tài tai nín hǎo

Bonjour, Madame Wang!

李<sub>3</sub>先<sub>1</sub>生<sub>1</sub>，您<sub>3</sub>好<sub>4</sub>。

Lǐ xiān shēng nín hǎo

Bonjour, Monsieur Li.!

嗎 (· ㄇㄚˊ ; ma) Particule interrogative

嗎 : ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ 嗎 嗎 嗎 嗎 嗎

好<sub>4</sub>嗎<sub>2</sub>?

hǎo ma

Ça va?

你<sub>3</sub>好<sub>4</sub>嗎<sub>2</sub>?

nǐ hǎo ma

Comment allez-vous?

王<sub>2</sub>太<sub>4</sub>太<sub>4</sub>，你<sub>3</sub>好<sub>4</sub>嗎<sub>2</sub>?

Wáng tài tai nǐ hǎo ma

Comment ça va, Madame Wang?

李<sub>3</sub>先<sub>1</sub>生<sub>1</sub>，你<sub>3</sub>好<sub>4</sub>嗎<sub>2</sub>?

Lǐ xiān shēng nǐ hǎo ma

Comment ça va, Monsieur Li?

我 (ㄨㄛˇ ; wǒ) Je, moi

我 : 丿 一 手 手 我 我 我

我<sub>3</sub>很<sub>4</sub>好<sub>4</sub>。

wǒ hěn hǎo

Je vais bien.

他 (ㄊㄚˊ ; tā) Il, lui

她 (ㄊㄚˊ ; tā) Elle

他 : 丿 丨 亻 亻 他

她 : 丨 女 女 如 如 她

他×好×嗎×？

tā hǎo ma

Comment va-t-il?

王×先×生×他×好×嗎×？

Wáng xiān shēng tā hǎo ma

Comment va Monsieur Wang?

她×好×嗎×？

tā hǎo ma

Comment va-t-elle?

李×太×太×她×好×嗎×？

Lǐ tài tài tā hǎo ma

Comment va Madame Li?

早 (ㄗㄠˇ ; zǎo) Tôt; bonjour

早：丿 丨 冂 日 旦 早

您×早×。

nín zǎo

Bonjour!

李×先×生×， 您×早×。

Lǐ xiān shēng nín zǎo

Bonjour, Monsieur Li!

很 (ㄏㄣˇ ; hěn) Très

很：丿 夕 彳 彳 彳 彳 彳 很 很 很

很×好×

hěn hǎo

Très bien; très bon

我×很×好×。

wǒ hěn hǎo

Je vais (très) bien.

她×很×好×。

tā hěn hǎo

Elle va (très) bien.

謝謝 (ㄒㄩㄝˋ ㄒㄩㄝˋ ; xiè xie) Merci

謝：讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 謝 謝 謝 謝

謝<sup>T</sup>謝<sup>T</sup>你<sup>3</sup>。

xiè xiè nǐ

Merci (à vous)!

我<sup>5</sup>很<sup>5</sup>好<sup>5</sup>，謝<sup>T</sup>謝<sup>T</sup>你<sup>3</sup>。

wǒ hěn hǎo xiè xiè nǐ

Je vais bien, merci.

我<sup>5</sup>太<sup>4</sup>太<sup>4</sup>很<sup>5</sup>好<sup>5</sup>，謝<sup>T</sup>謝<sup>T</sup>。

wǒ tài tai hěn hǎo xiè xiè

Ma femme va bien, merci.

我<sup>5</sup>先<sup>1</sup>生<sup>1</sup>很<sup>5</sup>好<sup>5</sup>，謝<sup>T</sup>謝<sup>T</sup>。

wǒ xiān shēng hěn hǎo xiè xiè

Mon mari va bien, merci.

## 三 溫<sup>X</sup>習<sup>T</sup> Révision



李太太：王先生，您早。



王先生：早，李太太，您早。



李太太：您好嗎？



王先生：我很好，謝謝您。



李太太：王太太好嗎？



王先生：她很好，謝謝。

四 應用 Exercises pratiques

(一)



王×先×生×：李×太×太×，您×早×。  
Wáng xiān shēng Lǐ tài tai nín zǎo  
M. Wang: Bonjour, Madame Li!



李×太×太×：早×，王×先×生×，您×早×。  
Lǐ tài tai zǎo Wáng xiān shēng nín zǎo  
Mme Li: Bonjour, Monsieur Wang!



王×先×生×：您×好×嗎×？  
Wáng xiān shēng nín hǎo ma  
M. Wang: Comment allez-vous?



李×太×太×：我×很×好×，謝×謝×。  
Lǐ tài tai wǒ hěn hǎo xiè xie  
Mme Li: Je vais bien, merci.



王×先×生×：李×先×生×好×嗎×？  
Wáng xiān shēng Lǐ xiān shēng hǎo ma  
M. Wang: Et comment va Monsieur Li?



李×太×太×：他×很×好×，謝×謝×您×。  
Lǐ tài tai tā hěn hǎo xiè xie nín  
Mme Li: Il va bien, merci.

(二)



世×平×：美×華×，你×早×。  
shì píng měi huá nǐ zǎo  
Shiping: Bonjour, Meihua!



美×華×：早×，世×平×，你×早×。  
měi huá zǎo shì píng nǐ zǎo  
Meihua: Bonjour, Shiping!



世×平×：你×好×嗎×？  
shì píng nǐ hǎo ma  
Shiping: Tu vas bien?



美×華×：我×很×好×，謝×謝×你×。  
měi huá wǒ hěn hǎo xiè xie nǐ  
Meihua: Oui, ça va, merci.

第二課

Leçon 2

您好嗎？

Comment ça va?



課文 Texte



王先生：李先生，您好。  
Wáng xiān shēng Lǐ xiān shēng nín hǎo  
M. Wang: Bonjour, Monsieur Li!



李先生：王先生，您好。  
Lǐ xiān shēng Wáng xiān shēng nǐ hǎo  
M. Li: Bonjour, Monsieur Wang!



王先生：您太太好嗎？  
Wáng xiān shēng nín tài tai hǎo ma  
M. Wang: Votre femme va bien?



李先生：她很好，謝謝你。  
Lǐ xiān shēng tā hěn hǎo xiè xie nǐ  
M. Li: Oui, elle va bien, merci.



王先生：您忙嗎？  
Wáng xiān shēng nín máng ma  
M. Wang: Vous êtes occupé?



李先生：我很忙，您呢？  
Lǐ xiān shēng wǒ hěn máng nín ne  
M. Li: Oui, je suis très occupé, et vous?



不 (ㄉㄨˋ ; bù) Non, ne...pas, pas

不：一不

不忙

bù máng

Pas occupé

不太忙

bú tài máng

Pas très occupé

我不太忙。

wǒ bú tài máng

Je ne suis pas très occupé.

他不太忙。

tā bú tài máng

Il n'est pas très occupé.

也 (ㄧˇ ; yě) Aussi; particule affirmative

也：力也

他忙我也忙。

tā máng wǒ yě máng

Il est occupé, moi aussi.

王先生不忙，他太太也不忙。

Wáng xiān shēng bù máng tā tài tai yě bù máng

Monsieur Wang n'est pas occupé, sa femme n'est pas occupée non plus.

們 (ㄇㄣˊ ; men) Suffixe marque du pluriel, employé avec les pronoms personnels et certains noms de personnes

們：人 你 他 們 們 們

你們

nǐ men

Vous

我們

wǒ men

Nous

他們

tā men

Ils





四

應用 Exercises pratiques

(一)



王太太：李先生，你好。你忙不忙？  
Wáng tài tai Lǐ xiān shēng nǐ hǎo nǐ máng bù máng  
Mme Wang: Bonjour, Monsieur Li! Vous êtes occupé?



李先生：我不太忙，你呢？  
Lǐ xiān shēng wǒ bú tài máng nǐ ne  
M. Li: Non, je ne suis pas très occupé, et vous?



王太太：我很忙。  
Wáng tài tai wǒ hěn máng  
Mme Wang: Moi, si.



李先生：王先生也很忙嗎？  
Lǐ xiān shēng Wáng xiān shēng yě hěn máng ma  
M. Li: Monsieur Wang est-il aussi occupé?



王太太：他也忙，我們都很忙。  
Wáng tài tai tā yě hěn máng wǒ men dōu hěn máng  
Mme Wang: Oui, il l'est aussi; nous sommes tous (les deux) occupés.

(二)



世平：你忙不忙？  
shì píng nǐ máng bù máng  
Shiping: Tu es occupée?



美華：我不太忙，你呢？  
měi huá wǒ bú tài máng nǐ ne  
Meihua: Non, pas tellement, et toi?



世平：我也不太忙。  
shì píng wǒ yě bú tài máng  
Shiping: Non, moi non plus.



美華：我們都很好，我們都不忙。  
měi huá wǒ men dōu hěn hǎo wǒ men dōu bù máng  
Meihua: Nous allons bien et nous ne sommes pas occupés.

# 第三課

## Leçon 3

# 這是什麼？

## Qu'est-ce que c'est?



### 課文 Texte



甲：這是什麼？  
zhè shì shé me

X : Qu'est-ce que c'est?



乙：這是一支筆。  
zhè shì yì zhī bǐ

Y : C'est un "instrument à écrire"



甲：這是一支什麼筆？  
zhè shì yì zhī shé me bǐ

X : C'est quelle sorte d' "instrument à écrire" ?



乙：這是一支毛筆。  
zhè shì yì zhī máo bǐ

Y : C'est un pinceau (à écrire).



甲：那是本什麼書？  
nà shì běn shé me shū

X : Là, c'est un livre de quoi?



乙：那是本中文書。  
nà shì běn zhōng wén shū

Y : C'est un livre de chinois.





毛 (㇇ ㇇ ㇇ ; máo) Poil; plume

毛：一 二 三 毛

毛 筆

máo bǐ

Pinceau (à écrire)

鉛 筆

qiān bǐ

Crayon

鋼 筆

gāng bǐ

Stylo-plume

原 子 筆

yuán zǐ bǐ

Stylo-bille

這 是 一 枝 什 麼 筆 ？

zhè shì yì zhī shé me bǐ

C'est quelle sorte d' "instrument à écrire"?

這 是 一 枝 毛 筆 。

zhè shì yì zhī máo bǐ

C'est un pinceau.

那 枝 是 什 麼 筆 ？

nà zhī shì shé me bǐ

Et là, c'est quelle sorte d' "instrument à écrire"?

那 枝 是 鉛 筆 。

nà zhī shì qiān bǐ

C'est un crayon.

本 (㇇ ㇇ ㇇ ; běn) Spécificatif pour désigner des livres, des cahiers, des copies, etc.

本：一 十 才 木 本

一 本 書

yì běn shū

Un livre

這 是 一 本 書 。

zhè shì yì běn shū

C'est un livre.

那 是 六 本 書 。

nà shì liù běn shū

Ce sont (là) six livres.



德文

dé wén

L'allemand

那是一本英文書。

nà shì běn yīng wén shū

Là, c'est un livre de (ou en) anglais.

這是一本中文書。

zhè shì běn zhōng wén shū

C'est un livre de (ou en) chinois.

那本是一日本文書。

nà běn shì rì wén shū

Là, c'est un livre de (ou en) japonais.

這本是一法文書。

zhè běn shì fǎ wén shū

C'est un livre de (ou en) français.

那三本都是德文書。

nà sān běn shì dé wén shū

Ce sont (là) trois livres d' (ou en) allemand.



溫習

Révision



甲：這是什麼？



乙：這是一枝筆。



甲：這是一枝什麼筆？



乙：這是一枝毛筆。



甲：那是本什麼書？



乙：那是本中文書。



四 應用× Exercices pratiques



甲×：這×是×枝×什×麼×筆×？  
zhè shì zhī shé me bǐ

X : C'est quelle sorte d' "instrument à écrire"?



乙×：這×是×枝×毛×筆×。  
zhè shì zhī máo bǐ

Y : C'est un pinceau.



甲×：那×是×枝×什×麼×筆×？  
nà shì zhī shé me bǐ

X : Et celui-là, c'est quelle sorte d' "instrument à écrire"?



乙×：那×是×枝×鉛×筆×。  
nà shì zhī qiān bǐ

Y : C'est un crayon.



甲×：這×兩×本×是×什×麼×書×？  
zhè liǎng běn shì shé me shū

X : Ce sont deux livres de quoi?



乙×：這×兩×本×是×中×文×書×。  
zhè liǎng běn shì zhōng wén shū

Y : Ce sont deux livres de chinois.



甲×：那×三×本×是×什×麼×書×？  
nà sān běn shì shén me shū

X : Et là, ce sont trois livres de quoi?



乙×：那×三×本×是×英×文×書×。  
nà sān běn shì yīng wén shū

Y : Ce sont trois livres d'anglais.

第四課

你到那裏去？

Leçon 4

Où vas-tu?



一 課文 Texte



甲：你到那裏去？  
nǐ dào nǎ lǐ qù  
X : Où vas-tu?



乙：我到學校去。  
wǒ dào xué xiào qù  
Y : Je vais à l'école.



甲：你去什麼？  
nǐ qù zuò shé me  
X : Tu y vas pour quoi faire?



乙：我去學中文。  
wǒ qù xué zhōng wén  
Y : Je vais apprendre le chinois.



甲：李先生也去學中文嗎？  
Lǐ xiān shēng yě qù xué zhōng wén ma  
X : Monsieur Li y va aussi apprendre le chinois?



乙：不，他去教中文。  
bù tā qù jiāo zhōng wén  
Y : Non, il y va enseigner le chinois.



甲：那麼，他是老師，我們是學生。  
nà me tā shì lǎo shī wǒ men shì xué shēng  
X : Alors, c'est le professeur et nous sommes des élèves.





我×學×中×文×，我×是×學×生×。  
wǒ xué zhōng wén wǒ shì xué shēng  
J'apprends le chinois, je suis un élève.

他×學×英×文×，他×也×是×學×生×。  
tā xué yīng wén tā yě shì xué shēng  
Il apprend l'anglais, c'est aussi un élève.

我×們×都×是×學×生×。  
wǒ men dōu shì xué shēng  
Nous sommes (tous) des élèves.

那麼 (ㄋㄚˋ ㄇㄛˋ) Alors, eh bien

你×們×都×學×中×文×，那×麼×你×們×都×是×學×生×。  
nǐ men dōu xué zhōng wén nà me nǐ men dōu shì xué shēng  
Vous apprenez tous le chinois, alors vous êtes tous des élèves.

他×們×都×教×中×文×，那×麼×他×們×都×是×老×師×。  
tā men dōu jiāo zhōng wén nà me tā men dōu shì lǎo shī  
Ils enseignent tous le chinois, alors ce sont tous des professeurs.

三 溫×習× Révision



甲：你到那裡去？



乙：我到學校去。



甲：你去做什麼？



乙：我去學中文。



甲：李先生也去學中文嗎？



乙：不，他去教中文。



甲：他是老師，我們是學生。

四

應用

Exercices pratiques



甲：你到那裏去？

nǐ dào nǎ lǐ qù

X : Où vas-tu?



乙：我到學校去。

wǒ dào xué xiào qù

Y : Je vais à l'école.



甲：你到學校去做什麼？

nǐ dào xué xiào qù zuò shé me

X : Tu y vas pour quoi faire?



乙：我到學校去學中文。

wǒ dào xué xiào qù xué zhōng wén

你到那裏去？

nǐ dào nǎ lǐ qù

Y : J'y vais pour apprendre le chinois. Où allez- vous?



甲：我也去到學校去。

wǒ yě dào xué xiào qù

X : Je vais aussi à l'école.



乙：你到學校去做什麼？

nǐ dào xué xiào qù zuò shé me

Y : Vous y allez pour quoi faire?



甲：我到學校去教中文。

wǒ dào xué xiào qù jiāo zhōng wén

X : J'y vais enseigner le chinois.

# 第×五×課×

## Leçon 5

# 誰×是×老×師×？

## Qui est le professeur?



### 一 課×文× Texte

甲：你×到×這×裡×來×學×中×文×嗎×？  
nǐ dào zhè lǐ lái xué zhōng wén ma

X : Tu viens ici apprendre le chinois?

乙：是×的×，我×來×學×中×文×。  
shì de wǒ lái xué zhōng wén

Y : Oui, je viens apprendre le chinois.

甲：那×麼×我×們×是×同×學×。  
nà me wǒ men shì tóng xué

X : Alors, nous sommes camarades de classe.

乙：誰×是×我×們×的×老×師×？  
shéi shì wǒ men de lǎo shī

Y : Qui est notre professeur?

甲：李×先×生×是×我×們×的×老×師×。  
Lǐ xiān shēng shì wǒ men de lǎo shī

X : C'est Monsieur Li qui est notre professeur.

乙：他×是×華×人×嗎×？  
tā shì huá rén ma

Y : Il est chinois?

甲：他×是×華×人×，他×會×說×中×文×  
tā shì huá rén tā huì shuō zhōng wén

也×會×寫×中×文×。  
yě huì xiě zhōng wén

X : Oui, il est chinois. Il sait parler chinois et écrire les caractères.

二 字<sup>ㄉ</sup>與<sup>ㄩ</sup>詞<sup>ㄉ</sup> Caractères et expressions

這裡 (出<sup>ㄉ</sup>、ㄉ一<sup>ㄨ</sup> ; zhè lǐ) Ici

到<sup>ㄉ</sup>這<sup>ㄉ</sup>裡<sup>ㄉ</sup>來<sup>ㄉ</sup>

dào zhè lǐ lái

Venir ici

到<sup>ㄉ</sup>這<sup>ㄉ</sup>裡<sup>ㄉ</sup>來<sup>ㄉ</sup>學<sup>ㄉ</sup>中<sup>ㄉ</sup>文<sup>ㄉ</sup>。

dào zhè lǐ lái xué zhōng wén

Venir ici apprendre le chinois.

這<sup>ㄉ</sup>裡<sup>ㄉ</sup>是<sup>ㄉ</sup>我<sup>ㄉ</sup>們<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>學<sup>ㄉ</sup>校<sup>ㄉ</sup>。

zhè lǐ shì wǒ men de xué xiào

Ici, c'est notre école.

來 (ㄉ一<sup>ㄨ</sup> / ; lái) Venir

來 : 一 一 一 一 一 來 來 來

到<sup>ㄉ</sup>這<sup>ㄉ</sup>裡<sup>ㄉ</sup>來<sup>ㄉ</sup>

dào zhè lǐ lái

Venir ici

到<sup>ㄉ</sup>學<sup>ㄉ</sup>校<sup>ㄉ</sup>來<sup>ㄉ</sup>

dào xué xiào lái

Venir à l'école

我<sup>ㄉ</sup>來<sup>ㄉ</sup>學<sup>ㄉ</sup>中<sup>ㄉ</sup>文<sup>ㄉ</sup>。

wǒ lái xué zhōng wén

Je viens apprendre le chinois.

的 (ㄉ一<sup>ㄨ</sup> ; de) Particule déterminant le sens d'un mot en le précisant, en marquant la possession, la subordination entre deux noms, etc.

的 : ' 一 一 一 一 的 的

是<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>，我<sup>ㄉ</sup>來<sup>ㄉ</sup>學<sup>ㄉ</sup>中<sup>ㄉ</sup>文<sup>ㄉ</sup>。

shì de wǒ lái xué zhōng wén

Oui, je viens apprendre le chinois.

他<sup>ㄉ</sup>是<sup>ㄉ</sup>我<sup>ㄉ</sup>們<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>老<sup>ㄉ</sup>師<sup>ㄉ</sup>。

tā shì wǒ men de lǎo shī

Il (C') est notre professeur.

我<sup>ㄉ</sup>們<sup>ㄉ</sup>是<sup>ㄉ</sup>他<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄉ</sup>學<sup>ㄉ</sup>生<sup>ㄉ</sup>。

wǒ men shì tā de xué shēng

Nous sommes ses élèves.





你<sub>你</sub>是<sub>是</sub>那<sub>那</sub>國<sub>國</sub>人<sub>人</sub>？

nǐ shì nǎ guó rén

Tu es de quelle nationalité?

我<sub>我</sub>是<sub>是</sub>中<sub>中</sub>華<sub>華</sub>民<sub>民</sub>國<sub>國</sub>台<sub>台</sub>灣<sub>灣</sub>人<sub>人</sub>。

wǒ shì zhōng huá mín guó tái wān rén

Je suis de chinois de Taiwan.

誰<sub>誰</sub>是<sub>是</sub>日<sub>日</sub>本<sub>本</sub>人<sub>人</sub>？

shéi shì rì běn rén

Qui est japonais?

他<sub>他</sub>是<sub>是</sub>日<sub>日</sub>本<sub>本</sub>人<sub>人</sub>。

tā shì rì běn rén

Lui, il est japonais.

會 (厂メレレ ; huì) savoir, connaître, être capable de

會 : ノ 八 亠 亠 合 命 命 命 命 命 會 會 會 會

他<sub>他</sub>會<sub>會</sub>說<sub>說</sub>中<sub>中</sub>文<sub>文</sub>。

tā huì shuō zhōng wén

Il sait parler chinois.

我<sub>我</sub>會<sub>會</sub>寫<sub>寫</sub>中<sub>中</sub>文<sub>文</sub>。

wǒ huì xiě zhōng wén

Je sais écrire les caractères chinois.

你<sub>你</sub>會<sub>會</sub>不<sub>不</sub>會<sub>會</sub>說<sub>說</sub>中<sub>中</sub>文<sub>文</sub>？

nǐ huì bú huì shuō zhōng wén

Sais-tu parler chinois?

他<sub>他</sub>不<sub>不</sub>會<sub>會</sub>說<sub>說</sub>中<sub>中</sub>文<sub>文</sub>。

tā bú huì shuō zhōng wén

Il ne sait pas parler chinois.

說話 (尸メ丌 尸メ丫レ ; shuō huà) Parler, dire, parler

說 : 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 說 說 說 說

話 : 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 話 話 話 話

他<sub>他</sub>說<sub>說</sub>什<sub>什</sub>麼<sub>麼</sub>？

tā shuō shé me

Qu'est-ce qu'il dit?





乙：誰是我們的老師？



甲：李先生是我們的老師。



乙：他是華人嗎？



甲：他是華人，他會說中文也會寫中文。

四

應用 Exercises pratiques



甲：誰是我們的老師？

shéi shì wǒ men de lǎo shī

X : Qui est notre professeur?



乙：李先生是我們的老師。

Lǐ xiān shēng shì wǒ men de lǎo shī

Y : C'est Monsieur Li qui est notre professeur.



甲：他教我們什麼？

tā jiāo wǒ men shé me

X : Qu'est-ce qu'il nous apprend?



乙：他教我們說中文，

tā jiāo wǒ men shuō zhōng wén

他也教我們寫毛筆字。

ta yě jiāo wǒ men xiě máo bǐ zì

Y : Il nous apprend à parler chinois. Il nous apprend aussi à écrire au pinceau.



甲：你也來學中文嗎？

nǐ yě lái xué zhōng wén ma

X : Tu viens aussi apprendre le chinois?



乙：是的，我們都是李老師的學生。

shì de wǒ men dōu shì Lǐ lǎo shī de xué shēng

Y : Oui, nous sommes tous des élèves de Monsieur Li.



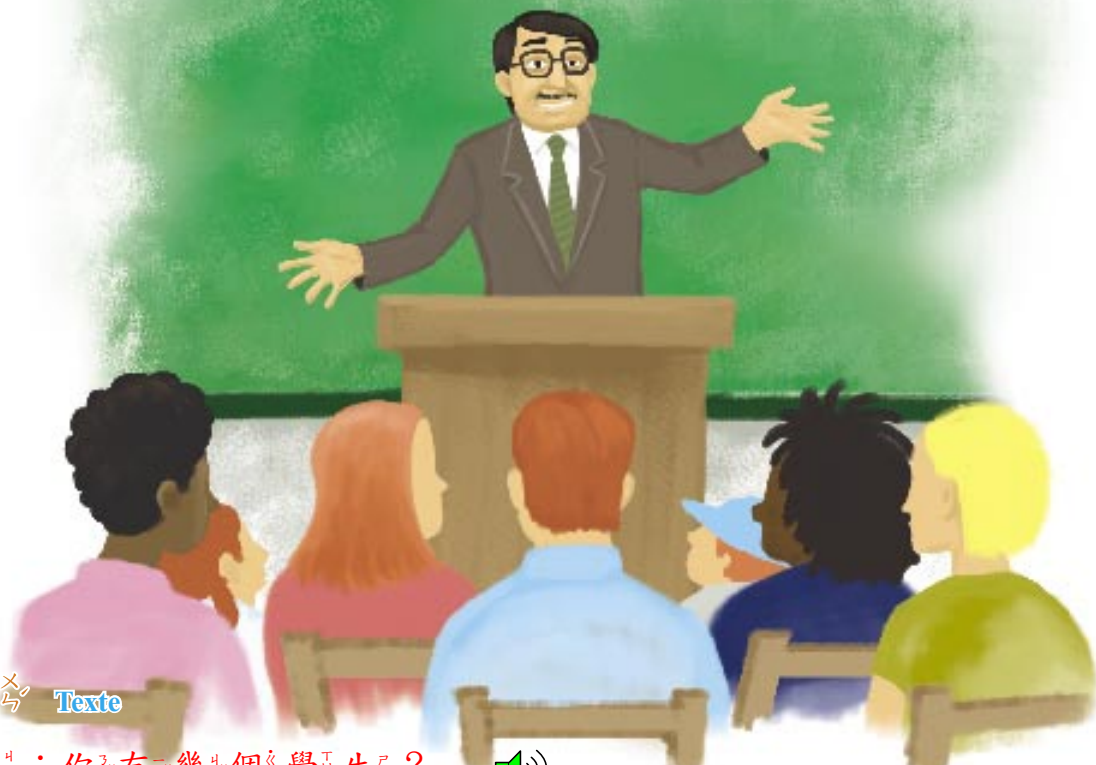
甲：那麼我們是同學。

nà me wǒ men shì tóng xué



X : Alors, nous sommes camarades de classe.



第<sup>カ</sup>六<sup>又</sup>課<sup>又</sup>  
Leçon 6



幾<sup>レ</sup>個<sup>ク</sup>學<sup>ト</sup>生<sup>ノ</sup>？  
Combien d'élèves?







一 課<sup>又</sup>文<sup>又</sup> Texte



甲<sup>又</sup>：你<sup>レ</sup>有<sup>ク</sup>幾<sup>ク</sup>個<sup>ク</sup>學<sup>ト</sup>生<sup>ノ</sup>？   
nǐ yǒu jǐ ge xué shēng  
X : Combien d'élèves as-tu? 

乙<sup>又</sup>：我<sup>レ</sup>有<sup>ク</sup>二<sup>ノ</sup>十<sup>ノ</sup>五<sup>ノ</sup>個<sup>ク</sup>學<sup>ト</sup>生<sup>ノ</sup>。   
wǒ yǒu èr shí wǔ ge xué shēng  
Y : J'en ai vingt-cinq. 

甲<sup>又</sup>：他<sup>レ</sup>們<sup>レ</sup>都<sup>ク</sup>是<sup>ク</sup>大<sup>ノ</sup>人<sup>ノ</sup>吧<sup>？</sup>   
tā men dōu shì dà rén ba  
X : Ce sont tous des adultes? 

乙<sup>又</sup>：不<sup>レ</sup>一<sup>レ</sup>定<sup>ク</sup>，有<sup>ク</sup>大<sup>ノ</sup>人<sup>ノ</sup>，也<sup>ク</sup>有<sup>ク</sup>小<sup>ノ</sup>孩<sup>ノ</sup>。   
bù yí dìng yǒu dà rén yě yǒu xiǎo hái  
Y : Pas nécessairement. Il y a des adultes et des enfants. 

甲<sup>又</sup>：有<sup>ク</sup>女<sup>ノ</sup>生<sup>ノ</sup>嗎<sup>？</sup>   
yǒu nǚ shēng ma  
X : Y a-t-il des filles? 

乙<sup>又</sup>：有<sup>ク</sup>，一<sup>レ</sup>半<sup>ク</sup>是<sup>ク</sup>女<sup>ノ</sup>生<sup>ノ</sup>，一<sup>レ</sup>半<sup>ク</sup>是<sup>ク</sup>男<sup>ノ</sup>生<sup>ノ</sup>。   
yǒu yí bàn shì nǚ shēng yí bàn shì nán shēng  
Y : Oui, moitié filles et moitié garçons. 

二 字<sup>ㄉ</sup>與<sup>ㄩ</sup>詞<sup>ㄉ</sup> Caractères et expressions

有 (一又ㄩˋ ; yǒu) Avoir

有：一才才才才才

你<sup>ㄩ</sup>有<sup>ㄉ</sup>筆<sup>ㄉ</sup>嗎<sup>ㄉ</sup>？

nǐ yǒu bǐ ma

Tu as un stylo (un crayon, un pinceau à écrire...)?

你<sup>ㄩ</sup>有<sup>ㄉ</sup>書<sup>ㄉ</sup>嗎<sup>ㄉ</sup>？

nǐ yǒu shū ma

Tu as un livre?

你<sup>ㄩ</sup>有<sup>ㄉ</sup>什<sup>ㄉ</sup>麼<sup>ㄉ</sup>筆<sup>ㄉ</sup>？

nǐ yǒu shé me bǐ

Tu as quelle sorte d' "instrument à écrire" ?

你<sup>ㄩ</sup>有<sup>ㄉ</sup>什<sup>ㄉ</sup>麼<sup>ㄉ</sup>書<sup>ㄉ</sup>？

nǐ yǒu shé me shū

Tu as un livre de quoi?

幾 (ㄩ一ㄩˋ ; jǐ) Combien?

幾：一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 幾 幾 幾

幾<sup>ㄩ</sup>本<sup>ㄉ</sup>書<sup>ㄉ</sup>？

jǐ běn shū

Combien de livres?

幾<sup>ㄩ</sup>枝<sup>ㄉ</sup>筆<sup>ㄉ</sup>？

jǐ zhī bǐ

Combien de stylos (crayons, pinceaux à écrire ...)?

你<sup>ㄩ</sup>有<sup>ㄉ</sup>幾<sup>ㄩ</sup>本<sup>ㄉ</sup>書<sup>ㄉ</sup>？

nǐ yǒu jǐ běn shū

Tu as combien de livres?

你<sup>ㄩ</sup>有<sup>ㄉ</sup>幾<sup>ㄩ</sup>枝<sup>ㄉ</sup>筆<sup>ㄉ</sup>？

nǐ yǒu jǐ zhī bǐ

Tu as combien de stylos (crayons, pinceaux à écrire...)?

個 (ㄍㄛˋ ; gè) (ㄉㄛˋ ; ge) Spécificatif général des personnes et des choses

個：一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 個 個 個 個

一<sup>ㄉ</sup>個<sup>ㄉ</sup>

yí ge

Un(e)

兩<sub>ㄌㄨㄥˊ</sub>個<sub>ㄍㄜ</sub>  
liǎng ge  
Deux

幾<sub>ㄐㄟˇ</sub>個<sub>ㄍㄜ</sub>  
jǐ ge  
Quelques, plusieurs

個<sub>ㄍㄜ</sub>個<sub>ㄍㄜ</sub>  
gè ge  
Chaque, chacun, tous

你<sub>ㄋㄩˇ</sub>有<sub>ㄩˇ</sub>幾<sub>ㄐㄟˇ</sub>個<sub>ㄍㄜ</sub>學<sub>ㄒㄩㄝˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>？  
nǐ yǒu jǐ ge xué shēng  
Combien d'élèves as-tu?

我<sub>ㄨㄛˇ</sub>有<sub>ㄩˇ</sub>十<sub>ㄕ</sub>二<sub>ㄦˊ</sub>個<sub>ㄍㄜ</sub>學<sub>ㄒㄩㄝˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>。  
wǒ yǒu shí èr ge xué shēng  
J'ai douze élèves.

個<sub>ㄍㄜ</sub>個<sub>ㄍㄜ</sub>學<sub>ㄒㄩㄝˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>都<sub>ㄉㄨ</sub>用<sub>ㄩㄥˋ</sub>功<sub>ㄍㄨㄥ</sub>。  
gè ge xué shēng dōu yòng gōng  
Tous les élèves sont appliqués.

十 ( 尸 丿 ; shí ) Dix

十 : 一 十

十<sub>ㄕ</sub>  
shí  
Dix

十<sub>ㄕ</sub>一<sub>一</sub>  
shí yī  
Onze

十<sub>ㄕ</sub>二<sub>二</sub>  
shí èr  
Douze

十<sub>ㄕ</sub>三<sub>三</sub>  
shí sān  
Treize

十<sub>ㄕ</sub>四<sub>四</sub>  
shí sì  
Quatorze

十<sub>ㄕ</sub>五<sub>五</sub>  
shí wǔ  
Quinze

十<sub>ㄕ</sub>六<sub>六</sub>  
shí liù  
Seize

十<sup>ㄇ</sup>七<sup>ㄟ</sup>

shí qī

Dix-sept

十<sup>ㄇ</sup>八<sup>ㄨ</sup>

shí bā

Dix-huit

十<sup>ㄇ</sup>九<sup>ㄨ</sup>

shí jiǔ

Dix-neuf

二<sup>ㄥ</sup>十<sup>ㄇ</sup>

èr shí

Vingt

二<sup>ㄥ</sup>十<sup>ㄇ</sup>一<sup>ㄟ</sup>

èr shí yī

Vingt et un

二<sup>ㄥ</sup>十<sup>ㄇ</sup>九<sup>ㄨ</sup>

èr shí jiǔ

Vingt-neuf

三<sup>ㄨ</sup>十<sup>ㄇ</sup>

sān shí

Trente

四<sup>ㄨ</sup>十<sup>ㄇ</sup>

sì shí

Quarante

五<sup>ㄨ</sup>十<sup>ㄇ</sup>

wǔ shí

Cinquante

六<sup>ㄨ</sup>十<sup>ㄇ</sup>

liù shí

Soixante

八<sup>ㄨ</sup>十<sup>ㄇ</sup>三<sup>ㄨ</sup>

bā shí sān

Quatre-vingt-trois

九<sup>ㄨ</sup>十<sup>ㄇ</sup>七<sup>ㄟ</sup>

jiǔ shí qī

Quatre-vingt-dix-sept



大 (ㄉㄚˋ ; dà) Grand

大：一 十 大

小 (ㄒㄩㄠˇ ; xiǎo) Petit

小：丷 小 小

大

dà

Grand

中

zhōng

Moyen

小

xiǎo

Petit

大 學

dà xué

Université

中 學

zhōng xué

Collège

小 學

xiǎo xué

École primaire

大 學 校

dà xué xiào

Grande école

小 學 校

xiǎo xué xiào

Petite école

大 人

dà rén

Adulte

小 孩

xiǎo hái

Enfant; bébé

孩 (ㄏㄞˊ ; hái) Enfant

孩：丿 了 孑 孑 孑 孑 孑 孩 孩 孩

小孩 小<sup>ㄩˇ</sup>孩<sup>ㄉㄞˊ</sup>  
 xiǎo hái  
 Enfant; bébé

孩子 孩<sup>ㄉㄞˊ</sup>子<sup>ㄉㄨˇ</sup>  
 hái zi  
 Enfant

男孩 男<sup>ㄋㄢˊ</sup>孩<sup>ㄉㄞˊ</sup>  
 nán hái  
 Garçon, garçonnet

女孩 女<sup>ㄋㄩˇ</sup>孩<sup>ㄉㄞˊ</sup>  
 nyǚ hái  
 Fille, fillette

男孩子 男<sup>ㄋㄢˊ</sup>孩<sup>ㄉㄞˊ</sup>子<sup>ㄉㄨˇ</sup>  
 nán hái zi  
 Garçon, garçonnet

女孩子 女<sup>ㄋㄩˇ</sup>孩<sup>ㄉㄞˊ</sup>子<sup>ㄉㄨˇ</sup>  
 nyǚ hái zi  
 Fille, fillette

男 (ㄋㄢˊ ; nán) Masculin; homme  
 男：丩 𠂇 𠂇 𠂇 男男

女 (ㄋㄩˇ ; nyǚ) Féminin; femme  
 女：ㄥ 女女

男人 男<sup>ㄋㄢˊ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup>  
 nán rén  
 Homme

女人 女<sup>ㄋㄩˇ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup>  
 nyǚ rén  
 Femme

男孩子 男<sup>ㄋㄢˊ</sup>孩<sup>ㄉㄞˊ</sup>子<sup>ㄉㄨˇ</sup>  
 nán hái zi  
 Garçon, garçonnet

女孩子 女<sup>ㄋㄩˇ</sup>孩<sup>ㄉㄞˊ</sup>子<sup>ㄉㄨˇ</sup>  
 nyǚ hái zi  
 Fille, fillette

男×學×生× (男×生×)

nán xué shēng nán shēng

Écolier, étudiant, élève

女×學×生× (女×生×)

nyǚ xué shēng nyǚ shēng

Écolière, étudiante, élève

男×老×師×

nán lǎo shī

Professeur, enseignant, instituteur

女×老×師×

nyǚ lǎo shī

Professeur, enseignante, institutrice

吧 (· ㄅ ㄚˋ ; ba) Particule finale employée à la fin d'une déclaration ou marquant l'impératif

吧 : ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ 吧

一定 (一 ㄉ ㄩ ㄥˋ ; yí dìng) Certainement, à coup sûr

不一定 (ㄅ ㄨˋ ㄧˋ ㄉ ㄩ ㄥˋ ; bù yí dìng) Pas nécessairement

定 : ㄉ ㄩ ㄥˋ ㄉ ㄩ ㄥˋ ㄉ ㄩ ㄥˋ 定 定

一 定 ㄉ ㄩ ㄥˋ

yí dìng

Certainement, sûrement

你 一 定 很 忙 。

nǐ yí dìng hěn máng

Tu es certainement occupé.

他 一 定 是 老 師 。

tā yí dìng shì lǎo shī

C'est sûrement le professeur.

他 一 定 會 說 中 文 。

tā yí dìng huì shuō zhōng wén

Il parle sûrement chinois.

好 學 生 一 定 是 男 的 嗎 ？

hǎo xué shēng yí dìng shì nán de ma

Les bons élèves sont nécessairement des garçons?

不 一 定 ， 有 男 的 ， 有 女 的 。

bù yí dìng yǒu nán de yǒu nyǚ de

Pas nécessairement, il y a des garçons et des filles.

半 (ㄅㄢˋ ; bàn) Moitié; milieu; demi

半 : 一 半 三 半

一 半

yí bàn

La moitié

我的學生 一半是男的，一半是女的。  
wǒ de xué shēng yí bàn shì nán de yí bàn shì nǚ de  
Mes élèves sont moitié garçons et moitié filles.

他的學生 一半是大人，一半是小孩。  
tā de xué shēng yí bàn shì dà rén yí bàn shì xiǎo hái  
Ses élèves sont moitié adultes, moitié enfants.

我的書 一半是中文的，一半是英文的。  
wǒ de shū yí bàn shì zhōng wén de yí bàn shì yīng wén de  
La moitié de mes livres sont en chinois, l'autre moitié en anglais.

這些筆 一半是他的，一半是我的。  
zhè xiē bǐ yí bàn shì tā de yí bàn shì wǒ de  
La moitié de ces stylos (crayons, pinceaux à écrire...) lui appartient, l'autre (moitié) est à moi.



溫 習

Révision



甲：你有幾個學生？



乙：我有二十五個學生。



甲：他們都是大人吧？



乙：不一定，有大人也有小孩。



甲：有女生嗎？



乙：有，一半是女生，一半是男生。

四 應用 Exercises pratiques

(一)



甲：你有幾枝筆？  
nǐ yǒu jǐ zhī bǐ

X : Tu as combien de stylos (crayons, pinceaux à écrire ...)?



乙：我有六枝筆。  
wǒ yǒu liù zhī bǐ

Y ; J'en ai six.



甲：都是毛筆嗎？  
dōu shì máo bǐ ma

X : Ce sont tous des pinceaux à écrire?



乙：不都是，兩枝是毛筆，四枝是原子筆。  
bù dōu shì liǎng zhī shì máo bǐ sì zhī shì yuán zǐ bǐ

Y : Non, pas tous, il y en a deux et quatre stylos à bille.



甲：你有幾本書？  
nǐ yǒu jǐ běn shū

X : Tu as combien de livres?



乙：我有二十本書，一半是中文的，  
wǒ yǒu èr shí běn shū yí bàn shì zhōng wén de

一半是英文的。  
yí bàn shì yīng wén de

Y : J'en ai vingt, la moitié sont en chinois et l'autre moitié en anglais.

(二)



甲：李太太，你有孩子吧？  
Lǐ tài tai nǐ yǒu hái zi ba

X : Vous avez (sans doute) des enfants, Madame Li?



乙：有兩個，一個男的，一個女的。  
yǒu liǎng ge yí ge nán de yí ge nǚ de

Y : J'en ai deux, un garçon et une fille.

(三)



甲：老師都很多忙吧？  
lǎo shī dōu hěn máng ba

X : Les professeurs sont (sans doute) très occupés?



乙：不一定，有的忙，有的不忙。  
bù yí dìng yǒu de máng yǒu de bù máng

Y : Pas nécessairement, certains oui, d'autres non.

第七課

Leçon 7

學校真大

Que l'école est grande!



課文 Texte



甲：這所學校有多少學生？

zhè suǒ xué xiào yǒu duō shǎo xué shēng

X : Combien d'élèves y a-t-il dans cette école?



乙：有兩千五百多個學生。

yǒu liǎng qiān wǔ bǎi duō ge xué shēng

Y : Il y en a plus de deux mille cinq cents.



甲：這所學校真不小。

zhè suǒ xué xiào zhēn bù xiǎo

X : Cette école est vraiment grande.



乙：是啊，這是一所大學。

shì a zhè shì suǒ dà xué xiào

Y : Oui, c'est une grande école.



甲：學校裡有沒有外國學生？

xué xiào lǐ yǒu méi yǒu wài guó xué shēng

X : Y a-t-il des élèves étrangers dans cette école?



乙：外國學生很多。

wài guó xué shēng hěn duō

Y : Oui, il y en a beaucoup.

二 字×與×詞× Caractères et expressions

所 (ㄌㄨˇ ㄗˋ ; suǒ) Spécificatif des bâtiments, des lieux...

所： ˊ ˋ ˋ ˋ ˋ 所 所 所

一 所 學 校  
yì suǒ xué xiào  
Une école

一 間 房 子  
yì jiān fáng zi  
Une maison

這 間 房 子 很 好。  
zhè jiān fáng zi hěn hǎo  
Cette maison est très bien.

那 所 學 校 很 大。  
nà suǒ xué xiào hěn dà  
Cette école est grande.

多 (ㄉㄨㄛˇ ; duō) Beaucoup

多： ˊ ˋ ˋ 多 多 多

少 (ㄕㄠˇ ; shǎo) Peu

少： ˋ ˋ 少

多少 (ㄉㄨㄛˇ ㄕㄠˇ ; duō shǎo) Combien?

我 的 書 很 少。  
wǒ de shū hěn shǎo  
J'ai peu de livres.

他 的 書 很 多。  
tā de shū hěn duō  
J'ai beaucoup de livres.

你 的 書 有 多 少？  
nǐ de shū yǒu duō shǎo  
Combien as-tu de livres?

王 先 生 有 多 少 書？  
Wáng xiān shēng yǒu duō shǎo shū  
Combien de livres a Monsieur Wang?

百 (ㄅㄞˇ ; bǎi) Cent

百：一 二 三 百 百 百

千 (ㄑㄩㄢ ; qiān) Mille

千：一 二 千

萬 (ㄨㄢˋ ; wàn) Dix mille

萬：一 二 三 萬 萬 萬 萬 萬 萬 萬 萬

零 (ㄌㄩㄥˊ ; líng) Zéro

零：一 二 三 零 零 零 零 零 零 零 零 零 零 零

五<sup>ㄨˇ</sup>百<sup>ㄅㄞˇ</sup>零<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>六<sup>ㄌㄩˊ</sup>

wǔ bǎi líng liù

506 Cinq cent six

五<sup>ㄨˇ</sup>百<sup>ㄅㄞˇ</sup>六<sup>ㄌㄩˊ</sup>十<sup>ㄕ</sup>

wǔ bǎi liù shí

560 Cinq cent soixante

五<sup>ㄨˇ</sup>百<sup>ㄅㄞˇ</sup>六<sup>ㄌㄩˊ</sup>十<sup>ㄕ</sup>六<sup>ㄌㄩˊ</sup>

wǔ bǎi liù shí liù

566 Cinq cent soixante-six

一<sup>ㄟ</sup>千<sup>ㄑㄩㄢ</sup>

yì qiān

1,000 Mille

兩<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>千<sup>ㄑㄩㄢ</sup>一<sup>ㄟ</sup>百<sup>ㄅㄞˇ</sup>

liǎng qiān yī bǎi

2,100 Deux mille cent

三<sup>ㄨㄢ</sup>千<sup>ㄑㄩㄢ</sup>兩<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>百<sup>ㄅㄞˇ</sup>五<sup>ㄨˇ</sup>十<sup>ㄕ</sup>

sān qiān liǎng bǎi wǔ shí

3,250 Trois mille deux cent cinquante

六<sup>ㄌㄩˊ</sup>千<sup>ㄑㄩㄢ</sup>三<sup>ㄨㄢ</sup>百<sup>ㄅㄞˇ</sup>八<sup>ㄨㄚˋ</sup>十<sup>ㄕ</sup>九<sup>ㄉㄩˊ</sup>

liù qiān sān bǎi bā shí jiù

6,389 Six mille trois cent quatre-vingt-neuf

六<sup>ㄌㄩˊ</sup>千<sup>ㄑㄩㄢ</sup>零<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>四<sup>ㄨˋ</sup>十<sup>ㄕ</sup>二<sup>ㄟ</sup>

liù qiān líng sì shí èr

6,042 Six mille quarante-deux

兩<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>萬<sup>ㄨㄢˋ</sup>兩<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>千<sup>ㄑㄩㄢ</sup>兩<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>百<sup>ㄅㄞˇ</sup>二<sup>ㄟ</sup>十<sup>ㄕ</sup>二<sup>ㄟ</sup>

liǎng wàn liǎng qiān liǎng bǎi èr shí èr

22,222 Vingt-deux mille deux cent vingt-deux



七<sub>レ</sub>萬<sub>分</sub>八<sub>分</sub>千<sub>分</sub>

qī wàn bā qiān

78,000 Soixante-dix-huit mille

三<sub>分</sub>百<sub>分</sub>五<sub>分</sub> = 三<sub>分</sub>百<sub>分</sub>五<sub>分</sub>十<sub>分</sub>

sān bǎi wǔ sān bǎi wǔ shí

350 Trois cent cinquante

四<sub>分</sub>千<sub>分</sub>八<sub>分</sub> = 四<sub>分</sub>千<sub>分</sub>八<sub>分</sub>百<sub>分</sub>

sì qiān bā sì qiān bā bǎi

4,800 Quatre mille huit cents

七<sub>レ</sub>萬<sub>分</sub>六<sub>分</sub> = 七<sub>レ</sub>萬<sub>分</sub>六<sub>分</sub>千<sub>分</sub>

qī wàn liù qī wàn liù qiān

76,000 Soixante-seize mille

真 ( ㄓㄣˋ ; zhēn ) Vrai; vraiment

真 : 一 十 十 市 市 市 市 直 真 真

這<sub>些</sub>所<sub>在</sub>學<sub>校</sub>真<sub>的</sub>大<sub>。</sub>

zhè suǒ xué xiào zhēn dà

Cette école est vraiment grande.

他<sub>的</sub>書<sub>真</sub>多<sub>。</sub>

tā de shū zhēn duō

Ses livres sont vraiment nombreux.

王<sub>小</sub>姐<sub>真</sub>忙<sub>。</sub>

Wáng xiǎo jiě zhēn máng

Mademoiselle Wang est vraiment occupée.

這<sub>本</sub>書<sub>真</sub>好<sub>。</sub>

zhè běn shū zhēn hǎo

Ce livre est vraiment bien.

這<sub>支</sub>筆<sub>真</sub>好<sub>寫</sub>。

zhè zhī bǐ zhēn hǎo xiě

Ce stylo (crayon, pinceau...) écrit vraiment bien.

啊 ( ㄚˊ ; a ) Particule finale marquant une interrogation, une interpellation, une exclamation...

啊 : ㄚ ㄚˊ ㄚˊ ㄚˊ ㄚˊ ㄚˊ ㄚˊ ㄚˊ ㄚˊ ㄚˊ

您<sub>早</sub>啊<sub>!</sub>

nín zǎo a

Bonjour!

您好<sup>3</sup>啊<sup>1</sup>！

nín hǎo a

Bonjour!

你忙<sup>2</sup>不忙<sup>2</sup>啊<sup>1</sup>？

nǐ máng bù máng a

Est-ce que tu es occupé?

我們<sup>2</sup>去<sup>4</sup>學<sup>2</sup>中<sup>1</sup>文<sup>2</sup>好<sup>4</sup>不<sup>4</sup>好<sup>4</sup>？

wǒ men qù xué zhōng wén hǎo bù hǎo

Nous allons apprendre le chinois, d'accord?

好<sup>4</sup>啊<sup>1</sup>。

hǎo a

D'accord.

學<sup>2</sup>校<sup>2</sup>很<sup>4</sup>大<sup>4</sup>，是<sup>4</sup>不<sup>4</sup>是<sup>4</sup>？

xué xiào hěn dà shì bú shì

L'école est grande, n'est-ce pas?

是<sup>4</sup>啊<sup>1</sup>。

shì a

Oui

沒<sup>2</sup> (ㄇㄟˋ ; méi) Ne... pas

沒<sup>2</sup> : 沒<sup>2</sup> 沒<sup>2</sup> 沒<sup>2</sup> 沒<sup>2</sup> 沒<sup>2</sup>

你<sup>2</sup>有<sup>2</sup>沒<sup>2</sup>有<sup>2</sup>筆<sup>2</sup>？

nǐ yǒu méi yǒu bǐ

Tu as un stylo (crayon, pinceau...)?

我<sup>2</sup>沒<sup>2</sup>有<sup>2</sup>筆<sup>2</sup>。

wǒ méi yǒu bǐ

Non, je n'ai pas de stylo.

你<sup>2</sup>有<sup>2</sup>沒<sup>2</sup>有<sup>2</sup>書<sup>2</sup>？

nǐ yǒu méi yǒu shū

As-tu un livre?

我<sup>2</sup>沒<sup>2</sup>有<sup>2</sup>書<sup>2</sup>。

wǒ méi yǒu shū

Non, je n'ai pas de livre.

這<sup>2</sup>個<sup>2</sup>字<sup>2</sup>，老<sup>2</sup>師<sup>2</sup>沒<sup>2</sup>教<sup>2</sup>。

zhè ge zì lǎo shī méi jiāo

Ce caractère, le professeur ne nous l'a pas appris.

這本<sub>書</sub>，學<sub>校</sub>沒<sub>有</sub>。  
zhè běn shū xué xiào méi yǒu  
Ce livre, l'école ne l'a pas.

外 (又<sub>丿</sub>、<sub>㇇</sub> ; wài) Étranger  
外 : 夕夕夕夕夕夕

外<sub>國</sub>人<sub>民</sub>  
wài guó rén  
Un étranger

外<sub>國</sub>話<sub>語</sub>  
wài guó huà  
Une langue étrangère

外<sub>國</sub>學<sub>生</sub>很<sub>多</sub>。  
wài guó xué shēng hěn duō  
Les élèves étrangers sont très nombreux.

三 溫<sub>習</sub> Révision



甲：這所學校有多少學生？



乙：有兩千五百多個學生。



甲：這所學校真不小。



乙：是啊，這是所大學校。



甲：學校裡有沒有外國學生？



乙：外國學生很多。

四 應用 Exercises pratiques



甲：你有多少本書？  
nǐ yǒu duō shǎo běn shū ?

X : Tu as combien de livres?



乙：我有一萬多本書。

wǒ yǒu yí wàn duō běn

Y : J'en ai plus de dix mille.



甲：你的書真多。

nǐ de shū zhēn duō

X : Tu en as vraiment beaucoup.



乙：是啊。我的書不少。

shì a wǒ de shū bù shǎo

Y : Oui, j'ai pas mal de livres.



甲：這裡有幾所中文學校？

zhè lǐ yǒu jǐ suǒ zhōng wén xué xiào

X : Il y a combien d'écoles de chinois ici?



乙：一所也沒有。

yì suǒ yě méi yǒu

Y : Pas une seule.



甲：你有沒有孩子？

nǐ yǒu méi yǒu hái zi

X : As-tu des enfants?



乙：有兩個，兩個都是男孩。

yǒu liǎng ge liǎng ge dōu shì nán hái

Y : Oui, j'en ai deux, deux garçons.



甲：他們有沒有學中文？

tā men yǒu méi yǒu xué zhōng wén

X : Apprennent-ils le chinois?



乙：他們沒學。

tā men méi xué

Y : Non, ils ne l'apprennent pas.

第×八×課×

差×不×多×

Leçon 8

À peu près



一 課×文× Texte



甲×：學×校×有×很×多×外×國×學×生×，是×嗎×？

xué xiào yǒu hěn duō wài guó xué shēng shì ma

X: Il y a beaucoup d'élèves étrangers à l'école, n'est-ce pas?



乙×：是×啊×，有×很×多×。

shì a yǒu hěn duō

Y: Oui, il y en a beaucoup.



甲×：比×本×國×學×生×還×多×嗎×？

bǐ běn guó xué shēng hái duō ma

X: Plus que des élèves de notre pays?



乙×：不×，比×本×國×學×生×少×。

bù bǐ běn guó xué shēng shǎo

Y: Non, il y en a moins.



甲×：男×生×跟×女×生×一×樣×多×嗎×？

nán shēng gēn nǚ shēng yí yàng duō ma

X: Y a-t-il autant de garçons que de filles?



乙×：差×不×多×一×樣×多×。

chà bù duō yí yàng duō

Y: À peu près autant.









那<sub>3</sub>個<sub>4</sub>小<sub>2</sub>孩<sub>4</sub>子<sub>1</sub>真<sub>1</sub>聰<sub>2</sub>明<sub>2</sub>。  
nà ge xiǎo hái zi zhēn cōng míng  
Ce jeune enfant est vraiment intelligent.

王<sub>2</sub>先<sub>1</sub>生<sub>2</sub>很<sub>2</sub>聰<sub>2</sub>明<sub>2</sub>。  
Wáng xiān shēng hěn cōng míng  
Monsieur Wang est très intelligent.

笨 (ㄅㄣˋ ; bèn) Bête, stupide, idiot

笨：ノ 人 太 太 笨 笨 笨 笨 笨 笨 笨 笨 笨 笨

他<sub>3</sub>這<sub>3</sub>個<sub>4</sub>人<sub>2</sub>太<sub>1</sub>笨<sub>2</sub>。  
tā zhè ge rén tài bèn  
Lui, il est idiot.

他<sub>3</sub>真<sub>1</sub>笨<sub>2</sub>。  
tā zhēn bèn  
Il est vraiment bête.

聰<sub>2</sub>明<sub>2</sub>人<sub>2</sub>也<sub>3</sub>會<sub>3</sub>做<sub>2</sub>笨<sub>2</sub>事<sub>1</sub>。  
cōng míng rén yě huì zuò bèn shì  
Les personnes intelligentes font aussi des bêtises.

用 (ㄩㄥˋ ; yòng) Utiliser; grâce à, avec

用：) 月 月 月 用

你<sub>3</sub>用<sub>3</sub>什<sub>1</sub>麼<sub>2</sub>筆<sub>2</sub>寫<sub>3</sub>字<sub>1</sub>？  
nǐ yòng shé me bǐ xiě zì  
Avec quoi écris-tu?

我<sub>3</sub>用<sub>3</sub>鉛<sub>2</sub>筆<sub>2</sub>寫<sub>3</sub>字<sub>1</sub>。  
wǒ yòng qiān bǐ xiě zì  
J'écris avec un crayon.

用功 (ㄩㄥˋ ㄍㄨㄥ ; yòng gōng) Appliqué, travailleur, studieux, assidu

功：一 工 巧 功

我<sub>3</sub>的<sub>3</sub>學<sub>2</sub>生<sub>2</sub>很<sub>2</sub>用<sub>3</sub>功<sub>2</sub>。  
wǒ de xué shēng hěn yòng gōng  
Mes élèves sont très travailleurs.

他<sub>3</sub>很<sub>2</sub>聰<sub>2</sub>明<sub>2</sub>，也<sub>3</sub>很<sub>2</sub>用<sub>3</sub>功<sub>2</sub>。  
tā hěn cōng míng yě hěn yòng gōng  
Il est intelligent et studieux.

三 溫習 Révision



甲：學校有很多外國學生，是嗎？



乙：是啊，有很多。



甲：比本國學生還多嗎？



乙：不，比本國學生少。



甲：男生跟女生一樣多嗎？



乙：差不多一樣多。



甲：男生跟女生一樣聰明嗎？



乙：不一定，有的聰明，有的笨。



甲：男生用功還是女生用功？



乙：他們都很用功。

四 應用 Exercises pratiques



甲：這所學校比我們學校大吧？

zhè suǒ xué xiào bǐ wǒ men xué xiào dà ba

X : Cette école est sans doute plus grande que la nôtre?



乙：差不多一樣大。

chà bù duō yí yàng dà

Y : Elle est à peu près aussi grande.



甲：學生呢？

xué shēng ne

X : Et le nombre d'élèves?



乙：學生比我們多。

xué shēng bǐ wǒ men duō

Y : Ses élèves sont plus nombreux que les nôtres.



甲：老師呢？

lǎo shī ne

X : Et le nombre de professeurs?



乙：老師比我們少。

lǎo shī bǐ wǒ men shǎo

Y : Ses professeurs sont moins nombreux que les nôtres.



甲：那麼，還是我們學校好。

nà me hái shì wǒ men xué xiào hǎo

X : Alors, c'est malgré tout notre école est la meilleure.



乙：是啊，我們學校的學生很聰明，

shì a wǒ men xué xiào de xué shēng hěn cōng míng

也很用功，你說是不是？

yě hěn yòng gōng nǐ shuō shì bú shì

Y : Oui, les élèves de notre école sont très intelligents et travailleurs, tu n'es pas d'accord?



甲：不是！不是！我是一個笨學生。

bú shì bú shì wǒ shì yí ge bèn xué shēng

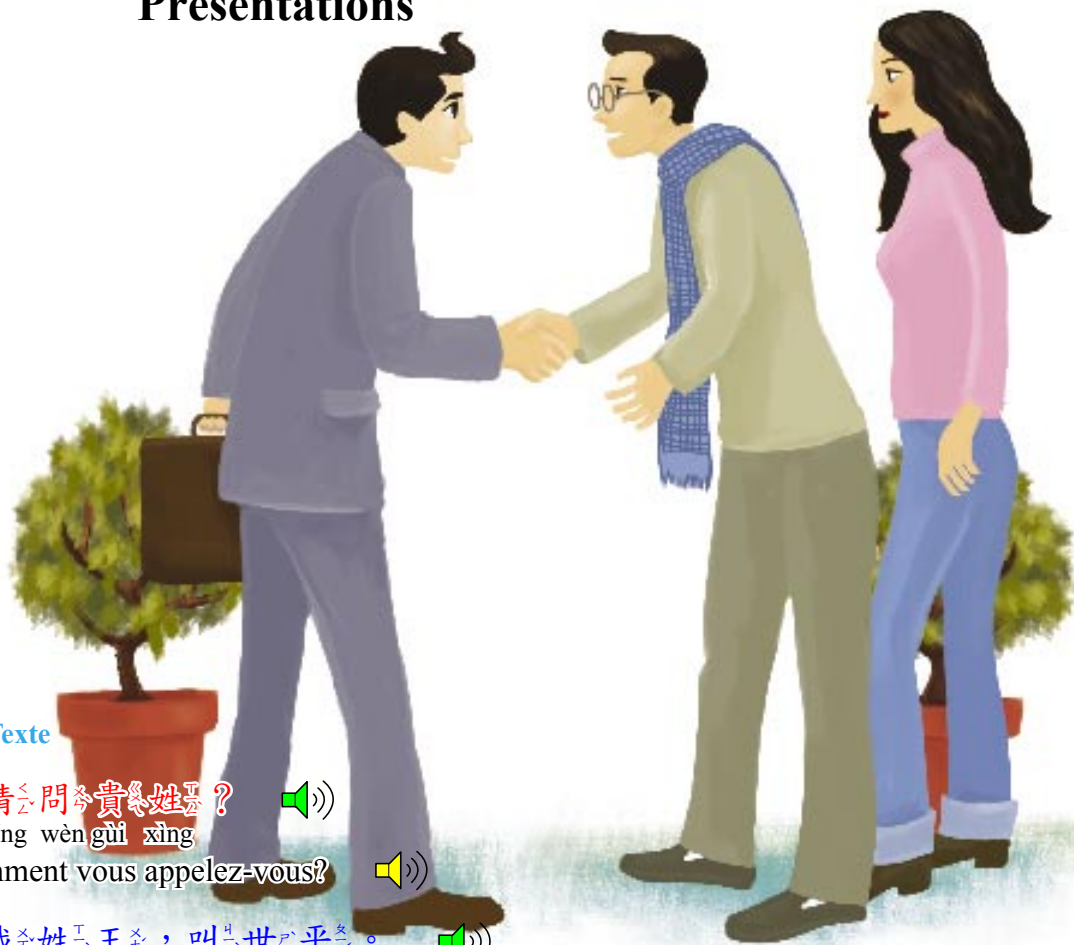
X : Mais non, mais non! Je suis un élève bête.

第九課

Leçon 9

介紹

Présentations



課文 Texte



甲：請問貴姓？

qǐng wèn guì xìng  
X : Comment vous appelez-vous?



乙：我姓王，叫世平。

wǒ xìng Wáng jiào shì píng  
Y : Mon nom est Wang et mon prénom Shiping.



甲：我叫林大中。那位女士是誰？

wǒ jiào Lín dà zhōng nà wèi nǚ shì shì shéi  
X : Je m'appelle Lin Dazhong. Qui est cette dame?



乙：他是李有年的太太。來，我給你們介紹介紹。

tā shì Lǐ yǒu nián de tài tai lái wǒ gěi nǐ men jiè shào jiè shào  
李太太，這位是林先生。  
Lǐ tài tai zhè wèi shì Lín xiān shēng  
Y : C'est la femme de Li Younian. Venez, permettez que je vous présente. Madame Li, je vous présente Monsieur Lin.



甲：我叫林大中，是有年的同學。

wǒ jiào Lín dà zhōng shì yǒu nián de tóng xué  
X : Je m'appelle Lin Dazhong, je suis un camarade de classe de Younian.



丙：很高興認識你。

hěn gāo xìng rèn shì nǐ  
Z : Enchantée de faire votre connaissance.

二 字×與×詞× *Caractères et expressions*

請 ( ㄑㄩㄥˋ ; qǐng ) S'il vous plaît; demander, prier

請：讠 讠

請×坐×  
qǐng zuò  
Veuillez vous asseoir.

請×喝×茶×  
qǐng hē chá  
Buvez du thé, je vous en prie.

請×說×  
qǐng shuō  
Je vous écoute.

請×問×  
qǐng wèn  
Permettez-moi de vous demander, s'il vous plaît...

問 ( ㄇㄨˋ ; wèn ) Demander  
問：丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

請×問×  
qǐng wèn  
Permettez-moi de vous demander, pourriez-vous me dire, s'il vous plaît

請×問×你×有×沒×有×筆×?  
qǐng wèn nǐ yǒu méi yǒu bǐ  
Auriez-vous un stylo, s'il vous plaît?

請×問×誰×是×王×小×姐×?  
qǐng wèn shéi shì Wáng xiǎo jiě  
Pourriez-vous me dire qui est Mademoiselle Wang, s'il vous plaît?

請×問×, 這×本×書×有×多×少×字×?  
qǐng wèn zhè běn shū yǒu duō shǎo zì  
Savez-vous combien de caractères (de mots) il y a dans ce livre, s'il vous plaît?

貴 ( ㄍㄨㄟˋ ; guì ) Cher; honorable  
貴：丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨

貴×國×  
guì guó  
Votre pays

貴校

gù xiào

Votre école

請問貴國有多少所大學？

qǐng wèn guì guó yǒu duō shǎo suǒ dà xué

Pourriez-vous me dire combien d'universités il y a dans votre pays, s'il vous plaît?

請問貴校有多少學生？

qǐng wèn guì xiào yǒu duō shǎo xué shēng

Combien d'élèves y a-t-il dans votre école, s'il vous plaît?

姓 (丁一ㄥˋ ; xìng) Nom de famille

姓：ㄋ ㄩ ㄉ ㄩ ㄉ ㄩ ㄉ ㄩ ㄉ ㄩ ㄉ ㄩ

請問貴姓？

qǐng wèn guì xìng

Comment vous appelez-vous?

我姓王。

wǒ xìng Wáng

Je m'appelle Wang.

那位女士姓什麼？

nà wèi nyǚ shì xìng shé me

Comment s'appelle cette dame?

她姓李，李小姐。

tā xìng Lǐ Lǐ xiǎo jiě

Elle s'appelle Li, Mademoiselle Li.

叫 (ㄐ一ㄠˋ ; jiào) (S') appeler; ordonner

叫：ㄐ ㄩ ㄐ ㄩ ㄐ ㄩ ㄐ ㄩ

我叫王世平。

wǒ jiào Wáng shì píng

Je m'appelle Wang Shiping.

他姓林，叫林大中。

tā xìng Lín jiào Lín dà zhōng

Son nom de famille est Lin, il s'appelle Lin Dazhong.

老師叫你去。

lǎo shī jiào nǐ qù

Le professeur te dit d'aller le voir.

他×叫×我×去×做×什×麼×？

tā jiào wǒ qù zuò shé me

Il m'appelle pour quoi faire?

他×叫×你×去×寫×字×。

tā jiào nǐ qù xiě zì

Il t'appelle pour aller écrire des caractères.

位 ( ㄨㄟˋ ; wèi ) Spécificatif désignant une personne à laquelle on montre de l'estime, du respect.

位 : ㄋㄟ ㄟ ㄟ ㄟ ㄟ ㄟ

學×校×裡×有×幾×位×老×師×？

xué xiào lǐ yǒu jǐ wèi lǎo shī

Combien y a-t-il de professeurs à l'école?

學×校×裡×有×十×五×位×老×師×。

xué xiào lǐ yǒu shí wǔ wèi lǎo shī

Il y en a quinze.

那×位×老×師×教×中×文×？

nà wèi lǎo shī jiāo zhōng wén

Quel est le professeur qui enseigne le chinois?

李×老×師×，他×是×一×位×很×好×的×老×師×。

Lǐ lǎo shī tā shì yí wèi hěn hǎo de lǎo shī

C'est Monsieur Li, il est un bon professeur.

女×士 ( ㄋㄩˇ ㄕㄨˋ ; nǚ shì ) Dame

士 : 一 十 士

那×位×女×士×是×誰×？

nà wèi nǚ shì shì shéi

Qui est cette dame?

那×位×女×士×是×李×太×太×。

nà wèi nǚ shì shì Lǐ tài tai

C'est Madame Li.

這×位×女×士×是×王×小×姐×。

zhè wèi nǚ shì shì Wáng xiǎo jiě

C'est Mademoiselle Wang.

給 ( ㄍㄟˇ ; gěi ) Donner; pour

給 : 一 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 給 給









乙：我姓王，叫世平。



甲：我叫林大中。那位女士是誰？



乙：他是李有年的太太。來，我給你們介紹介紹。  
李太太，這位是林先生。



甲：我叫林大中，是有年的同學。



丙：很高興認識你。

四

應用

Exercices pratiques



甲：請問，您貴姓？  
qǐng wèn nín guì xìng

X : Quel est votre nom, s'il vous plaît?



乙：我叫林大中，我是新來的學生。  
wǒ jiào lín dà zhōng wǒ shì xīn lái de xué shēng

Y : Je m'appelle Lin Dazhong, je suis un nouvel élève.



甲：來，我給你介紹幾位同學。  
lái wǒ gěi nǐ jiè shào jǐ wèi tóng xué

這位是王美華。這位是李有年。  
zhè wèi shì wáng měi huá zhè wèi shì lǐ yǒu nián

那位是高大明。  
nà wèi shì gāo dà míng

X : Venez, je vais vous présenter quelques camarades de classe. Voici Mademoiselle Wang Meihua, Monsieur Li Younian, et Monsieur Gao Daming.



三人：很高興認識你。  
hěn gāo xìng rèn shì nǐ

Tous les trois: Enchantés.



乙：認識你們我真高興。  
rèn shì nǐ men wǒ zhēn gāo xìng

Y : Ravi de faire votre connaissance.

第十課

Leçon 10

學了多久？

Tu apprends depuis combien de temps?



課文 Texte



甲：你學中文多久了？

nǐ xué zhōng wén duō jiǔ le

X : Tu apprends le chinois depuis combien de temps?



乙：我才學了兩個月。你學了多久了？

wǒ cái xué le liǎng ge yuè nǐ xué le duō jiǔ le

Y : J'apprends depuis seulement deux mois. Et toi, tu apprends depuis combien de temps?



甲：我已經學了三年了。

wǒ yǐ jīng xué le sān nián le

X : Ça fait déjà trois ans.



丙：我還沒學呢！

wǒ hái méi xué ne

Z : Mais moi, je n'ai pas encore appris!



甲：沒關係，你可以到這裡來學。

méi guān xi nǐ kě yǐ dào zhè lǐ lái xué

X : Ce n'est pas grave, tu peux venir apprendre ici.

二 字<sup>ㄉ</sup>與<sup>ㄩ</sup>詞<sup>ㄉ</sup> Caractères et expressions

了 (ㄌㄞˇ ; le) Particule finale d'une phrase ou marquant l'accomplissement

了 : 了

你<sup>ㄩ</sup>學<sup>ㄉ</sup>中<sup>ㄉ</sup>文<sup>ㄉ</sup>了<sup>ㄌ</sup>嗎<sup>ㄇ</sup> ?

nǐ xué zhōng wén le ma

Tu as appris le chinois?

我<sup>ㄉ</sup>學<sup>ㄉ</sup>了<sup>ㄌ</sup>。

wǒ xué le

Oui, je l'ai appris.

這<sup>ㄉ</sup>個<sup>ㄉ</sup>字<sup>ㄉ</sup>你<sup>ㄩ</sup>會<sup>ㄉ</sup>寫<sup>ㄉ</sup>了<sup>ㄌ</sup>嗎<sup>ㄇ</sup> ?

zhè ge zì nǐ huì xiě le ma

Ce caractère, tu sais l'écrire?

我<sup>ㄉ</sup>會<sup>ㄉ</sup>寫<sup>ㄉ</sup>了<sup>ㄌ</sup>。

wǒ huì xiě le

Oui, je sais l'écrire.

久 (ㄐㄩˇ ; jiǔ) Longtemps

久 : 久

你<sup>ㄩ</sup>學<sup>ㄉ</sup>中<sup>ㄉ</sup>文<sup>ㄉ</sup>多<sup>ㄉ</sup>久<sup>ㄌ</sup>了<sup>ㄌ</sup> ?

nǐ xué zhōng wén duō jiǔ le

Tu apprends le chinois depuis combien de temps?

他<sup>ㄉ</sup>到<sup>ㄉ</sup>學<sup>ㄉ</sup>校<sup>ㄉ</sup>多<sup>ㄉ</sup>久<sup>ㄌ</sup>了<sup>ㄌ</sup> ?

tā dào xué xiào duō jiǔ le

Depuis combien de temps es-tu à l'école?

你<sup>ㄩ</sup>們<sup>ㄉ</sup>認<sup>ㄉ</sup>識<sup>ㄉ</sup>多<sup>ㄉ</sup>久<sup>ㄌ</sup>了<sup>ㄌ</sup> ?

nǐ men rèn shì duō jiǔ le

Depuis combien de temps vous connaissez-vous?

才 (ㄘㄞˊ ; cái) Seulement, tout juste

才 : 才

我<sup>ㄉ</sup>才<sup>ㄉ</sup>學<sup>ㄉ</sup>了<sup>ㄌ</sup>兩<sup>ㄉ</sup>個<sup>ㄉ</sup>月<sup>ㄌ</sup>。

wǒ cái xué le liǎng ge yuè

J'apprends depuis seulement deux mois.



關係 (ㄍㄨㄢ ㄒㄧˋ ; guān xì) Relation; importance

關：丨 卩 卩 卩 卩 門 門 門 門 門 門 門 門 門 關 關 關 關 關

係：ノ 丨 丨 丨 丨 丨 係 係 係

我 們 的 關 係 很 好 。

wǒ men de guān xì hěn hǎo

Nous sommes en bons termes.

這 件 事 跟 他 沒 關 係 。

zhè jiàn shì gēn tā méi guān xì

Cette affaire ne le concerne pas.

我 不 去 有 沒 有 關 係 ？

wǒ bú qù yǒu méi yǒu guān xì

Est-il important que j'y aille?

沒 關 係 。

méi guān xì

Ça n'a pas d'importance.

上 ( 尸 尤 丶 ; shàng ) Suivre un cours; supérieur, haut

上：丨 丨 上

上 課

shàng kè

Aller au cours

上 學

shàng xué

Aller à l'école

上 班

shàng bān

Aller travailler

上 樓

shàng lóu

Monter, aller en haut

我 們 上 了 幾 課 了 ？

wǒ men shàng le jǐ kè le

Nous avons déjà vu combien de leçons?

我 們 上 了 九 課 了 。

wǒ men shàng le jiǔ kè le

Nous avons déjà fait neuf leçons.

年 (ㄋㄧㄢˊ ; nián) An, année

年 : 一 二 三 四 五 年

一 年 ㄧㄥˊ ㄋㄧㄢˊ

yì nián

Un an

兩 年 ㄌㄧㄤˊ ㄋㄧㄢˊ

liǎng nián

Deux ans

年 年 ㄋㄧㄢˊ ㄋㄧㄢˊ

nián nián

Tous les ans

月 (ㄩㄝˋ ; yuè) Mois

月 : 一 二 三 月

一 月 ㄧㄥˊ ㄩㄝˋ

yī yuè

Janvier

二 月 ㄌㄩˊ ㄩㄝˋ

èr yuè

Février

一 個 月 ㄧㄥˊ ㄍㄜˋ ㄩㄝˋ

yí ge yuè

Un mois

兩 個 月 ㄌㄧㄤˊ ㄍㄜˋ ㄩㄝˋ

liǎng ge yuè

Deux mois

一 年 有 十 二 個 月 。

yì nián yǒu shí èr ge yuè

Un an comprend douze mois.

三 溫習 Révision



甲：你學中文多久了？



乙：我才學了兩個月。你學了多久了？



甲：我已經學了三年了。



丙：我還沒學呢！



甲：沒關係，你可以到我們學校來學。

四 應用 Exercices pratiques



甲：你學中文多久了？  
nǐ xué zhōng wén duō jiǔ le

X : Tu apprends le chinois depuis combien de temps?



乙：我才上了兩個月的課。  
wǒ cái shàng le liǎng ge yuè de kè

Y : J'ai suivi seulement deux mois de cours.



甲：你已經學了很久，認識很多字吧？  
nǐ yǐ jīng xué le hěn jiǔ , rèn shì hěn duō zì ba

X : Ça fait déjà longtemps que tu apprends, tu connais sans doute beaucoup de caractères.



乙：我認識的字不多。  
wǒ rèn shì de zì bù duō

Y : Non, je n'en connais que quelques-uns.



甲：我還沒學寫字呢。  
wǒ hái méi xué xiě zì ne

X : Moi, je n'ai pas encore appris à écrire de caractères.



乙：我也還沒學。  
wǒ yě hái méi xué

Y : Moi non plus, je n'ai pas encore appris.



甲：沒關係。李先生可以教我們。  
méi guān xi Lǐ xiān shēng kě yǐ jiāo wǒ men

X : Cela n'a pas d'importance, Monsieur Li peut nous apprendre.



第十課

一星期幾次？

Leçon 11

Combien de fois par semaine?



課文 Texte



甲：你一星期上幾次課？

nǐ yì xīng qī shàng jǐ cì kè

X : Tu vas au cours combien de fois par semaine?



乙：一星期兩次。

yì xīng qī liǎng cì

Y : Deux fois.



甲：每次多久？

měi cì duō jiǔ

X : Combien de temps à chaque fois?



乙：每次兩個鐘頭。

měi cì liǎng ge zhōng tóu

Y : Deux heures à chaque fois.



甲：什麼時候上課？

shé me shí hòu shàng kè

X : Tu as cours quand?



乙：星期三下午從兩點上到四點。  
xīng qī sān xià wǔ cóng liǎng diǎn shàng dào sì diǎn

星期三上午八點十分上課，十點十分下課。  
xīng qī liú shàng wǔ bā diǎn shí fēn shàng kè shí diǎn shí fēn xià kè

Y : Mercredi après-midi, de deux à quatre heures. Et samedi matin, de huit heures dix à dix heures dix.



甲：星期三還上課，累不累？  
xīng qī liú hái shàng kè lèi bú lèi

X : Tu suis même des cours le samedi, tu n'es pas fatigué?



乙：一點都不累。學中文很有意思。  
yì diǎn dōu bú lèi xué zhōng wén hěn yǒu yì sī

Y : Pas du tout. Il est très intéressant d'apprendre le chinois.

## 字與詞 Caractères et expressions

星期 (一 二 三 四 五 六 日 ; xīng qī) Jour de la semaine; semaine

星：丶 口 日 日 尸 日 日 星 星

期：一 十 廿 廿 廿 其 其 其 期 期 期 期

星期 (一) (禮拜一)

xīng qī yī lǐ bài yī

Lundi

星期 (二) (禮拜二)

xīng qī èr lǐ bài èr

Mardi

星期 (三) (禮拜三)

xīng qī sān lǐ bài sān

Mercredi

星期 (四) (禮拜四)

xīng qī sì lǐ bài sì

Jeudi

星<sup>ㄟ</sup>期<sup>ㄟ</sup>五<sup>ㄨ</sup> (禮<sup>ㄌ</sup>拜<sup>ㄅ</sup>五<sup>ㄨ</sup>)  
xīng qí wǔ lǐ bài wǔ  
Vendredi

星<sup>ㄟ</sup>期<sup>ㄟ</sup>六<sup>ㄨ</sup> (禮<sup>ㄌ</sup>拜<sup>ㄅ</sup>六<sup>ㄨ</sup>)  
xīng qí liù lǐ bài liù  
Samedi

星<sup>ㄟ</sup>期<sup>ㄟ</sup>日<sup>ㄇ</sup> (禮<sup>ㄌ</sup>拜<sup>ㄅ</sup>日<sup>ㄇ</sup>)  
xīng qí rì lǐ bài rì

星<sup>ㄟ</sup>期<sup>ㄟ</sup>天<sup>ㄊ</sup> (禮<sup>ㄌ</sup>拜<sup>ㄅ</sup>天<sup>ㄊ</sup>)  
xīng qí tiān lǐ bài tiān  
Dimanche

次 (ㄘㄣˋ ; cì) Fois

次：丶 丿 ㇇ ㇈ ㇉ ㇊ ㇋ ㇌ ㇍ ㇎ ㇏ ㇐ ㇑ ㇒ ㇓ ㇔ ㇕ ㇖ ㇗ ㇘ ㇙ ㇚ ㇛ ㇜ ㇝ ㇞ ㇟ ㇠ ㇡ ㇢ ㇣ ㇤ ㇥ ㇦ ㇧ ㇨ ㇩ ㇪ ㇫ ㇬ ㇭ ㇮ ㇯ ㇰ ㇱ ㇲ ㇳ ㇴ ㇵ ㇶ ㇷ ㇸ ㇹ ㇺ ㇻ ㇼ ㇽ ㇾ ㇿ

再<sup>ㄖ</sup>說<sup>ㄕ</sup>一<sup>ㄟ</sup>次<sup>ㄘ</sup>。  
zài shuō yí cì  
Répéter, dire encore une fois.

請<sup>ㄑ</sup>你<sup>ㄋ</sup>再<sup>ㄖ</sup>說<sup>ㄕ</sup>一<sup>ㄟ</sup>次<sup>ㄘ</sup>。  
qǐng nǐ zài shuō yí cì  
Encore une fois, s'il vous plaît.

多<sup>ㄉ</sup>說<sup>ㄕ</sup>幾<sup>ㄐ</sup>次<sup>ㄘ</sup>。  
duō shuō jǐ cì  
Répéter plusieurs fois.

多<sup>ㄉ</sup>寫<sup>ㄨ</sup>幾<sup>ㄐ</sup>次<sup>ㄘ</sup>。  
duō xiě jǐ cì  
Écrire plusieurs fois.

每 (ㄇㄟˇ ; měi) Chaque, chacun

每：丿 ㇇ ㇈ ㇉ ㇊ ㇋ ㇌ ㇍ ㇎ ㇏ ㇐ ㇑ ㇒ ㇓ ㇔ ㇕ ㇖ ㇗ ㇘ ㇙ ㇚ ㇛ ㇜ ㇝ ㇞ ㇟ ㇠ ㇡ ㇢ ㇣ ㇤ ㇥ ㇦ ㇧ ㇨ ㇩ ㇪ ㇫ ㇬ ㇭ ㇮ ㇯ ㇰ ㇱ ㇲ ㇳ ㇴ ㇵ ㇶ ㇷ ㇸ ㇹ ㇺ ㇻ ㇼ ㇽ ㇾ ㇿ

每<sup>ㄇ</sup>次<sup>ㄘ</sup>多<sup>ㄉ</sup>久<sup>ㄐ</sup>?  
měi cì duō jiǔ  
Combien de temps à chaque fois?



中<sub>中</sub>午<sub>午</sub>  
zhōng wǔ  
Midi

下<sub>下</sub>午<sub>午</sub>  
xià wǔ  
Après-midi

點 ( 丶 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 ) Heure; point

點 : 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫

分 ( 匕 匕 ; fēn ) Minute

分 : 匕 八 分 分

我<sub>我</sub>上<sub>上</sub>午<sub>午</sub>八<sub>八</sub>點<sub>點</sub>到<sub>到</sub>學<sub>學</sub>校<sub>校</sub>。  
wǒ shàng wǔ bā diǎn dào xué xiào  
J'arrive à l'école à huit heures du matin.

八<sub>八</sub>點<sub>點</sub>十<sub>十</sub>分<sub>分</sub>上<sub>上</sub>課<sub>課</sub>。  
bā diǎn shí fēn shàng kè  
Le cours commence à huit heures vingt.

九<sub>九</sub>點<sub>點</sub>二<sub>二</sub>十<sub>十</sub>分<sub>分</sub>下<sub>下</sub>課<sub>課</sub>。  
jiǔ diǎn èr shí fēn xià kè  
Le cours se termine à neuf heures vingt.

每<sub>每</sub>次<sub>次</sub>上<sub>上</sub>課<sub>課</sub>六<sub>六</sub>十<sub>十</sub>分<sub>分</sub>鐘<sub>鐘</sub>。  
měi cì shàng kè liù shí fēn zhōng  
Il dure une heure à chaque fois.

他<sub>他</sub>每<sub>每</sub>分<sub>分</sub>鐘<sub>鐘</sub>可<sub>可</sub>以<sub>以</sub>寫<sub>寫</sub>五<sub>五</sub>十<sub>十</sub>個<sub>個</sub>中<sub>中</sub>文<sub>文</sub>。  
tā měi fēn zhōng kě yǐ xiě wǔ shí ge zhōng wén  
Il peut écrire cinquante caractères à la minute.

從...到 ( 辵 乚 丩 ... 辵 么 丩 ; cóng ... dào ) De...à

從 : 辵 辵 辵 辵 辵 辵 辵 辵 辵 辵

從<sub>從</sub>我<sub>我</sub>家<sub>家</sub>到<sub>到</sub>學<sub>學</sub>校<sub>校</sub>不<sub>不</sub>遠<sub>遠</sub>。  
cóng wǒ jiā dào xué xiào bù yuǎn  
Ma maison n'est pas loin de l'école.

我從台灣到這裡來。

wǒ cóng tái wān dào zhè lǐ lái

Je viens de Taiwan.

他從早到晚都很忙。

tā cóng zǎo dào wǎn dōu hěn máng

Il est occupé du matin au soir.

下 (ㄒ一ㄩˋ ; xià) Sous, suivant

下：一丁下

下頭

xià tou

Dessous

下課

xià kè

Cours terminé; sortir de classe

下午

xià wǔ

Après-midi

下班

xià bā

Finir sa journée, quitter le lieu de travail

下車

xià chē

Descendre d'un véhicule

下一次

xià yí cì

La prochaine fois

下一個

xià yí ge

Le suivant

下星期 (下禮拜)

xià xīng qī xià lǐ bài

La semaine prochaine

下<sub>个</sub>月

xià ge yuè

Le mois prochain

累 (ㄌㄟˋ ; lèi) Fatigué

累 : 丨 冫 冫 田 田 里 里 累 累 累

你累不累?

nǐ lèi bú lèi

Tu es fatigué?

一點都不累。

yì diǎn dōu bú lèi

Pas du tout.

意思 (一·思 ; yì si) Sens, signification; intéressant

意 : 丨 宀 宀 宀 宀 音 音 音 意 意 意

思 : 丨 冫 冫 田 田 思 思 思

這句話是什麼意思?

zhè jù huà shì shé me yì si

Que veut dire cette phrase?

這句話的意思是你好!

zhè jù huà de yì si shì nǐ hǎo

Elle veut dire: "Bonjour".

教中文很有意思。

jiāo zhōng wén hěn yǒu yì si

Il est très intéressant d'enseigner le chinois.

那本書很有意思。

nà běn shū hěn yǒu yì si

Ce livre-là est très intéressant.

這本書一點意思也沒有。

zhè běn shū yì diǎn yì si yě méi yǒu

Ce livre-ci n'est pas du tout intéressant.



溫習

Révision



甲：你一星期上幾次課？



乙：一星期兩次。



甲：每次多久？



乙：每次兩個鐘頭。



甲：什麼時候上課？



乙：星期三下午從兩點半上到四點半，

星期六上午八點十分上課，十點十分下課。



甲：星期六還上課，累不累？



乙：一點都不累。學中文很有意思。



四 應用 Exercices pratiques



甲：你在學中文嗎？  
nǐ zài xué zhōng wén ma

X : Tu es en train d'apprendre le chinois?



乙：是的，我在學校學中文。  
shì de wǒ zài xué xiào xué zhōng wén

Y : Oui, je l'apprends à l'école.



甲：一個禮拜上幾次課？  
yí ge lǐ bài shàng jǐ cì kè

X : Combien de fois par semaine?



乙：一個禮拜一次。  
yí ge lǐ bài yí cì

Y : Une fois.



甲：每次幾個鐘頭？  
měi cì jǐ ge zhōng tóu

X : Combien d'heures à chaque fois?



乙：一次三個鐘頭。  
yí cì sān ge zhōng tóu

Y : Trois heures.



甲：三個鐘頭？累不累？  
sān ge zhōng tóu lèi bú lèi

X : Trois heures? Tu n'es pas fatigué?



乙：不累，不累。一會兒學說話，一會兒  
bú lèi bú lèi yì huǐ er xué shuō huà yì huǐ er

學寫字，很有意思，一點都不累。  
xué xiě zì hěn yǒu yì sī yì diǎn dōu bú lèi

Y : Non, non. Tantôt on apprend à parler, tantôt à écrire des caractères. C'est très intéressant et pas du tout fatigant.

第十二課

唱華語歌

Leçon 12

Chanter des chansons chinoises



一 課文 Texte



甲：我想學畫國畫。你可以教我嗎？

X : Je voudrais apprendre la peinture traditionnelle chinoise. Tu peux me l'apprendre?



乙：我畫得不好，只能教你一點簡單的。

Y : Je ne peins pas bien, je ne peux t'apprendre que quelques choses simples.



甲：你也會唱華語歌嗎？

X : Tu sais aussi chanter des chansons chinoises?



乙：會唱幾首。

Y : Je sais en chanter quelques-unes.



甲：那麼，你也教我唱華語歌吧。

X : Eh bien, apprends-moi également quelques chansons chinoises.



乙：好啊，我教你唱一首「梅花」。

Y : D'accord, je vais t'apprendre à chanter la chanson "Fleur de prunier".



學說話，得多說。

xué shuō huà dēi duō shuō

Pour apprendre à parler, il faut beaucoup parler.

時候不早了，我得去上課了。

shí hòu bù zǎo le wǒ dēi shàng xué qù le

Il est déjà tard, je dois partir au cours.

只（㇀；zhǐ）Seulement

只：丨 口 口 只 只

我只有書。

wǒ zhǐ yǒu yì běn shū

Je n'ai qu'un livre.

我只學了五個月。

wǒ zhǐ xué le wǔ ge yuè

Je n'ai appris que cinq mois.

他只教寫字。

tā zhǐ jiāo xiě zì

Il n'enseigne qu'à écrire des caractères.

能（㇀；néng）Pouvoir, être capable de

能：㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀

語（㇀；yǔ）langue

語：' ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀

你能不能教中文？

nǐ néng bù néng jiāo zhōng wén

Pouvez-vous enseigner le chinois?

我說得不好，只能教幾句簡單的。

wǒ shuō de bù hǎo zhǐ néng jiāo jǐ jù jiǎn dān de

Je ne sais pas bien parler, je ne peux enseigner que quelques phrases très simples.

你能不能教華語歌？

nǐ néng bù néng jiāo huá yǔ gē

Pouvez-vous enseigner des chansons chinoises?

我不會唱歌，我不能教。

wǒ bú huì chàng gē wǒ bù néng jiāo

Je ne sais pas chanter, je ne peux pas donner de cours.



首 (尸又丷; shǒu) Spécificatif des chansons, des poèmes...

首: 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

這首<sup>ㄓ</sup>歌<sup>ㄍ</sup>很<sup>ㄏ</sup>好<sup>ㄏ</sup>聽<sup>ㄊ</sup>。

zhè shǒu gē hěn hǎo tīng

Cette chanson (-ci) est agréable à l'oreille.

那首<sup>ㄋ</sup>詩<sup>ㄕ</sup>很<sup>ㄏ</sup>有<sup>ㄩ</sup>名<sup>ㄇ</sup>。

nà shǒu shī hěn yǒu míng

Ce poème (-là) est très connu.

梅花 (艸丩ノ厂メ丫; méi huā) Fleur de prunier

梅: 一 十 才 木 木 木 木 木 木 木

花: 一 艸 艸 艸 艸 艸 艸 艸

梅<sup>ㄇ</sup>花<sup>ㄏ</sup>很<sup>ㄏ</sup>好<sup>ㄏ</sup>看<sup>ㄎ</sup>。

méi huā hěn hǎo kàn

Les fleurs de prunier sont jolies.

梅<sup>ㄇ</sup>花<sup>ㄏ</sup>是<sup>ㄕ</sup>中<sup>ㄓ</sup>華<sup>ㄏ</sup>民<sup>ㄇ</sup>國<sup>ㄍ</sup>的<sup>ㄉ</sup>國<sup>ㄍ</sup>花<sup>ㄏ</sup>。

méi huā shì zhōng huá mín guó de guó huā

La fleur de prunier est la fleur nationale de la République de Chine.

「梅<sup>ㄇ</sup>花<sup>ㄏ</sup>」是<sup>ㄕ</sup>一<sup>ㄟ</sup>首<sup>ㄕ</sup>很<sup>ㄏ</sup>有<sup>ㄩ</sup>名<sup>ㄇ</sup>的<sup>ㄉ</sup>歌<sup>ㄍ</sup>。

méi huā shì yì shǒu hěn yǒu míng de gē

"Fleur de prunier" est une chanson très célèbre.

三 溫<sup>ㄨ</sup>習<sup>ㄊ</sup> Révision



甲：我想學畫國畫。你可以教我嗎？



乙：我畫得不好，只能教你一點簡單的。



甲：你也會唱華語歌嗎？



乙：會唱幾首。



甲：那麼也教我唱華語歌吧。



乙：好啊，我教你唱一首「梅花」。

四 應用 應×用× Exercices pratiques



甲：「梅花」是一首很有名的歌，是嗎？  
méi huā shì yì shǒu hěn yǒu míng de gē shì ma

X : "Fleur de prunier" est une chanson très célèbre, n'est-ce pas?



乙：是啊。  
shì a

Y : Oui.



甲：你會唱嗎？  
nǐ huì chàng ma

X : Tu sais la chanter?



乙：會。  
huì

Y : Oui.



甲：你可以教我唱嗎？  
nǐ kě yǐ jiāo wǒ chàng ma

X : Tu peux me l'apprendre?



乙：可以是可以，可是你得先會寫這兩個字。  
kě yǐ shì kě yǐ kě shì nǐ děi xiān huì xiě zhè liǎng ge zì

Y : Oui, c'est possible, mais tu dois d'abord savoir écrire ces deux caractères.



甲：我已經會寫這兩個字了。  
wǒ yǐ jīng huì xiě zhè liǎng ge zì le

X : Je sais déjà les écrire.



乙：這真沒想到。  
zhè zhēn méi xiǎng dào

Y : Je ne l'aurais jamais pensé.



甲：是啊，我會很用功的，下一次來我會  
shì a wǒ huì hěn yòng gōng de xià yí cì lái wǒ

會唱得比你更好。  
huì chàng de bǐ nǐ gèng hǎo

X : Oui, je ferai beaucoup d'efforts et quand tu viendras la prochaine fois, je saurai chanter mieux que toi.



乙：沒關係。好老師才有好學生。  
méi guān xi hǎo lǎo shī cái yǒu hǎo xué shēng

Y : Ce n'est pas grave. Ce ne sont que les bons professeurs qui ont de bons élèves.

第十三課

Leçon 13

後幾天幾號？

C'est le combien après-demain?



課文 Texte



甲：前天教你唱的歌，你會了沒？

qián tiān jiāo nǐ de gē nǐ huì le ma

X : Tu sais chanter la chanson que je t'ai apprise avant-hier?



乙：昨天唱了一天，已經會了。

zuó tiān chàng le yì tiān yǐ jīng huì le

Y : Je l'ai chantée hier toute la journée, je la sais déjà.



甲：真是好學生。

zhēn shì hǎo xué shēng

X : Tu es vraiment un bon élève.



乙：什麼時候教我畫中國畫？

shén me shí hòu jiāo wǒ huà zhōng guó huà

Y : Tu m'apprendras quand à faire de la peinture traditionnelle chinoise?



甲：我今天很忙，晚上才有時間。

wǒ bái tiān hěn máng wǎn shàng cái yǒu shí jiān

X : Pendant la journée, je suis très occupé, il n'y a que le soir que j'ai du temps.



乙：今天晚上可以嗎？

jīn tiān wǎn shàng kě yǐ ma

Y : Ce soir, ça va?





甲：今天、明天晚上我都有事，後天我有空。  
jīn tiān míng tiān wǎn shàng wǒ dōu yǒu shì hòu tiān wǒ yǒu kòng  
X : Ce soir et demain soir, je suis pris, je n'aurai le temps qu'après-demain.



乙：後天是五月十號星期四，我也有空。  
hòu tiān shì wǔ yuè shí hào xīng qī sì wǒ yě yǒu kòng  
Y : Après-demain, c'est le jeudi 10 mai, moi aussi je suis libre.

## 二 字×與×詞× Caractères et expressions

前 ( 一 丷 丿 ; qián ) Avant; précédent; devant

前 : 前 前 前 前 前 前 前 前

以 前  
yǐ qián  
Avant

從 前  
cóng qián  
Autrefois

前 頭  
qián tóu  
Le devant

前 面  
qián miàn  
Devant

前 邊  
qián biān  
L'avant, le devant

以 前 我 不 認 識 他。  
yǐ qián wǒ bú rèn shì tā  
Je ne le connaissais pas avant.

從 前 我 不 會 說 中 文。  
cóng qián wǒ bú huì shuō zhōng wén  
Je ne savais pas parler chinois avant.

天 ( 一 丿 ; tiān ) Jour

天 : 一 二 于 天

前<sup>ㄑㄧㄢˊ ㄊㄧㄢ</sup>

qián tiān

Avant-hier

星<sup>ㄒㄩㄥ</sup>期<sup>ㄑㄧ</sup>天<sup>ㄊㄧㄢ</sup>

xīng qī tiān

Dimanche

每<sup>ㄇㄟ</sup>天<sup>ㄊㄧㄢ</sup>

měi tiān

Tous les jours, chaque jour

我<sup>ㄨㄛˇ</sup>每<sup>ㄇㄟ</sup>天<sup>ㄊㄧㄢ</sup>寫<sup>ㄨㄚˊ</sup>字<sup>ㄗ</sup>。

wǒ měi tiān xiě zì

J'écris (des caractères) tous les jours.

天<sup>ㄊㄧㄢ</sup>天<sup>ㄊㄧㄢ</sup>

tiān tiān

Tous les jours, de jour en jour

她<sup>ㄊㄚ</sup>天<sup>ㄊㄧㄢ</sup>天<sup>ㄊㄧㄢ</sup>畫<sup>ㄏㄨㄚˋ</sup>畫<sup>ㄏㄨㄚˋ</sup>。

tā tiān tiān huà huà

Elle peint tous les jours.

昨 (ㄗㄨㄛˊ ㄊㄧㄢˊ ; zuó) Hier; auparavant

昨 : ㄗ ㄊㄧㄢˊ ㄊㄧㄢˊ ㄊㄧㄢˊ ㄊㄧㄢˊ ㄊㄧㄢˊ ㄊㄧㄢˊ

昨<sup>ㄗㄨㄛˊ ㄊㄧㄢˊ</sup>

zuó tiān

Hier

昨<sup>ㄗㄨㄛˊ</sup>日<sup>ㄖㄨˋ</sup>

zuó rì

Hier

今 (ㄐㄧㄣ ㄊㄧㄢˊ ; jīn) Aujourd'hui; présent

今 : ㄐ ㄧㄣ ㄊㄧㄢˊ ㄊㄧㄢˊ

今<sup>ㄐㄧㄣ ㄊㄧㄢˊ</sup>

jīn tiān

Aujourd'hui

今<sup>ㄐㄧㄣ</sup>日<sup>ㄖㄨˋ</sup>

jīn rì

Aujourd'hui

明 ( ㄇㄨㄥˊ ; míng ) Prochain; clair

明 : 丨 日 日 日 明 明 明 明

明<sub>ㄇㄨㄥˊ</sub>天<sub>ㄊㄩㄢˊ</sub>

míng tiān

Demain

明<sub>ㄇㄨㄥˊ</sub>白<sub>ㄅㄞˊ</sub>

míng bái

Comprendre

我<sub>ㄉㄨㄛˋ</sub>不<sub>ㄉㄨㄛˋ</sub>明<sub>ㄇㄨㄥˊ</sub>白<sub>ㄅㄞˊ</sub>他<sub>ㄊㄚˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>意<sub>ㄩˋ</sub>思<sub>ㄟ</sub>。

wǒ bù míng bái tā de yì si

Je ne saisis pas ce qu'il veut dire.

這<sub>ㄓè</sub>句<sub>ㄐㄩˋ</sub>話<sub>ㄏㄨㄚˋ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>意<sub>ㄩˋ</sub>思<sub>ㄟ</sub>，你<sub>ㄋǐ</sub>明<sub>ㄇㄨㄥˊ</sub>白<sub>ㄅㄞˊ</sub>了<sub>ㄌㄜˊ</sub>嗎<sub>ㄇㄚˊ</sub>？

zhè jù huà de yì si nǐ míng bái le ma

Tu as compris le sens de cette phrase?

白 ( ㄅㄞˊ ; bái ) Blanc; clair

白 : 丿 丨 白 白 白

這<sub>ㄓè</sub>枝<sub>ㄓㄧ</sub>筆<sub>ㄅㄧ</sub>是<sub>ㄕ</sub>白<sub>ㄅㄞˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>。

zhè zhī bǐ shì bái de

Ce stylo (crayon, pinceau à écrire...) est blanc.

白<sub>ㄅㄞˊ</sub>天<sub>ㄊㄩㄢˊ</sub>

bái tiān

Le jour, la journée

我<sub>ㄉㄨㄛˋ</sub>白<sub>ㄅㄞˊ</sub>天<sub>ㄊㄩㄢˊ</sub>很<sub>ㄏㄜㄣˊ</sub>忙<sub>ㄇㄨㄥˊ</sub>。

wǒ bái tiān hěn máng

Pendant la journée, je suis très occupé.

他<sub>ㄊㄚˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>意<sub>ㄩˋ</sub>思<sub>ㄟ</sub>我<sub>ㄉㄨㄛˋ</sub>明<sub>ㄇㄨㄥˊ</sub>白<sub>ㄅㄞˊ</sub>了<sub>ㄌㄜˊ</sub>。

tā de yì si wǒ míng bái le

Je comprends ce qu'il veut dire.

後 ( ㄏㄞˋ ; hòu ) Derrière; arrière; après

後 : 丿 夕 彳 彳 彳 後 後 後

後<sub>ㄏㄞˋ</sub>天<sub>ㄊㄩㄢˊ</sub>

hòu tiān

Après-demain

後頭

hòu tóu

Derrière; partie postérieure, arrière

後面

hòu miàn

Derrière; partie postérieure, arrière

後邊

hòu biān

Arrière, partie postérieure

以後

yǐ hòu

Ensuite, après

後來

hòu lái

Par la suite, plus tard

他從前天天天畫畫，後來不畫了。

tā cóng qián tiān tiān huà huà hòu lái bú huà le

Avant, il peignait tous les jours, puis il a arrêté.

晚 (ㄨㄢˇ ; wǎn) Soir, nuit; tard

晚：丨 冂 日 日 日' 日' 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

時候很晚了，我們回家吧！

shí hòu hěn wǎn le wǒ men huí jiā ba

Il est déjà tard, rentrons à la maison!

你晚上有空嗎？

nǐ wǎn shàng yǒu kòng ma

Tu as le temps ce soir?

間 (ㄐㄧㄢ ㄩㄢˋ ; jiān) Intervalle de lieu ou de temps

間：丨 丨 丨 丨 丨 門 門 門 門 間 間 間

時間

shí jiān

Temps

中間

zhōng jiān

Entre; milieu, centre

你<sub>3</sub>下<sub>1</sub>午<sub>2</sub>有<sub>2</sub>時<sub>1</sub>間<sub>4</sub>嗎<sub>4</sub>？

nǐ xià wǔ yǒu shí jiān ma

Tu as le temps cet après-midi?

你<sub>3</sub>有<sub>2</sub>時<sub>1</sub>間<sub>4</sub>學<sub>1</sub>中<sub>2</sub>文<sub>3</sub>嗎<sub>4</sub>？

nǐ yǒu shí jiān xué zhōng wén ma

Tu as le temps d'apprendre le chinois?

我<sub>3</sub>在<sub>1</sub>他<sub>2</sub>們<sub>3</sub>兩<sub>4</sub>個<sub>3</sub>人<sub>2</sub>中<sub>1</sub>間<sub>4</sub>。

wǒ zài tā men liǎng ge rén zhōng jiān

Je suis entre eux deux.

空（ㄎㄨㄥˋ；kòng）Libre; espace

空： 丶 宀 宀 宀 空 空 空

明<sub>1</sub>天<sub>2</sub>我<sub>3</sub>沒<sub>2</sub>有<sub>2</sub>空<sub>4</sub>。

míng tiān wǒ méi yǒu kòng

Je n'aurai pas le temps demain.

後<sub>1</sub>天<sub>2</sub>我<sub>3</sub>有<sub>2</sub>空<sub>4</sub>。

hòu tiān wǒ yǒu kòng

J'aurai le temps après-demain.

事（ㄕㄨˋ；shì）Affaire; chose; occupation

事： 一 一 一 一 一 事 事

明<sub>1</sub>天<sub>2</sub>你<sub>3</sub>有<sub>2</sub>事<sub>1</sub>嗎<sub>4</sub>？

míng tiān nǐ yǒu shì ma

Tu es occupé demain?

明<sub>1</sub>天<sub>2</sub>我<sub>3</sub>沒<sub>2</sub>事<sub>1</sub>。

míng tiān wǒ méi shì

Non, je ne suis pas pris.

後<sub>1</sub>天<sub>2</sub>你<sub>3</sub>有<sub>2</sub>什<sub>1</sub>麼<sub>3</sub>事<sub>1</sub>？

hòu tiān nǐ yǒu shé me shì

Qu'est-ce que tu dois faire après-demain?

後<sub>1</sub>天<sub>2</sub>我<sub>3</sub>要<sub>2</sub>上<sub>1</sub>課<sub>4</sub>。

hòu tiān wǒ yào shàng kè

Je vais aller au cours.

你<sub>3</sub>做<sub>2</sub>事<sub>1</sub>了<sub>4</sub>嗎<sub>4</sub>？

nǐ zuò shì le ma

Tu travailles?



四 應×用× Exercices pratiques

年<sub>3</sub>  
nián  
Année

前<sub>2</sub>年<sub>3</sub>是<sub>1</sub>二<sub>0</sub>〇<sub>0</sub>二<sub>0</sub>年<sub>3</sub>。  
qián nián shì èr líng líng èr nián  
Il y a deux ans, nous étions en 2002.

去<sub>4</sub>年<sub>3</sub>是<sub>1</sub>二<sub>0</sub>〇<sub>0</sub>三<sub>0</sub>年<sub>3</sub>。  
qù nián shì èr líng líng sān nián  
L'année dernière nous étions en l'an 2003.

今<sub>4</sub>年<sub>3</sub>是<sub>1</sub>二<sub>0</sub>〇<sub>0</sub>四<sub>0</sub>年<sub>3</sub>。  
jīn nián shì èr líng líng sì nián  
Cette année, nous sommes en 2004.

明<sub>0</sub>年<sub>3</sub>是<sub>1</sub>二<sub>0</sub>〇<sub>0</sub>五<sub>0</sub>年<sub>3</sub>。  
míng nián shì èr líng líng wǔ nián  
L'année prochaine, nous serons en 2005.

後<sub>2</sub>年<sub>3</sub>是<sub>1</sub>二<sub>0</sub>〇<sub>0</sub>六<sub>0</sub>年<sub>3</sub>。  
hòu nián shì èr líng líng liù nián  
Dans deux ans, nous serons en 2006.

月<sub>4</sub>  
yuè  
Mois

上<sub>4</sub>個<sub>4</sub>月<sub>4</sub>是<sub>1</sub>四<sub>0</sub>月<sub>4</sub>。  
shàng ge yuè shì sì yuè  
Le mois dernier, nous étions en avril.

這<sub>4</sub>個<sub>4</sub>月<sub>4</sub>是<sub>1</sub>五<sub>0</sub>月<sub>4</sub>。  
zhè ge yuè shì wǔ yuè  
Nous sommes en mai.

下<sub>0</sub>個<sub>4</sub>月<sub>4</sub>是<sub>1</sub>六<sub>0</sub>月<sub>4</sub>。  
xià ge yuè shì liù yuè  
Le mois prochain, nous serons en juin.

星期<sub>一</sub>  
xīng qí

上星期<sub>一</sub>  
shàng xīng qí

上禮拜<sub>一</sub>  
shàng lǐ bài

La semaine dernière (passée)

禮拜<sub>一</sub>  
lǐ bài  
Semaine

這星期<sub>一</sub>  
zhè xīng qí

這禮拜<sub>一</sub>  
zhè lǐ bài

Cette semaine

下星期<sub>一</sub>  
xià xīng qí

下禮拜<sub>一</sub>  
xià lǐ bài

La semaine prochaine

前天<sub>一</sub>是五月十九號<sub>一</sub>。

qián tiān shì wǔ yuè shí jiǔ hào

Avant - hier, c'était le 19 mai.

昨天<sub>一</sub>是五月二十號<sub>一</sub>。

zuó tiān shì wǔ yuè èr shí hào

Hier, c'était le 20 mai.

今天<sub>一</sub>是五月二十一號<sub>一</sub>。

jīn tiān shì wǔ yuè èr shí yī hào

Aujourd'hui, c'est le 21 mai.

明天<sub>一</sub>是五月二十二號<sub>一</sub>。

míng tiān shì wǔ yuè èr shí èr hào

Demain, ce sera le 22 mai.

後天<sub>一</sub>是五月二十三號<sub>一</sub>。

hòu tiān shì wǔ yuè èr shí sān hào

Après-demain, ce sera le 23 mai.



# 第十×四×課

## Leçon 14

# 隨×你×的×方×便

## Comme ça t'arrange



### 一 課×文× Texte



甲×：昨×天×商×量×了×上×課×的×時×間×。  
zuó tiān shāng liáng le shàng kè de shí jiān

X: Hier, nous avons discuté des horaires du cours.



乙×：是×啊×！還×沒×商×量×上×課×的×地×方×。  
shì a hái méi shāng liáng shàng kè de dì fāng

Y: Oui! mais nous n'avons pas encore parlé du lieu.



甲×：你×覺×得×在×那×裡×上×課×好×呢×？  
nǐ jué de zài nǎ lǐ shàng kè hǎo ne

X: Où penses-tu qu'il vaut mieux avoir cours?



乙×：沒×關×係×，那×裡×都×可×以×。  
méi guān xi nǎ lǐ dōu kě yǐ

Y: Peu importe, n'importe où.



甲×：你×是×老×師×，一×定×得×隨×你×的×方×便×。  
nǐ shì lǎo shī yí dìng děi suí nǐ de fāng biàn

X: Tu es le professeur, c'est comme ça t'arrangera le mieux.



乙×：到×我×家×來×上×課×，你×方×便×嗎×？  
dào wǒ jiā lái shàng kè nǐ fāng biàn ma

Y: Venir chez moi, ça te conviendrait?



你×家×在×什×麼×地×方×？  
nǐ jiā zài shé me dì fāng  
Où habites-tu?

這×個×地×方×很×大×。  
zhè ge dì fāng hěn dà  
C'est très grand.

在 ( ㄉㄞˋ ; zài ) À; dans; en train de  
在 : 一 才 有 存 在

你×在×做×什×麼×？  
nǐ zài zuò shé me  
Qu'est-ce que tu fais?

我×在×學×寫×字×。  
wǒ zài xué xiě zì  
J'apprends à écrire des caractères.

李×先×生×在×家×嗎×？  
Lǐ xiān shēng zài jiā ma  
Monsieur Li est-il là (à la maison)?

他×不×在×家×，他×在×學×校×。  
tā bú zài jiā tā zài xué xiào  
Non, il n'est pas là, il est à l'école.

學×校×在×那×裡×？  
xué xiào zài nǎ lǐ  
Où est l'école?

學×校×在×我×家×後×頭×。  
xué xiào zài wǒ jiā hòu tou  
Elle est derrière ma maison.

家 ( ㄐㄧㄚˊ ; jiā ) Maison; famille  
家 : 冫 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀

你×家×在×那×裡×？  
nǐ jiā zài nǎ lǐ  
Où habites-tu?

我×家×在×中×山×北×路×五×號×。  
wǒ jiā zài zhōng shān běi lù wǔ hào  
Au 5, avenue Zhongshan.

你<sup>3</sup>家<sup>4</sup>有<sup>2</sup>幾<sup>4</sup>個<sup>4</sup>人<sup>4</sup>?  
nǐ jiā yǒu jǐ ge rén  
Vous êtes combien chez vous?

我<sup>5</sup>家<sup>4</sup>有<sup>2</sup>七<sup>1</sup>個<sup>4</sup>人<sup>4</sup>。  
wǒ jiā yǒu qī ge rén  
Nous sommes sept.

你<sup>3</sup>家<sup>4</sup>大<sup>4</sup>不<sup>2</sup>大<sup>4</sup>?  
nǐ jiā dà bú dà  
Ta maison est-elle grande?

我<sup>5</sup>們<sup>4</sup>家<sup>4</sup>不<sup>2</sup>很<sup>4</sup>大<sup>4</sup>。  
wǒ men jiā bú hěn dà  
Non, pas tellement.

覺得 (ㄩ ㄇ ㄛ ㄟ ㄉㄛˋ ; xué de) Sentir; penser

覺： ㄍ ㄨ ㄛ ㄟ ㄉㄛˋ ㄍ ㄨ ㄛ ㄟ ㄉㄛˋ ㄍ ㄨ ㄛ ㄟ ㄉㄛˋ ㄍ ㄨ ㄛ ㄟ ㄉㄛˋ ㄍ ㄨ ㄛ ㄟ ㄉㄛˋ ㄍ ㄨ ㄛ ㄟ ㄉㄛˋ ㄍ ㄨ ㄛ ㄟ ㄉㄛˋ ㄍ ㄨ ㄛ ㄟ ㄉㄛˋ

我<sup>5</sup>覺<sup>4</sup>得<sup>4</sup>學<sup>2</sup>中<sup>2</sup>文<sup>2</sup>很<sup>4</sup>有<sup>2</sup>意<sup>1</sup>思<sup>1</sup>。  
wǒ jué de xué zhōng wén hěn yǒu yì si  
Je trouve qu'il est intéressant d'apprendre le chinois.

我<sup>5</sup>覺<sup>4</sup>得<sup>4</sup>要<sup>2</sup>畫<sup>4</sup>好<sup>4</sup>國<sup>4</sup>畫<sup>4</sup>，真<sup>4</sup>不<sup>2</sup>簡<sup>4</sup>單<sup>4</sup>。  
wǒ jué de yào huà hǎo guó huà zhēn bù jiǎn dān  
Je trouve qu'il n'est vraiment pas facile de réussir à faire de la peinture chinoise traditionnelle.

我<sup>5</sup>覺<sup>4</sup>得<sup>4</sup>梅<sup>4</sup>花<sup>4</sup>很<sup>4</sup>好<sup>4</sup>看<sup>4</sup>。  
wǒ jué de méi huā hěn hǎo kàn  
Je trouve que la fleur de prunier est jolie.

我<sup>5</sup>覺<sup>4</sup>得<sup>4</sup>這<sup>4</sup>首<sup>4</sup>歌<sup>4</sup>很<sup>4</sup>好<sup>4</sup>聽<sup>4</sup>。  
wǒ jué de zhè shǒu gē hěn hǎo tīng  
Je trouve cette chanson très mélodieuse.

我<sup>5</sup>覺<sup>4</sup>得<sup>4</sup>他<sup>4</sup>們<sup>4</sup>都<sup>4</sup>很<sup>4</sup>聰<sup>4</sup>明<sup>4</sup>。  
wǒ jué de tā men dōu hěn cōng míng  
Je les trouve tous très intelligents.

隨 (ㄌ ㄨ ㄨ ㄟ ㄉㄛˋ ; súi) Suivre

隨： ㄌ ㄨ ㄨ ㄟ ㄉㄛˋ ㄌ ㄨ ㄨ ㄟ ㄉㄛˋ ㄌ ㄨ ㄨ ㄟ ㄉㄛˋ ㄌ ㄨ ㄨ ㄟ ㄉㄛˋ ㄌ ㄨ ㄨ ㄟ ㄉㄛˋ ㄌ ㄨ ㄨ ㄟ ㄉㄛˋ ㄌ ㄨ ㄨ ㄟ ㄉㄛˋ ㄌ ㄨ ㄨ ㄟ ㄉㄛˋ ㄌ ㄨ ㄨ ㄟ ㄉㄛˋ ㄌ ㄨ ㄨ ㄟ ㄉㄛˋ

隨<sup>4</sup>你<sup>3</sup>的<sup>4</sup>意<sup>1</sup>思<sup>1</sup>。  
súi nǐ de yì si  
Comme il te plaira, à ta guise.

隨×你×的×方×便×。

suí nǐ de fāng biàn

Comme ça t'arrange.

便 (ㄅㄧㄢˋ ; biàn) Commode

便 : ㄋㄟ ㄩ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ

我×們×什×麼×時×候×上×課× ?

wǒ men shé me shí hòu shàng kè

Quand ferons-nous le cours?

隨×便×你×，我×都×方×便×。

suí biàn nǐ wǒ dōu fāng biàn

Comme tu veux, tout me convient.

我×們×在×那×裡×上×課× ?

wǒ men zài nà lǐ shàng kè

Et à quel endroit?

那×裡×都×可×以×，隨×你×便×。

nà lǐ dōu kě yǐ suí nǐ biàn

N'importe où, comme il te plaira.

上×課×時×不×能×太×隨×便×。

shàng kè shí bù néng tài suí biàn

En cours, on ne peut pas trop se relâcher.

再 (ㄗㄞˋ ; zài) De nouveau; ensuite

再 : 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一

再×說×一×次×。

zài shuō yí cì

Redire, répéter

再×寫×一×次×。

zài xiě yí cì

Écrire encore une fois

再×畫×一×張×。

zài huà yí zhāng

Faire une autre peinture

先學寫字，再學畫畫。

xiān xué xiě zì zài xué huà huà

Apprendre d'abord à écrire des caractères, puis à peindre.

見 (ㄐㄧㄢˋ ㄩㄢˋ ; jiàn) Voir

見：丨 冂 月 日 目 貝 見

再見

zài jiàn

Au revoir!

明天見

míng tiān jiàn

À demain!

看見

kàn jiàn

Voir, apercevoir

見到

jiàn dào

Rencontrer

你今天看見李先生沒有？

nǐ jīn tiān kàn jiàn Lǐ xiān shēng méi yǒu ?

Tu as vu Monsieur Li aujourd'hui?

我看見了。

wǒ kàn jiàn le

Oui, je l'ai vu.

你在那裡見到他的？

nǐ zài nǎ lǐ jiàn dào tā de ?

Où l'as-tu rencontré?

我在學校見到他的。

wǒ zài xué xiào jiàn dào tā de

À l'école.

三 溫×習× Révision



甲：昨天只跟你商量了上課的時間。



乙：是啊！還沒商量上課的地方。



甲：你覺得在那裡上課好呢？



乙：沒關係，那裡都可以。



甲：你是老師，一定得隨你的方便。



乙：到我家來上課方便嗎？



甲：方便，方便。



乙：那麼，明天晚上七點鐘，你到我家來。



甲：好的，再見。

四 應用 *Exercices pratiques*



甲：我到你家去方便嗎？

wǒ dào nǐ jiā qù fāng biàn ma

X : Ça ne te dérange pas si je vais chez toi?



乙：有什麼不方便？

yǒu shé me bù fāng biàn

Y : Non, pas du tout.



甲：你太太會不會不高興？

nǐ tài tai huì bú huì bù gāo xìng

X : Ta femme sera-t-elle mécontente?



乙：不會的，她每天晚上也畫畫。

bú huì de tā měi tiān wǎn shàng yě huà huà

Y : Mais non, elle peint tous les soirs, elle aussi.



甲：那你們兩個都是畫家。

nà nǐ men liǎng ge dōu shì huà jiā

X : Alors, vous êtes peintres tous les deux.



乙：不能說是畫家，我們都畫得不好。

bù néng shuō shì huà jiā wǒ men dōu huà de bù hǎo

Y : Non, pas exactement, nous ne peignons pas bien.



甲：你們隨便一畫，都比我畫得好。

nǐ men suí biàn yí huà dōu bǐ wǒ huà de hǎo

X : Quoi que vous peigniez sera plus réussi que ce que je ferai.



乙：我覺得你很聰明，有空多畫一畫，

wǒ jué de nǐ hěn cōng míng yǒu kòng duō huà yí huà

以後一定會畫得很好。

yǐ hòu yí dìng huì huà de hěn hǎo

Y : Je trouve que tu es très intelligent. Si tu as le temps, exerce-toi à peindre et tu sauras sûrement bien peindre.



甲：謝謝你這麼說。

xiè xie nǐ zhè me shuō

X : Merci de dire ça.



乙：你可以請你太太一起來。

nǐ kě yǐ qǐng nǐ tài tai yī qǐ lái

Y : Tu peux demander à ta femme de t'accompagner.



甲：這得跟她商量商量。

zhè děi gēn tā shāng liáng shāng liáng

X : Il faut que j'en discute avec elle.



第十×五×課×  
Leçon 15

你×喜×歡×畫×畫×嗎×？  
Tu aimes peindre?



課×文× Texte



甲×：太×太×，你×要×不×要×學×畫×畫×？  
tài tai nǐ yào bú yào xué huà huà  
X : Chérie, veux-tu apprendre à peindre?



乙×：我×不×要×學×。  
wǒ bú yào xué  
Y : Non, je ne veux pas apprendre.



甲×：你×不×喜×歡×畫×畫×嗎×？  
nǐ bù xǐ huān huà huà ma  
X : Tu n'aimes pas peindre?



乙×：不×是×不×喜×歡×，只×是×覺×得×我×沒×有×那×個×天×才×。  
bú shì bù xǐ huān zhǐ shì jué de wǒ méi yǒu nà ge tiān cái  
Y : Ce n'est pas que je n'aime pas, je pense seulement que je ne suis pas douée.



甲×：只×要×有×興×趣×，天×才×是×可×以×練×習×出×來×的×。  
zhǐ yào yǒu xìng qù tiān cái shì kě yǐ liàn xí chū lái de  
X : Il suffit d'être intéressée. On peut avoir du talent en s'exerçant.



乙×：可×是×我×每×天×都×很×忙×。  
kě shì wǒ měi tiān dōu hěn máng  
Y : Mais je suis occupée tous les jours.









你<sub>3</sub>每<sub>1</sub>天<sub>4</sub>早<sub>2</sub>上<sub>5</sub>什<sub>6</sub>麼<sub>7</sub>時<sub>8</sub>候<sub>9</sub>起<sub>10</sub>來<sub>11</sub>？  
nǐ měi tiān zǎo shàng shé me shí hòu qǐ lái  
Tu te lèves à quelle heure tous les jours?

我<sub>12</sub>每<sub>13</sub>天<sub>14</sub>六<sub>15</sub>點<sub>16</sub>鐘<sub>17</sub>就<sub>18</sub>起<sub>19</sub>來<sub>20</sub>了<sub>21</sub>。  
wǒ měi tiān liù diǎn zhōng jiù qǐ lái le  
À six heures du matin.

三 溫<sub>2</sub>習<sub>1</sub> Révision



甲：太太，你要不要學畫畫？



乙：我不要學。



甲：你不喜歡畫畫嗎？



乙：不是不喜歡，只是覺得我沒有畫畫的天才。



甲：只要有興趣，天才是可以練習出來的。



乙：可是我每天都很忙。



甲：別一天到晚忙家事，有空應該出去走走。



乙：好吧，我就跟你一起去學吧。

四 應用 Exercises pratiques



甲：我很喜歡畫畫，可是沒有天才。  
wǒ hěn xǐ huān huà huà kě shì méi yǒu tiān cái  
X : J'aime beaucoup la peinture, mais je ne suis pas doué.



乙：只要喜歡，你就應該去學。  
zhǐ yào xǐ huān nǐ jiù yīng gāi qù xué  
Y : Si tu aimes, tu devrais aller apprendre.



甲：那麼我應該多練習。  
nà me wǒ yīng gāi duō liàn xí  
X : Alors, je devrais beaucoup m'exercer.



乙：是啊，練習久了就有興趣。  
shì a liàn xí jiǔ le jiù yǒu xìng qù  
Y : Eh oui, l'intérêt vient avec la pratique.



甲：走，我們一起去學吧。  
zǒu wǒ men yì qǐ qù xué ba  
X : Allons-y, allons apprendre ensemble!

第十課

Leçon 16

到那裏去買？

Où peut-on en acheter?



一 課文 Texte



甲：我們應該準備一些畫具。

wǒ men yīng gāi zhǔn bèi yì xiē huà jù

X : Nous devons préparer un attirail de peintre.



乙：紙、墨、硯都已經有了。

zhǐ mò yàn dōu yǐ jīng yǒu le

Y : Nous avons déjà du papier, de l'encre, un encrier.



甲：應該再買幾枝毛筆。

yīng gāi zài mǎi jǐ zhī máo bǐ

X : Il faut encore acheter quelques pinceaux.



乙：到那裏買呢？

dào nǎ lǐ mǎi ne

Y : Où peut-on en acheter?



甲：文具店、百貨公司都有賣，有的書店也賣。

wén jù diàn bǎi huò gōng sī dōu yǒu mài yǒu de shū diàn yě mài

X : Les papeteries et les grands magasins en vendent, certaines librairies également.



乙：今天下午我們一起去上街買。

jīn tiān xià wǔ wǒ men yì qǐ shàng jiē qù mǎi

Y : Allons faire nos achats ensemble cet après-midi!



甲：好的，我想順便也買一些別的東西。

hǎo de wǒ xiǎng shùn biàn yě mǎi yì xiē bié de dōng xi

X : D'accord, je pense acheter aussi d'autres choses au passage.



## 二 字×與×詞× Caractères et expressions

準備 (出×ら×ゝ×へ× ; zhǔn bèi) Préparer

準 : 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 準 準

備 : 丿 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 備 備 備 備

你×準×備×什×麼×時×候×去×台×北× ?

nǐ zhǔn bèi shé me shí hòu qù tái běi

Quand penses-tu aller à Taipei?

你×準×備×上×街×買×些×什×麼× ?

nǐ zhǔn bèi shàng jiē mǎi xiē shé me

Qu'est-ce que tu as l'intention d'aller acheter?

你×明×天×準×備×教×什×麼× ?

nǐ míng tiān zhǔn bèi jiāo shé me

Qu'est-ce que tu vas enseigner demain?

上×課×以×前×一×定×要×準×備×功×課×。

shàng kè yǐ qián yí dìng yào zhǔn bèi gōng kè

Il faut préparer la leçon avant d'aller au cours.

些 (一×些 ; xiē) Marque du pluriel après les adjectifs démonstratifs; quelques, un peu de

些 : 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 些 些 些

這×些×東×西×是×我×的×。

zhè xiē dōng xi shì wǒ de

Cela m'appartient.

那×些×東×西×是×誰×的× ?

nà xiē dōng xi shì shéi de

À qui est-ce?

那×些×人×在×唱×歌×。

nà xiē rén zài chàng gē

Ces personnes sont en train de chanter.

這×些×學×生×很×用×功×。

zhè xiē xué shēng hěn yòng gōng

Ces élèves sont très travailleurs.

具 (ㄐㄩˋ ; jù) Instrument, ustensile, équipement

具 : 丨 丨 丨 丨 丨 具 具 具

文具

wén jù

Articles de papeterie

工具

gōng jù

Instrument, outil

畫具

huà jù

Attirail de peintre

紙 (出 √ ; zhǐ) Papier

紙：丿 ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ 紙

我有一張很大的紙。

wǒ yǒu yì zhāng hěn dà de zhǐ

J'ai une grande feuille de papier.

這張紙可以畫畫。

zhè zhāng zhǐ kě yǐ huà huà

On peut peindre sur cette feuille de papier.

墨 (㇇ 丿 \ ; mò) Encre de Chine (en bâton ou liquide)

墨：丿 ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ 墨

墨汁

mò zhī

Encre de Chine liquide

墨水

mò shuǐ

Encre de Chine liquide

硯 (一 ㇇ \ ; yàn) Pierre à encre, encrier chinois

硯：一 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 硯

硯台

yàn tái

Pierre pour délayer l'encre

紙、筆、墨、硯是文房四寶。

zhǐ bǐ mò yàn shì wén fáng sì bǎo

Le papier, le pinceau, l'encre et l'encrier sont les quatre trésors du cabinet du lettré.



公<sub>2</sub>司<sub>1</sub>ム

gōng sī

Société, entreprise

你<sub>3</sub>在<sub>1</sub>那<sub>3</sub>裡<sub>2</sub>做<sub>2</sub>事<sub>1</sub>？

nǐ zài nǎ lǐ zuò shì

Où travailles-tu?

我<sub>3</sub>在<sub>1</sub>百<sub>2</sub>貨<sub>1</sub>公<sub>2</sub>司<sub>1</sub>做<sub>2</sub>事<sub>1</sub>。

wǒ zài bǎi huò gōng sī zuò shì

Dans un grand magasin.

你<sub>3</sub>們<sub>1</sub>的<sub>2</sub>公<sub>2</sub>司<sub>1</sub>在<sub>1</sub>那<sub>3</sub>裡<sub>2</sub>？

nǐ men de gōng sī zài nǎ lǐ

Où se trouve votre société?

他<sub>3</sub>們<sub>1</sub>的<sub>2</sub>公<sub>2</sub>司<sub>1</sub>在<sub>1</sub>中<sub>2</sub>山<sub>1</sub>北<sub>2</sub>路<sub>1</sub>。

tā men de gōng sī zài zhōng shān běi lù

Leur société se trouve avenue Zhongshan Nord.

街 ( ㄐㄟ 一 ㄗ ； jiē ) Rue

街： ˊ ˋ ˊ ˋ ˋ ˋ ˋ ˋ ˋ ˋ 街

上<sub>2</sub>街<sub>1</sub>街<sub>1</sub>

shàng jiē

Aller dans la rue, faire des achats, aller au marché

街<sub>1</sub>上<sub>2</sub>街<sub>1</sub>

jiē shàng

Dans la rue

你<sub>3</sub>要<sub>2</sub>上<sub>2</sub>街<sub>1</sub>嗎<sub>1</sub>？

nǐ yào shàng jiē ma

Tu vas sortir?

是<sub>1</sub>的<sub>2</sub>，我<sub>3</sub>上<sub>2</sub>街<sub>1</sub>走<sub>2</sub>走<sub>1</sub>。

shì de wǒ shàng jiē zǒu zǒu

Oui, je vais faire un tour.

你<sub>3</sub>上<sub>2</sub>街<sub>1</sub>做<sub>2</sub>什<sub>1</sub>麼<sub>1</sub>？

nǐ shàng jiē zuò shé me

Tu y vas pour quoi faire?

我<sub>3</sub>上<sub>2</sub>街<sub>1</sub>買<sub>2</sub>一<sub>1</sub>點<sub>1</sub>東<sub>2</sub>西<sub>1</sub>。

wǒ shàng jiē mǎi yì diǎn dōng xī

Je vais faire quelques achats.

東 ( ㄉㄨㄥ 一 ㄥ ； dōng ) Est

東： 一 一 一 一 一 申 東 東

西 (ㄒㄧˊ; xī) Ouest

西：一 冫 冫 冫 冫 冫 冫

南 (ㄋㄢˊ; nán) Sud

南：一 十 十 冫 冫 冫 冫 冫 冫

北 (ㄅㄟˇ; běi) Nord

北：丨 丨 丨 丨 丨 北

西<sup>ㄒㄧˊ</sup>方<sup>ㄉㄨㄥˊ</sup>人<sup>ㄖㄣˊ</sup>喜<sup>ㄒㄩˇ</sup>歡<sup>ㄏㄨㄢ</sup>東<sup>ㄉㄨㄥˊ</sup>方<sup>ㄉㄨㄥˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>東<sup>ㄉㄨㄥˊ</sup>西<sup>ㄒㄧˊ</sup>。

xī fāng rén xǐ huān dōng fāng de dōng xī  
Les Occidentaux aiment les objets de l'Orient.

在<sup>ㄗㄞˋ</sup>中<sup>ㄓㄨㄥ</sup>國<sup>ㄍㄨㄛˊ</sup>，北<sup>ㄅㄟˇ</sup>方<sup>ㄉㄨㄥˊ</sup>比<sup>ㄅǐ</sup>南<sup>ㄋㄢˊ</sup>方<sup>ㄉㄨㄥˊ</sup>冷<sup>ㄌㄥˇ</sup>。

zài zhōng guó běi fāng bǐ nán fāng lěng  
Il fait plus froid au Nord de la Chine qu'au Sud.

我<sup>ㄨㄛˇ</sup>喜<sup>ㄒㄩˇ</sup>歡<sup>ㄏㄨㄢ</sup>台<sup>ㄊㄞˊ</sup>灣<sup>ㄨㄢˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>東<sup>ㄉㄨㄥˊ</sup>西<sup>ㄒㄧˊ</sup>。

wǒ xǐ huān tái wān de dōng xī  
J'aime les objets de Taiwan.

台<sup>ㄊㄞˊ</sup>灣<sup>ㄨㄢˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>東<sup>ㄉㄨㄥˊ</sup>西<sup>ㄒㄧˊ</sup>很<sup>ㄏㄜˇ</sup>好<sup>ㄏㄞˇ</sup>。

tái wān de dōng xī hěn hǎo  
Les objets de Taiwan sont bien.

三 溫×習× Révision



甲：我們應該準備一些畫具。



乙：紙、墨、硯都已經有了。



甲：應該再買幾枝毛筆。



乙：到那裡買呢？



甲：文具店、百貨公司都有賣，有的書店也賣。



乙：今天下午我們可以一起上街去買。



甲：好的，我想順便也買一些別的東西。

四

應用

Exercices pratiques



甲：你準備上街買些什麼東西？

nǐ zhǔn bèi shàng jiē mǎi xiē shé me dōng xi

X : Qu'est-ce que tu as l'intention d'aller acheter?



乙：我準備買些文具。

wǒ zhǔn bèi mǎi xiē wén jù

Y : Je pense acheter quelques articles de papeterie.



甲：你到那裏去買呢？

nǐ dào nǎ lǐ qù mǎi ne

X : Où vas-tu aller?



乙：我到百貨公司去買。

wǒ dào bǎi huò gōng sī qù mǎi

Y : Je vais faire mes achats dans un grand magasin.



甲：百貨公司也賣筆嗎？

bǎi huò gōng sī yě mài bǐ ma

X : On y vend aussi des pinceaux?



乙：百貨公司什麼都賣。

bǎi huò gōng sī shé me dōu mài

Y ; On y vend de tout.



甲：書店也賣筆嗎？

shū diàn yě mài bǐ ma

X : Les librairies vendent aussi des pinceaux?



乙：有的賣，有的不賣。

yǒu de mài yǒu de bú mài

Y : Certaines oui, d'autres non.



甲：你還買別的東西嗎？

nǐ hái mǎi bié de dōng xi ma

X : Tu vas encore acheter autre chose?



乙：我不買別的東西了。

wǒ bù mǎi bié de dōng xi le

Y : Non, je ne vais rien acheter d'autre.

第×十×七×課×  
Leçon 17

多×少×錢×一×枝×？  
Un pinceau coûte combien?



一 課×文× Texte



甲×：請×問×，毛×筆×一×枝×多×少×錢×？

qǐng wèn máo bǐ yì zhī duō shǎo qián

X : Pourriez-vous me dire combien coûte un pinceau, s'il vous plaît?



乙×：這×種×筆×一×枝×五×百×塊×。

zhè zhǒng bǐ yì zhī wǔ bǎi kuài

Y : Cette sorte de pinceau coûte cinq cents yuans la pièce.



甲×：五×百×塊×？太×貴×了×。

wǔ bǎi kuài tài guì le

X : Cinq cents yuans? C'est trop cher.



乙×：我×們×也×有×便×宜×的×。

wǒ men yě yǒu pián yí de

Y : Nous en avons également de bon marché.



甲×：便×宜×的×好×寫×嗎×？

pián yí de hǎo xiě ma

X : Peut-on bien écrire avec des pinceaux peu onéreux?



乙×：便×宜×的×也×好×寫×，只×是×不×好×看×。

pián yí de yě hǎo xiě zhǐ shì bù hǎo kàn

Y : Oui, mais ils ne sont pas jolis.







種 (艹乂厶丿 ; zhǒng) Espèce, sorte, genre, type

種：丿 二 千 禾 禾 禾 禾 禾 禾 禾 種 種 種

你 要 買 那 種 筆 ？

nǐ yào mǎi nà zhǒng bǐ

Quelle sorte de pinceau voulez-vous acheter?

他 要 學 那 種 畫 ？

tā yào xué nà zhǒng huà

Quelle sorte de peinture voulez-vous apprendre?

這 種 紙 貴 嗎 ？

zhè zhǒng zhǐ guì ma

Cette sorte de papier coûte cher?

貴 (亼乂丿、 ; guèi) Cher; précieux

貴：丿 口 口 中 中 中 貴 貴 貴 貴 貴 貴

這 本 書 貴 不 貴 ？

zhè běn shū guì bú guì

Ce livre coûte-t-il cher?

這 本 書 很 貴 。

zhè běn shū hěn guì

Oui, il coûte cher.

便宜 (夕一弓ノ一ノ ; pián yí) Bon marché

宜：丿 宀 宀 宀 宀 宜 宜 宜 宜

這 本 書 太 貴 了 ， 便 宜 一 點 好 嗎 ？

zhè běn shū tài guì le pián yí yì diǎn hǎo ma

Ce livre coûte trop cher. Un peu moins cher, d'accord?

好 的 ， 我 再 便 宜 一 塊 錢 。

hǎo de wǒ zài pián yí yí kuài qián

Bon, d'accord, encore un yuan de moins.

共 (亼乂厶丿 ; gòng) Commun; total

共：一 十 廿 卅 共 共

一 共

yí gòng

En tout

這些書一共多少錢？  
zhè xiē shū yì gòng duō shǎo qián  
Ces livres coûtent combien en tout?

看（ㄎㄢˇ；kàn）Regarder; voir  
看：一 二 三 手 矛 看 看 看 看

梅花很好看。  
méi huā hěn hǎo kàn  
Les fleurs de prunier sont jolies.

這張畫很好看。  
zhè zhāng huà hěn hǎo kàn  
Cette peinture est très belle.

你看見李先生了嗎？  
nǐ kàn jiàn Lǐ xiān shēng le ma  
Tu as vu Monsieur Li?

我沒有看見。  
wǒ méi yǒu kàn jiàn  
Non, je ne l'ai pas vu.

零錢（ㄌㄧㄥˊ ㄑㄧㄢˊ；líng qián）(Petite) monnaie

你有沒有零錢？  
nǐ yǒu méi yǒu líng qián  
Avez-vous de la monnaie?

對（ㄉㄨㄟˋ；duì）Exact, correct

對：一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 對 對

我說的是對不對？  
wǒ shuō de duì bú duì  
C'est vrai ce que je dis?

對，你說得很對。  
duì nǐ shuō de hěn duì  
Qui, tu as entièrement raison.

對不起！  
duì bù qǐ  
Excusez-moi!

換 (厂ㄨㄢˋ ; huàn) Changer

換：扌扌扌扌扌扌扌換換換換換換換換換換

開 (丩ㄎㄞ ; kāi) Ouvrir

開：丨丨丨丨丨門門門門門開開開開開

我<sub>ㄉ</sub>去<sub>ㄉ</sub>換<sub>ㄉ</sub>一<sub>ㄉ</sub>點<sub>ㄉ</sub>零<sub>ㄉ</sub>錢<sub>ㄉ</sub>。

wǒ qù huàn yì diǎn líng qián

Je vais changer un peu de monnaie.

這<sub>ㄉ</sub>是<sub>ㄉ</sub>一<sub>ㄉ</sub>百<sub>ㄉ</sub>塊<sub>ㄉ</sub>錢<sub>ㄉ</sub>，你<sub>ㄉ</sub>能<sub>ㄉ</sub>換<sub>ㄉ</sub>開<sub>ㄉ</sub>嗎<sub>ㄉ</sub>？

zhè shì yì bǎi kuài qián nǐ néng huàn kāi ma

Voilà cent yuans, avez-vous de la monnaie?

對<sub>ㄉ</sub>不<sub>ㄉ</sub>起<sub>ㄉ</sub>，我<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>零<sub>ㄉ</sub>錢<sub>ㄉ</sub>不<sub>ㄉ</sub>夠<sub>ㄉ</sub>，我<sub>ㄉ</sub>換<sub>ㄉ</sub>不<sub>ㄉ</sub>開<sub>ㄉ</sub>。

duì bù qǐ wǒ de líng qián bú gòu wǒ huàn bù kāi

Je suis désolé, je n'en ai pas assez, je ne peux pas vous faire de monnaie.

找 (虫ㄓㄠˇ ; zhǎo) Chercher

找：扌扌扌扌扌找找找找找找

你<sub>ㄉ</sub>找<sub>ㄉ</sub>什<sub>ㄉ</sub>麼<sub>ㄉ</sub>？

nǐ zhǎo shé me

Qu'est-ce que tu cherches?

我<sub>ㄉ</sub>找<sub>ㄉ</sub>筆<sub>ㄉ</sub>，我<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>筆<sub>ㄉ</sub>找<sub>ㄉ</sub>不<sub>ㄉ</sub>到<sub>ㄉ</sub>了<sub>ㄉ</sub>。

wǒ zhǎo bǐ wǒ de bǐ zhǎo bú dào le

Je cherche mon stylo (crayon, pinceau...), je n'arrive pas à le trouver.

他<sub>ㄉ</sub>找<sub>ㄉ</sub>誰<sub>ㄉ</sub>？

tā zhǎo shéi

Qui cherche-t-il?

他<sub>ㄉ</sub>找<sub>ㄉ</sub>李<sub>ㄉ</sub>小<sub>ㄉ</sub>姐<sub>ㄉ</sub>。

tā zhǎo Lǐ xiǎo jiě

Il cherche Mademoiselle Li.

這<sub>ㄉ</sub>是<sub>ㄉ</sub>一<sub>ㄉ</sub>百<sub>ㄉ</sub>塊<sub>ㄉ</sub>，請<sub>ㄉ</sub>你<sub>ㄉ</sub>找<sub>ㄉ</sub>錢<sub>ㄉ</sub>。

zhè shì yì bǎi kuài qǐng nǐ zhǎo qián

Voici cent yuans, veuillez me rendre la monnaie, s'il vous plaît.

好<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>，找<sub>ㄉ</sub>你<sub>ㄉ</sub>十<sub>ㄉ</sub>五<sub>ㄉ</sub>塊<sub>ㄉ</sub>。

hǎo de zhǎo nǐ shí wǔ kuài

Bien, je vous rends quinze yuans.

三 溫×習× Révision



甲：請問，毛筆一枝多少錢？



乙：這種筆一枝五百塊。



甲：五百塊？太貴了。



乙：我們也有便宜的。



甲：便宜的好寫嗎？



乙：便宜的也好寫，只是不好看。



甲：不好看沒關係。多少錢一枝？



乙：一百五十塊一枝。



甲：那麼我買兩枝。



乙：兩枝一共三百塊錢。



甲：這是五百塊。



乙：你有沒有零錢？



甲：對不起，我沒有。



乙：沒關係，我可以換開。好了，找你兩百塊，謝謝。

四 應用 *Exercices pratiques*



甲：你買了些什麼？  
nǐ mǎi le xiē shé me  
X : Qu'est-ce que tu as acheté?



乙：我買了一些文具。  
wǒ mǎi le yì xiē wén jù  
Y : J'ai acheté des articles de papeterie.



甲：你在那裡買的？  
nǐ zài nǎ lǐ mǎi de  
X : Où les as-tu achetés?



乙：我在百貨公司買的。  
wǒ zài bǎi huò gōng sī mǎi de  
Y : Dans un grand magasin.



甲：百貨公司的東西貴不貴？  
bǎi huò gōng sī de dōng xi guì bú guì  
X : Les articles des grands magasins sont-ils chers?



乙：不一定，有的貴，有的便宜。  
bù yí dìng yǒu de guì yǒu de pián yí  
Y : Ça dépend, certains sont chers, d'autres bon marché.



甲：你一共用了多少錢？  
nǐ yí gòng yòng le duō shǎo qián  
X : Tu as dépensé combien au total?



乙：一共用了三百二十塊。  
yí gòng yòng le sān bǎi èr shí kuài  
Y : En tout, j'ai dépensé trois cent vingt yuans.



甲：你準備零錢了嗎？  
nǐ zhǔn bèi líng qián le ma  
X : Tu avais de la monnaie?



乙：沒有，我給他們五百塊，他們找我錢。  
méi yǒu wǒ gěi tā men wǔ bǎi kuài tā men zhǎo wǒ qián  
Y : Non, je leur ai donné cinq cents yuans et ils m'ont rendu la différence.



甲：他們找了多少？  
tā men zhǎo le duō shǎo  
X : Combien t'ont-ils rendu?



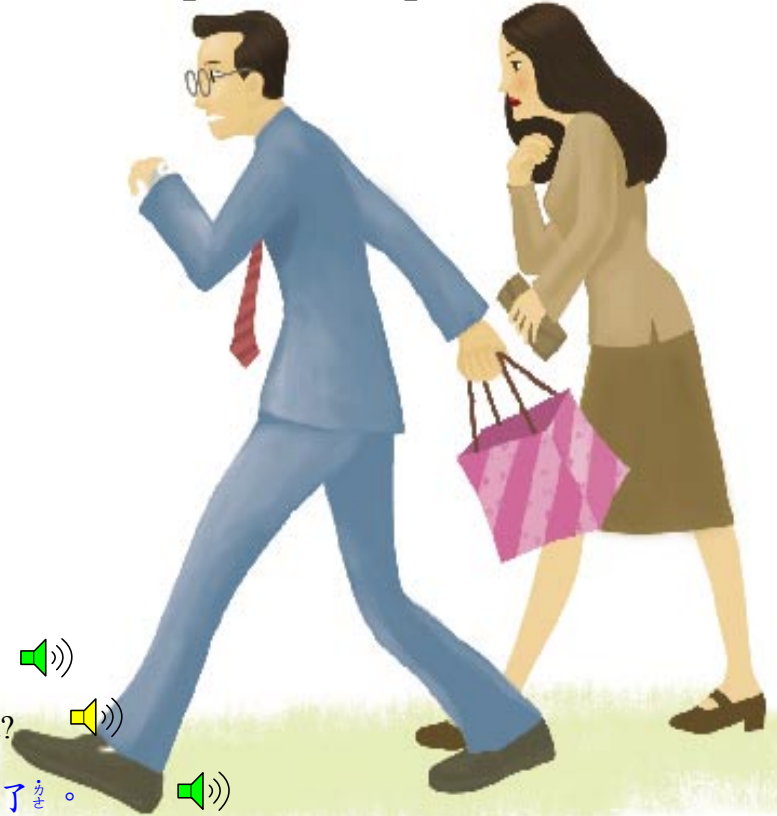
乙：你說呢？  
nǐ shuō ne  
Y : D'après toi?

# 第十×八×課×

## Leçon 18

# 來×不×及×了×

## Nous n'avons plus le temps



### 課×文× Texte



甲×：現×在×幾×點×了×？

xiàn zài jǐ diǎn le

X : Il est quelle heure maintenant?



乙×：已×經×快×六×點×半×了×。

yǐ jīng kuài liù diǎn bàn le

Y : Il est déjà bientôt six heures et demie.



甲×：那×我×們×來×不×及×吃×晚×飯×了×。

nà wǒ men lái bù jí chī wǎn fàn le

X : Alors, nous n'avons plus le temps de dîner.



乙×：張×先×生×家×離×我×們×家×不×遠×。

Zhāng xiān shēng jiā lí wǒ men jiā bù yuǎn

Y : La maison de Monsieur Zhang n'est pas loin de chez nous.



甲×：可×是×也×不×近×。走×路×要×三×十×分×鐘×。

kě shì yě bù jìn zǒu lù yào sān shí fēn zhōng

X : Mais elle n'est pas très proche non plus. Il faut trente minutes à pied.



乙×：開×車×去×，只×要×十×分×鐘×。

kāi chē qù zhǐ yào shí fēn zhōng

Y : En voiture, dix minutes suffisent.



甲×：要×是×開×車×去×，六×點×五×十×走×也×來×得×及×。

yào shì kāi chē qù liù diǎn wǔ shí zǒu yě lái de jí

X : Si on y va en voiture, à six heures cinquante il est encore temps de partir.



乙×：是×啊×，所×以×不×必×急×，慢×慢×來×吧×。

shì a suǒ yǐ bù bì jí màn màn lái ba

Y : Mais oui, c'est pourquoi ce n'est pas la peine de se presser, prenons notre temps!

二 字<sup>ㄉㄜˊ</sup>與<sup>ㄩˊ</sup>詞<sup>ㄘㄩˊ</sup> Caractères et expressions

現在 (ㄒㄩㄢˋ ㄗㄞˋ ; xiàn zài) Maintenant

現：一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 現 現 現 現 現 現 現 現

現<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup>在<sup>ㄗㄞˋ</sup>幾<sup>ㄉㄨㄛˊ</sup>點<sup>ㄉㄩㄢˋ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>？

xiàn zài jǐ diǎn le

Il est quelle heure maintenant?

現<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup>在<sup>ㄗㄞˋ</sup>我<sup>ㄨㄛˊ</sup>們<sup>ㄇㄣˊ</sup>做<sup>ㄉㄨㄛˊ</sup>什<sup>ㄕㄜˊ</sup>麼<sup>ㄇㄛˊ</sup>？

xiàn zài wǒ men zuò shé me

Que faisons-nous maintenant?

快 (ㄎㄨㄞˋ ㄗㄞˋ ; kuài) Rapide, vite; bientôt

快：一 二 三 四 五 快 快 快 快 快

快<sup>ㄎㄨㄞˋ</sup>八<sup>ㄉㄨㄛˊ</sup>點<sup>ㄉㄩㄢˋ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>。

kuài bā diǎn le

Il est bientôt huit heures.

快<sup>ㄎㄨㄞˋ</sup> (一) 點<sup>ㄉㄩㄢˋ</sup>起<sup>ㄑǐ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>。

kuài yì diǎn qǐ lái

Lève-toi vite!

別<sup>ㄇㄛˊ</sup>吃<sup>ㄉㄨㄛˊ</sup>得<sup>ㄉㄜˊ</sup>太<sup>ㄊㄞˋ</sup>快<sup>ㄎㄨㄞˋ</sup>。

bié chī de tài kuài

Il ne faut pas manger trop vite.

別<sup>ㄇㄛˊ</sup>走<sup>ㄗㄞˋ</sup>得<sup>ㄉㄜˊ</sup>太<sup>ㄊㄞˋ</sup>快<sup>ㄎㄨㄞˋ</sup>。

bié zǒu de tài kuài

Il ne faut pas aller trop vite.

慢 (ㄇㄢˋ ㄗㄞˋ ; màn) Lent

慢：一 二 三 四 五 慢 慢 慢 慢 慢 慢 慢 慢 慢 慢 慢 慢 慢 慢

他<sup>ㄊㄞˊ</sup>做<sup>ㄉㄨㄛˊ</sup>事<sup>ㄕㄜˊ</sup>很<sup>ㄉㄨㄛˊ</sup>慢<sup>ㄇㄢˋ</sup>。

tā zuò shì hěn màn

Il est lent dans ce qu'il fait.

請<sup>ㄑǐng</sup>你<sup>ㄋǐ</sup>說<sup>ㄕㄜˊ</sup>慢<sup>ㄇㄢˋ</sup>一<sup>ㄟ</sup>點<sup>ㄉㄩㄢˋ</sup>。

qǐng nǐ shuō màn yì diǎn

Parlez plus lentement, s'il vous plaît!

你<sup>ㄋǐ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>錶<sup>ㄅㄧㄠˋ</sup>慢<sup>ㄇㄢˋ</sup>不<sup>ㄘㄜˊ</sup>慢<sup>ㄇㄢˋ</sup>？

nǐ de biǎo màn bú màn

Est-ce que ta montre retarde?



我×的×錶×不×慢×，我×的×錶×很×準×。  
wǒ de biǎo bú màn wǒ de biǎo hěn zhǔn  
Non, elle ne retarde pas, elle est juste à l'heure.

來不及 (ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄐㄧˊ ; lái bù jí) Être trop tard; ne pas avoir de temps  
及 : ㄇㄛˋ ㄋㄧˊ ㄐㄧˊ ㄐㄧˊ

已×經×快×八×點×了×，我×來×不×及×吃×早×飯×了×。  
yǐ jīng kuài bā diǎn le wǒ lái bù jí chī zǎo fàn le  
Il est déjà presque huit heures, je n'ai plus le temps de prendre mon petit déjeuner.

這×個×鐘×快×了×二×十×分×鐘×，你×慢×慢×吃×，一×定×來×得×及×。  
zhè ge zhōng kuài le èr shí fēn zhōng nǐ màn màn chī yí dìng lái de jí  
Cette horloge avance de vingt minutes, prends ton temps pour manger; à coup sûr, il reste assez de temps.

吃 (ㄔㄧˊ ; chī) Manger

吃 : ㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄇㄛˋ ㄇㄛˋ ㄇㄛˋ

中×午×你×想×吃×什×麼×？  
zhōng wǔ nǐ xiǎng chī shé me  
Que veux-tu manger à midi?

我×想×吃×中×國×菜×，你×呢×？  
wǒ xiǎng chī zhōng guó cài nǐ ne  
Je voudrais manger de la cuisine chinoise, et toi?

我×只×想×吃×一×點×水×果×。  
wǒ zhǐ xiǎng chī yì diǎn shuǐ guǒ  
Je veux seulement manger quelques fruits.

飯 (ㄈㄢˋ ; fàn) Repas; nourriture; riz cuit

飯 : ㄋㄞˋ ㄋㄞˋ ㄋㄞˋ ㄋㄞˋ ㄋㄞˋ ㄋㄞˋ ㄋㄞˋ ㄋㄞˋ

早×飯×  
zǎo fàn  
Petit déjeuner

中×飯×  
zhōng fàn  
Déjeuner

晚×飯×  
wǎn fàn  
Dîner

你×吃×過×飯×了×嗎×？  
nǐ chī guò fàn le ma  
Tu as déjà mangé?



我×喜×歡×走×路×。  
wǒ xǐ huān zǒu lù  
J'aime marcher.

我×每×天×走×路×上×學×。  
wǒ měi tiān zǒu lù shàng xué  
Je vais à l'école tous les jours à pied.

你×住×在×什×麼×路×？  
nǐ zhù zài shé me lù  
Sur quelle avenue habites-tu?

我×住×在×中×山×路×。  
wǒ zhù zài zhōng shān lù  
J'habite avenue Zhongshan.

車 ( ㄔㄨㄛˋ ; chē ) Véhicule; machine  
車：一 二 三 四 五 車

開車 ( ㄎㄞˋ ㄔㄨㄛˋ ; kāi chē ) Conduire

你×會×開×車×嗎×？  
nǐ huì kāi chē ma  
Tu sais conduire?

我×開×得×很×好×。  
wǒ kāi de hěn hǎo  
Oui, je sais bien conduire.

路×上×車×子×很×多×，千×萬×要×小×心×。  
lù shàng chē zi hěn duō qiān wàn yào xiǎo xīn  
Il y a beaucoup de véhicules sur la route, il faut absolument faire attention.

好×的×，我×慢×慢×開×。  
hǎo de wǒ màn màn kāi  
D'accord, je conduis lentement.

三 溫×習× Révision



甲：現在幾點了？



乙：已經快六點半了。



甲：那我們來不及吃晚飯了。



乙：張先生家離我們家不遠。



甲：可是也不近。走路要二十多分鐘。



乙：開車去，只要十分鐘。



甲：要是開車去，六點五十走也來得及。



乙：是啊，所以不必急，慢慢來吧。

四

應用

Exercices pratiques



甲：李中家離我們家遠不遠？

Lǐ zhōng jiā lí wǒ men jiā yuǎn bù yuǎn

X : La maison de Li Zhong est-elle loin de chez nous?



乙：不遠，走路要二十分鐘，開車不到十分鐘。

bù yuǎn zǒu lù yào èr shí fēn zhōng kāi chē bú dào shí fēn zhōng

Y : Non, pas très loin, il faut vingt minutes de marche ou moins de dix minutes en voiture.



甲：現在太晚了，走路來不及了，我們開車去吧。

□

X : Il est trop tard maintenant, à pied nous n'avons plus le temps. Allons-yen voiture!



乙：好的，開車一定來得及。

hǎo de kāi chē yí dìng lái de jí

Y : D'accord, en voiture il est certain que nous arriverons à 1'heure.



甲：別開得太快。

bié kāi de tài kuài

X : Il ne faut pas conduire trop vite.



乙：好的，我慢開。

hǎo de wǒ màn màn kāi

Y : Bon, je conduis lentement.

第×十×九×課×

讓×你×們×久×等×了×

Leçon 19

Nous vous avons fait attendre



一 課×文× Texte



甲×：請×問×張×先×生×在×家×嗎×？

qǐng wèn Zhāng xiān shēng zài jiā ma

X : Monsieur Zhang est-il là, s'il vous plaît?



乙×：在×，在×，請×問×你×們×是×...

zài zài qǐng wèn nǐ men shì

Y : Oui, il est là; c'est de la part de qui?



甲×：我×叫×林×大×中×，這×位×是×我×太×太×。

wǒ jiào lín dà zhōng zhè wèi shì wǒ tài tai

X : Je m'appelle Lin Dazhong et voici ma femme.



乙×：是×林×先×生×、林×太×太×。歡×迎×，歡×迎×。

shì lín xiān shēng lín tài tai huān yíng huān yíng

Y : Vous êtes Monsieur et Madame Lin? Soyez les bienvenus!



甲×：來×麻×煩×你×們×了×。

lái má fán nǐ men le

X : Nous venons vous déranger.



乙×：那×裡×，請×進×，你×們×坐×一×會×兒×。

nǎ lǐ qǐng jìn nǐ men zuò yì huì er

他×馬×上×就×回×來×。

tā mǎ shàng jiù huí lái

Y: Pas du tout. Entrez, je vous en prie, asseyez-vous un instant. Il va revenir tout de suite.





我出去一會兒。

wǒ chū qù yì huǐ ěr

Je sors un moment.

一點兒

yì diǎn ěr

Un peu.

這件事有點兒麻煩。

zhè jiàn shì yǒu diǎn ěr má fan

C'est une affaire un peu ennuyeuse.

馬 (ㄇㄚˇ ㄇㄚˊ ; mǎ) Cheval

馬：丨 厶 尸 尸 尸 馬馬馬馬馬

馬車

mǎ chē

Voiture à cheval, charrette

馬路

mǎ lù

Route, chaussée

馬路上車子很多。

mǎ lù shàng chē zi hěn duō

Il y a beaucoup de véhicules sur la route.

過馬路要小心。

guò mǎ lù yào xiǎo xīn

Il faut faire attention en traversant.

馬上

mǎ shàng

Immédiatement

我出去一會兒，馬上回來。

wǒ chū qù yì huǐ ěr mǎ shàng huí lái

Je sors et je reviens tout de suite.

回 (ㄏㄨㄟˊ ; huí) Retourner, rentrer

回：丨 冂 冂 冂 冂 回回

太晚了，我要回家了。

tài wǎn le wǒ yào huí jiā le

Il est très tard, je vais rentrer chez moi.







李×小×姐×剛×走×了×兩×分×鐘×。  
Lǐ xiǎo jiě gāng zǒu le liǎng fēn zhōng  
Mademoiselle Li est partie il y a juste deux minutes.

三 溫×習× Révision



甲：請問張先生在家嗎？



乙：在，在，請問你們是…



甲：我叫林大中，這位是我太太。



乙：是林先生、林太太。歡迎，歡迎。



甲：來麻煩你們了。



乙：那裡，請進，你們坐一會兒，他馬上就回來。



丙：對不起，讓你們久等了。



甲：那裡，我們剛到。



丙：我們現在就一塊兒來畫畫吧。

四 應用 Exercises pratiques



甲：聽說你有很多畫，我想去看。  
tīng shuō nǐ yǒu hěn duō huà wǒ xiǎng qù kàn kàn

X : J'ai entendu dire que tu as de nombreuses peintures, je voudrais aller les voir.



乙：好啊，隨時歡迎你到我家來。  
hǎo a suí shí huān yíng nǐ dào wǒ jiā lái

Y : D'accord, tu peux venir chez moi quand tu veux.



甲：明天下午你有空嗎？  
míng tiān xià wǔ nǐ yǒu kòng ma

X : Tu es libre demain après-midi?



乙：有空。你兩點半來好嗎？  
yǒu kòng nǐ liǎng diǎn bàn lái hǎo ma

Y : Oui, je viens à deux heures et demie, ça va?



甲：會不會很麻煩你？  
huì bú huì hěn má fan nǐ

X : Ça ne va pas te déranger?



乙：一點兒都不麻煩。  
yì diǎn er dōu bù má fan

Y : Pas du tout.



甲：好，那麼明天下午見。  
hǎo nà me míng tiān xià wǔ jiàn

X : Bon, alors à demain après-midi.



甲：對不起，我來晚了。讓你久等了。  
duì bù qǐ wǒ lái wǎn le ràng nǐ jiǔ děng le

X : Pardon, je suis en retard, je t'ai fait attendre.



乙：現在才剛剛兩點半，你來得剛好。  
xiàn zài cái gāng gāng liǎng diǎn bàn nǐ lái de gāng hǎo

Y : Il n'est maintenant que deux heures et demie pile, tu arrives juste à l'heure.



甲：先坐一會兒，等一下再看畫吧。  
xiān zuò yì huì er děng yí xià zài kàn huà ba

X : Asseyons-nous d'abord un moment, ensuite nous regarderons les peintures.



乙：不用坐，我們就一起看畫吧。  
bú yòng zuò le wǒ men jiù yì qǐ kàn huà ba

Y : Ce n'est pas nécessaire, regardons tout de suite les peintures ensemble!

# 第×二×十×課×

## Leçon 20

# 試×試×看×

## Essayez pour voir!



### 一 課×文× Texte



甲×：你×們×想×學×什×麼×？  
nǐ men xiǎng xué shé me

X : Que voudriez-vous apprendre?



乙×：我×們×想×學×山×水×畫×。  
wǒ men xiǎng xué shān shuǐ huà

Y : Nous voudrions apprendre à peindre des paysages.



甲×：我×先×畫×一×幅×，你×們×看×看×。  
wǒ xiān huà yì fú nǐ men kàn kàn

樹×在×前×頭×，山×在×後×頭×，水×裡×畫×幾×塊×石×  
shù zài qián tou shān zài hòu tou shuǐ lǐ huà jǐ kuài shí

頭×，天×上×再×畫×兩×隻×鳥×，好×了×，不×難×吧×？  
tou tiān shàng zài huà liǎng zhī niǎo hǎo le bù nán ba

X : J'en peins d'abord un, regardez. Les arbres sont devant., les montagnes derrière, dans l'eau je peins quelques rochers, j'ajoute deux oiseaux dans le ciel, ça y est. Ce n'est pas difficile?



乙×：看×起×來×不×難×，畫×起×來×就×不×容×易×了×。  
kàn qǐ lái bù nán huà qǐ lái jiù bù róng yì le

Y : À voir, non, mais à faire, ce n'est pas si simple.



甲×：來×，你×們×試×試×看×。  
lái nǐ men shì shì kàn

X : Tenez, à vous d'essayer!









考×試×

kǎo shì

Examen, concours, épreuve

試×試×看×，好×不×好×吃×？

shì shì kàn hǎo bù hǎo chī

Goûte, est-ce que c'est bon?

試×試×看×這×枝×筆×怎×麼×樣×。

shì shì kàn zhè zhī bǐ zěn me yàng

Essaie ce stylo (crayon, pinceau...) pour voir.

學×生×最×怕×考×試×。

xué shēng zuì pà kǎo shì

Les examens sont ce que les élèves craignent le plus.



溫×習×

Révision



甲：你們想學什麼？



乙：我們想學山水畫。



甲：我先畫一幅，你們看看。樹在前頭，山在後頭，水裡頭畫幾塊石頭，天上再畫兩隻鳥，好了，不難吧？



乙：看起來不難，畫起來就不容易了。



甲：來，你們試試看。

四 應用 *Exercices pratiques*



甲：這幅畫是誰畫的？

zhè fú huà shì shéi huà de

X : De qui est cette peinture?



乙：這是我畫的，畫得不好。

zhè shì wǒ huà de huà de bù hǎo

Y : De moi, elle n'est pas très réussie.



甲：那裏，你畫得很好。遠山、近樹都畫得很好。

nǎ lǐ nǐ huà de hěn hǎo yuǎn shān jìn shù dōu huà de hěn hǎo

要是樹下再畫一個人，那就更有意思了。

yào shì shù xià zài huà yí ge rén nà jiù gèng yǒu yì sī le

X : Tu es trop modeste, c'est bien peint. Les montagnes dans le lointain, les arbres au premier plan, c'est très bien fait. Ce serait même encore mieux si tu ajoutais une personne sous l'arbre.



乙：我覺得人很難畫。

wǒ jué de rén hěn nán huà

Y : Je pense que les personnes sont difficiles à peindre.



甲：你可以畫簡單一點兒啊！

nǐ kě yǐ huà jiǎn dān yì diǎn er a

X : Tu pourrais faire quelque chose de simple.



乙：你畫一個人給我看看好不好嗎？

nǐ huà yí ge rén gěi wǒ kàn kàn hǎo ma

Y : Veux-tu me peindre une personne pour voir?



甲：我也畫得不好，不過可以試試看。

wǒ yě huà de bù hǎo bú guò kě yǐ shì shì kàn

X : Moi non plus je ne peins pas bien, mais je peux essayer.

第×二×十×一×課×

打×電×話×

Leçon 21

Au téléphone



一 課×文× Texte



李×小×姐×：請×問×王×先×生×在×嗎×？  
Lǐ xiǎo jiě qǐng wèn Wáng xiān shēng zài ma  
Mlle Li: Monsieur Wang est-il là, s'il vous plaît?



王×太×太×：在×，請×你×等×一×下×，世×平×，你×的×電×話×。  
Wáng tài tai zài qǐng nǐ děng yí xià shì píng nǐ de diàn huà  
Mme Wang: Oui, il est là. Attendez un instant, je vous prie. Shiping, c'est pour toi!



王×先×生×：誰×打×來×的×？  
Wáng xiān shēng shéi dǎ lái de  
M. Wang: Qui téléphone?



王×太×太×：不×知×道×，是×位×小×姐×呢×！  
Wáng tài tai bù zhī dào shì wèi xiǎo jiě ne  
Mme Wang: Je ne sais pas, c'est une demoiselle.



王×先×生×：喂×，我×是×王×世×平×。  
Wáng xiān shēng wèi wǒ shì Wáng shì píng  
M. Wang: Allô, Wang Shiping à l'appareil.







要×是×有×不×認×識×的×字×，可×以×查×字×典×。  
yào shì yǒu bú rèn shì de zì kě yǐ chá zì diǎn  
Quand on ne connaît pas un caractère, on peut chercher dans le dictionnaire.

要×是×忘×了×電×話×號×碼×，可×以×查×電×話×簿×。  
yào shì wàng le diàn huà hào mǎ kě yǐ chá diàn huà bù  
Quand on a oublié un numéro de téléphone, on peut consulter l'annuaire.

要×是×用×電×腦×查×東×西×就×快×多×了×。  
yào shì yòng diàn nǎo chá dōng xī jiù kuài duō le  
Quand on se sert d'un ordinateur, ça va beaucoup plus vite pour chercher une information.

朋友 (ㄉㄨㄛˋ ㄩˇ ㄩˋ ; péng yǒu) Ami

朋：丩 月 月 月 月 朋 朋 朋 朋

友：一 ㄆ 方 友

他×是×我×的×好×朋×友×。  
tā shì wǒ de hǎo péng yǒu  
C'est mon grand ami.

他×跟×張×先×生×是×好×朋×友×。  
tā gēn Zhāng xiān shēng shì hǎo péng yǒu  
Il est très ami avec Monsieur Zhang.

小×李×有×女×朋×友×了×。  
xiǎo Lǐ yǒu nǚ péng yǒu le  
Notre ami Li a une petite amie.

王×小×姐×有×男×朋×友×了×。  
Wáng xiǎo jiě yǒu nán péng yǒu le  
Mademoiselle Wang a un petit ami.

放 (ㄈㄤˋ ; fàng) Mettre; laisser

放：丶 ㄥ ㄆ 方 方 放 放

放×學×

fàng xué

Congédier les élèves (après les cours)

放×假×

fàng jià

Être en vacances

放<sub>ㄉ</sub>心<sub>ㄒㄧㄣ</sub>

fàng xīn

Se rassurer; être tranquille

你<sub>ㄋㄧ</sub>的<sub>ㄉ</sub>文<sub>ㄨㄣ</sub>具<sub>ㄐㄩ</sub>放<sub>ㄉ</sub>在<sub>ㄗ</sub>那<sub>ㄋ</sub>裡<sub>ㄌ</sub>？

nǐ de wén jù fàng zài nǎ lǐ

Où as-tu mis tes articles de papeterie?

我<sub>ㄨㄛˇ</sub>放<sub>ㄉ</sub>在<sub>ㄗ</sub>桌<sub>ㄓㄨㄛ</sub>子<sub>ㄗ</sub>上<sub>ㄕ</sub>。

wǒ fàng zài zhuō zi shàng

Sur la table.

心 ( ㄒㄧㄣ ; xīn ) Cœur; pensée, sentiment

心 : 心 心心

聽<sub>ㄊㄩㄥ</sub>他<sub>ㄊ</sub>這<sub>ㄓ</sub>麼<sub>ㄇ</sub>說<sub>ㄕ</sub>，我<sub>ㄨㄛˇ</sub>心<sub>ㄒㄧㄣ</sub>裡<sub>ㄌ</sub>很<sub>ㄏ</sub>高<sub>ㄍ</sub>興<sub>ㄒㄩㄥ</sub>。

tīng tā zhè me shuō wǒ xīn lǐ hěn gāo xìng

Je me réjouis d'entendre ce qu'il dit.

小<sub>ㄒㄩㄠ</sub>心<sub>ㄒㄧㄣ</sub>

xiǎo xīn

Faire attention

粗<sub>ㄘㄨ</sub>心<sub>ㄒㄧㄣ</sub>

cū xīn

Être négligent, insouciant

關<sub>ㄍㄨㄢ</sub>心<sub>ㄒㄧㄣ</sub>

guān xīn

S'intéresser, porter attention

放<sub>ㄉ</sub>心<sub>ㄒㄧㄣ</sub>

fàng xīn

Être tranquille, se rassurer

我<sub>ㄨㄛˇ</sub>開<sub>ㄎ</sub>車<sub>ㄔ</sub>很<sub>ㄏ</sub>小<sub>ㄒㄩㄠ</sub>心<sub>ㄒㄧㄣ</sub>，你<sub>ㄋㄧ</sub>放<sub>ㄉ</sub>心<sub>ㄒㄧㄣ</sub>吧<sub>ㄅ</sub>！

wǒ kāi chē hěn xiǎo xīn nǐ fàng xīn ba

Je fais très attention en conduisant, ne t'inquiète pas!



三 溫×習× Révision



李小姐：請問王先生在嗎？



王太太：在，請你等一下，世平，你的電話。



王先生：誰打來的？



王太太：不知道，是位小姐呢！



王先生：喂，我是王世平。



李小姐：王先生，您好。我是李玉梅。我明天有事，不能去上班，想打個電話給老闆，你知道他家的電話號碼嗎？



王先生：請等一下，我查一查。好，查到了，他的電話號碼是3648921。



李小姐：3648921。謝謝你。



王先生：那裡，再見。



李小姐：再見。



王先生（對太太）：是我的同事，放心，不是女朋友。

四

應用

Exercices pratiques



甲：你要給誰打電話？

nǐ yào gěi shéi dǎ diàn huà

X : À qui allez-vous téléphoner?



乙：我要給老闆打電話，你知道

wǒ yào gěi lǎo bǎn dǎ diàn huà nǐ zhī dào

他的電話號碼嗎？

tā de diàn huà hào mǎ ma

Y : Au patron. Vous connaissez son numéro?



甲：你等一下，我幫你查一查。

nǐ děng yí xià wǒ bāng nǐ chá yì chá

X : Attendez un instant, je vais chercher.



乙：不用查了，我想起來了。

bú yòng chá le wǒ xiǎng qǐ lái le

Y : Ce n'est plus nécessaire, ça me revient maintenant.



甲：你打電話給他有事嗎？

nǐ dǎ diàn huà gěi tā yǒu shì ma

X : Pourquoi allez-vous lui téléphoner?



乙：有件事要跟商量一下。

yǒu jiàn shì yào gēn tā shāng liáng yí xià

Y : Il faut que je discute (de quelque chose) avec lui.



甲：下班了還商量公事，方便嗎？

xià le bān hái shāng liáng gōng shì fāng biàn ma

X : Parler du travail après les heures de bureau, vous pensez que c'est convenable?



乙：放心，是件簡單的事。

fāng xīn shì jiàn jiǎn dān de shì

Y : Ne vous en faites pas, c'est pour une affaire très simple.

# 第二十二課

## Leçon 22

# 等他回話

## Attendez qu'il vous rappelle!



### 一 課文 Texte



林先生：喂，我是林大中，請問王先生在嗎？  
Lín xiān shēng wèi wǒ shì Lín dà zhōng qǐng wèn Wáng xiān shēng zài ma  
M. Lin: Allô, Lin Dazhong à l'appareil, Monsieur Wang est-il là, s'il vous plaît?



王太太：對不起，他不在，我是他太太。  
Wáng tài tai duì bù qǐ tā bù zài wǒ shì tā tài tai

請問有什麼事嗎？  
qǐng wèn yǒu shé me shì ma

Mme Wang: Non, je suis désolée, il n'est pas là. Je suis sa femme. Qu'y a-t-il?



林先生：王太太，你好。是這樣的，  
Lín xiān shēng Wáng tài tai nǐ hǎo shì zhè yàng de

因為有一位同學從台北來，  
yīn wèi yǒu wèi tóng xué cóng tái běi lái

所以我請了幾位朋友，明天晚上  
suǒ yǐ wǒ qǐng le jǐ wèi péng yǒu míng tiān wǎn shàng

六點鐘，在梅花飯店吃飯，  
liù diǎn zhōng zài méi huā fàn diàn chī fàn

不知道王先生能不能來？  
bù zhī dào Wáng xiān shēng néng bù néng lái

M. Lin: Bonjour, Madame Wang. Je vous explique: un de nos camarades de classe est arrivé de Taipei. Nous avons invité quelques amis à dîner demain soir à six heures au Restaurant "Fleur de prunier". Je ne sais pas si Monsieur Wang pourrait venir?



王太太：應該沒有問題，不過還是得問問他。  
Wáng tài tai yīng gāi méi yǒu wèn tí bú guò hái shì děi wèn wèn tā

請你留個電話號碼，好嗎？  
qǐng nǐ liú ge diàn huà hào mǎ hǎo ma

Mme Wang: Il ne devrait pas y avoir de problème, néanmoins il vaut mieux lui demander. Pourriez-vous laisser un numéro de téléphone?



林先生：我的電話是7 2 1 4 3 8 5。  
Lín xiān shēng wǒ de diàn huà shì cǐ èr yī sì sān bā wǔ  
M. Lin: Mon numéro est le 721 43 85.



王太太：好的，等他回來我會告訴他，  
Wáng tài tai hǎo de děng tā huí lái wǒ huì gào sù tā

請他回你的電話。  
qǐng tā huí nǐ de diàn huà

Mme Wang: Bien, je ne manquerai pas de lui dire à son retour et de lui demander de vous rappeler.



林先生：謝謝你，我等他回話。  
Lín xiān shēng xiè xiè nǐ wǒ děng tā huí huà  
M. Lin: Merci, j'attends sa réponse.

## 二 字與詞 Caractères et expressions

內 (ㄋㄞˋ ; nèi) Intérieur

內：冂 冂 冂 冂

內人

nèi rén

Épouse

內容

nèi róng

Contenu

這本書的內容很好。

zhè běn shū de nèi róng hěn hǎo

Le contenu de ce livre est très bien.

那本書沒什麼內容。

nèi běn shū méi shé me nèi róng

Ce livre n'a pas de fond.





我×沒×去×過×台×北×。  
wǒ méi qù guò tái běi  
Je ne suis jamais allé à Taipei.

我×會×說×中×文×。  
wǒ huì shuō zhōng wén  
J'ai déjà appris le chinois.

三 溫×習× Révision



林先生：喂，我是林大中，請問王先生在嗎？



王太太：對不起，他不在，我是他太太。請問有什麼事嗎？



林先生：王太太，你好。是這樣的，因為有位老同學從台北來，所以我請了幾位朋友明天晚上在梅花飯店吃飯，不知道王先生能不能來？



王太太：應該沒有問題，不過還得問問他。請你留個電話號碼，好嗎？



林先生：我的電話是7 2 1 4 3 8 5。



王太太：他一回來，就給你回話。



林先生：謝謝你，我等他回話。

四

應用

Exercices pratiques



甲：你看過這本書嗎？

nǐ kàn guò zhè běn shū ma

X : Tu as déjà lu ce livre?



乙：我看過。

wǒ kàn guò

Y : Oui, je l'ai déjà lu.



甲：這本書有內容嗎？

zhè běn shū yǒu nèi róng ma

X : A-t-il un contenu substantiel?



乙：這本書很有意思，你一定還會喜歡。

zhè běn shū hěn yǒu yì si nǐ yí dìng huì xǐ huān

Y : Ce livre est très intéressant, tu l'aimeras à coup sûr.



甲：不過我的中文不好，所以可能會有很多問題。

bú guò wǒ de zhōng wén bù hǎo suǒ yǐ kě néng huì yǒu hěn duō wèn tí

X : Néanmoins mon chinois n'est pas bon, j'aurai peut-être beaucoup de problèmes.



乙：沒關係，你有問題可以隨時打電話給我。

méi guān xi nǐ yǒu wèn tí kě yǐ suí shí dǎ diàn huà gěi wǒ

Y : Ce n'est pas grave. Si c'est le cas, tu peux me téléphoner n'importe quand.



甲：你的電話號碼是幾號？

nǐ de diàn huà hào mǎ shì jǐ hào

X : Quel est ton numéro?



乙：6 3 4 2 1 9 5，不過星期天別給我

liù sān sì èr yī jiǔ wǔ bú guò xīng qī tiān bié gěi wǒ

打電話，因為我要去找我的女朋友。

dǎ diàn huà yīn wèi wǒ yào qù zhǎo wǒ de nǚ péng yǒu

Y : C'est le 634 21 95. Mais ne m'appelle pas dimanche parce que je vais voir ma petite amie.



第×二×十×三×課×

Leçon 23

怎×麼×打×不×通×呢×？

Pourquoi ne peut-on pas l'avoir?



課×文× Texte



王×先×生×： 怎×麼×打×不×通×呢×？

Wáng xiān shēng zěn me dǎ bù tōng ne

M. Wang: Pourquoi ne peut-on pas l'avoir?



王×太×太×： 是×在×講×話×中×嗎×？

Wáng tài tai shì zài jiǎng huà zhōng ma

Mme Wang: La ligne est occupée?



王×先×生×： 不×是×。

Wáng xiān shēng bú shì

M. Wang: Non.



王×太×太×： 是×電×話×壞×了×嗎×？

Wáng tài tai shì diàn huà huài le ma

Mme Wang: Le téléphone est en panne?



王×先×生×： 也×不×是×， 是×沒×人×接×。

Wáng xiān shēng yě bú shì shì méi rén jiē

會×不×會×是×電×話×號×碼×錯×了×？

huì bú huì shì diàn huà hào mǎ cuò le

M. Wang: Non plus; personne ne répond. Est-il possible que ce soit un mauvais numéro?



王×太×太×： 應×該×不×會×。

Wáng tài tai yīng gāi bú huì

Mme Wang: Sans doute que non.



王先<sup>王</sup>生<sup>生</sup>：那<sup>那</sup>麼<sup>麼</sup>我<sup>我</sup>再<sup>再</sup>試<sup>試</sup>試<sup>試</sup>看<sup>看</sup>。  
Wáng xiān shēng nà me wǒ zài shì shì kàn  
M. Wang: Alors, je vais essayer encore une fois.



林先<sup>林</sup>生<sup>生</sup>：喂<sup>喂</sup>！  
Lín xiān shēng wèi  
M. Lin: Allô!



王先<sup>王</sup>生<sup>生</sup>：是<sup>是</sup>大<sup>大</sup>中<sup>中</sup>嗎<sup>嗎</sup>？我<sup>我</sup>是<sup>是</sup>世<sup>世</sup>平<sup>平</sup>啊<sup>啊</sup>，  
Wáng xiān shēng shì dà zhōng ma wǒ shì shì píng a  
怎<sup>怎</sup>麼<sup>麼</sup>剛<sup>剛</sup>才<sup>才</sup>沒<sup>沒</sup>人<sup>人</sup>接<sup>接</sup>電<sup>電</sup>話<sup>話</sup>？  
zěn me gāng cái méi rén jiē diàn huà  
M. Wang: C'est Dazhong à l'appareil? C'est moi, Shiping. Personne ne répondait à l'instant, comment ça se fait?



林先<sup>林</sup>生<sup>生</sup>：剛<sup>剛</sup>才<sup>才</sup>我<sup>我</sup>在<sup>在</sup>洗<sup>洗</sup>手<sup>手</sup>間<sup>間</sup>，一<sup>一</sup>聽<sup>聽</sup>見<sup>見</sup>電<sup>電</sup>話<sup>話</sup>鈴<sup>鈴</sup>聲<sup>聲</sup>，  
Lín xiān shēng gāng cái wǒ zài xǐ shǒu jiān yì tīng jiàn diàn huà líng shēng  
就<sup>就</sup>趕<sup>趕</sup>快<sup>快</sup>出<sup>出</sup>來<sup>來</sup>，可<sup>可</sup>是<sup>是</sup>你<sup>你</sup>已<sup>已</sup>經<sup>經</sup>掛<sup>掛</sup>斷<sup>斷</sup>了<sup>了</sup>。  
jiù gǎn kuài chū lái kě shì nǐ yǐ jīng guà duàn le  
M. Lin: J'étais aux toilettes. Dès que j'ai entendu la tonnerie du téléphone, je suis empressé de sortir mais tu avais déjà raccroché.



王先<sup>王</sup>生<sup>生</sup>：對<sup>對</sup>不<sup>不</sup>起<sup>起</sup>，對<sup>對</sup>不<sup>不</sup>起<sup>起</sup>，我<sup>我</sup>是<sup>是</sup>要<sup>要</sup>告<sup>告</sup>訴<sup>訴</sup>你<sup>你</sup>。  
Wáng xiān shēng duì bù qǐ duì bù qǐ wǒ shì yào gào sù nǐ  
我<sup>我</sup>明<sup>明</sup>天<sup>天</sup>準<sup>準</sup>時<sup>時</sup>到<sup>到</sup>。  
wǒ míng tiān zhǔn shí dào  
M. Wang: Je m'excuse, je suis désolé. Je voulais te dire que j'arriverai à 1'heure demain.

## 字<sup>字</sup>與<sup>與</sup>詞<sup>詞</sup> Caractères et expressions

通 (去又ㄥ; tōng) Communiquer

通：ㄊㄨㄥ ㄊㄨㄥ ㄊㄨㄥ ㄊㄨㄥ ㄊㄨㄥ ㄊㄨㄥ ㄊㄨㄥ ㄊㄨㄥ ㄊㄨㄥ ㄊㄨㄥ

電<sup>電</sup>話<sup>話</sup>通<sup>通</sup>了<sup>了</sup>嗎<sup>嗎</sup>？

diàn huà tōng le ma

La ligne est obtenue?

電<sup>電</sup>話<sup>話</sup>還<sup>還</sup>沒<sup>沒</sup>通<sup>通</sup>。

diàn huà hái méi tōng

Non, pas encore.

這<sup>這</sup>條<sup>條</sup>路<sup>路</sup>通<sup>通</sup>到<sup>到</sup>那<sup>那</sup>裡<sup>裡</sup>？

zhè tiáo lù tōng dào nǎ lǐ

Où mène cette avenue?













王先生：是大中嗎？我是世平啊。怎麼剛才沒人接電話？



林先生：剛才我在洗手間，一聽見電話鈴聲，就趕快出來，可是你已經掛斷了。



王先生：對不起，對不起，我是要告訴你，我明天準時到。

四 應用 Exercises pratiques



甲：請問林先生現在嗎？

qǐng wèn Lín xiān shēng zài ma

X : Monsieur Lin est-il là, s'il vous plaît?



乙：我就是，請問你是？

wǒ jiù shì qǐng wèn nǐ shì

Y : C'est lui-même. Qui est à l'appareil?



甲：我是王世平。

wǒ shì Wáng shì píng

X : C'est moi, Wang Shiping.



乙：世平，你好嗎？

shì píng nǐ hǎo ma

Y : Shiping, comment ça va?



甲：給你打電話真不容易。昨天沒人接，

gěi nǐ dǎ diàn huà zhēn bù róng yì zuó tiān méi rén jiē

今天打了幾次又都在講話中。

jīn tiān dǎ le jǐ cì yòu dōu zài jiǎng huà zhōng

X : Il n'est vraiment pas facile de l'avoir. Hier, personne ne répondait. J'ai appelé plusieurs fois aujourd'hui, mais c'était toujours occupé.



乙：真對不起，這幾天我很忙。有什麼事嗎？

zhēn duì bù qǐ zhè jǐ tiān wǒ hěn máng yǒu shé me shì ma

Y : Je suis vraiment désolé. Je suis très occupé ces jours-ci. Qu'est-ce qu'il y a?



甲：我想請問你小李的電話是幾號。

wǒ xiǎng qǐng wèn nǐ xiǎo Lǐ de diàn huà shì jǐ hào

X : Je voudrais te demander le numéro de téléphone de notre cher ami Li.



乙：你別掛斷，我去查查，馬上告訴你。

nǐ bié guà duàn wǒ qù chá yì chá mǎ shàng gào sù nǐ

Y : Ne raccroche pas, je vais chercher. Je vais te le dire dans un instant.



第×二×十×四×課×

Leçon 24

我×家×有×六×口×人×

Nous sommes une famille de Six



一 課×文× Texte



甲×：你×和×你×的×家×人×住×在×一×起×嗎×？

nǐ hàn nǐ de jiā rén zhù zài yì qǐ ma

X : Tu habites avec ta famille?



乙×：是×的×，我×和×爸×爸×、媽×媽×、哥×哥×、姊×姊×

shì de wǒ hàn bà ba mā ma gē ge jiě jie

住×在×一×起×，你×呢×？

zhù zài yì qǐ nǐ ne

Y : Oui, avec mon père, ma mère, mon frère aîné et ma grande sœur. Et toi?



甲×：我×家×很×遠×，所×以×我×一×個×人×在×這×裡×租×房×子×住×。

wǒ jiā hěn yuǎn suǒ yǐ wǒ yí ge rén zài zhè lǐ zū fáng zi zhù

X : Ma maison est loin, alors je vis seul ici dans un logement loué.



乙×：房×租×很×貴×吧×？

fáng zū hěn guì ba

Y : Le loyer est sûrement élevé?



甲×：房×租×不×貴×，不×過×房×間×很×小×。

fáng zū bú guì bú guò fáng jiān hěn xiǎo

X : Non, il n'est pas cher, mais la pièce est petite.



乙：你家裡還有些什麼人？

nǐ jiā lǐ hái yǒu xiē shé me rén

Y : Quels sont les autres membres de ta famille?



甲：我家裡還有父母親、一個弟弟、兩個妹妹。

wǒ jiā lǐ hái yǒu fù mǔ qīn yí ge dì dì liǎng ge mèi mei

X : Mes parents, un frère cadet et deux petites soeurs.



乙：你家的家人不少。

nǐ jiā de rén bù shǎo

Y : Vous êtes nombreux.



甲：是的，我家有六口人。

shì de wǒ jiā yǒu liù kǒu rén

X : Oui, nous sommes six.



乙：你想念他們嗎？

nǐ xiǎng niàn tā men ma

Y : Tu penses à eux?



甲：我真的很想念他們。

wǒ hěn xiǎng niàn tā men

X : Oui, je pense beaucoup à eux.

## 字與詞 Caractères et expressions

住 (ㄓㄨˋ ; zhù) Habiter, vivre

住：ノ イ 亻 亻 住 住 住 住

你跟誰住？

nǐ gēn shéi zhù

Tu habites avec qui?

你住在那裡？

nǐ zhù zài nǎ lǐ

Où habites-tu?

爸 (ㄅㄚˋ ; bà ba) Papa

爸：ノ ㄆㄛˋ 父 爸 爸 爸 爸

父親 (ㄈㄨˋ ㄑㄩㄢ ; fù qīn) Père

父：ノ ㄆㄛˋ 父

親：ノ ㄑㄩㄢ 立 立 辛 辛 亲 亲 亲 亲 亲 亲 亲 亲

父×親×

fù qīn

Père

母×親×

mǔ qīn

Mère

親×人×

qīn rén

Proches parents, les siens

親×戚×

qīn qī

Parents (en général)

親×近×

qīn jìn

Proche, intime, familier

孩×子×都×很×喜×歡×親×近×他×。

hái zi dōu hěn xǐ huān qīn jìn tā

Tous les enfants aiment être ses amis.

媽×媽× (ㄇㄚˊ · ㄇㄚˊ ; mā ma) Maman

媽：ㄌ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ 媽 媽 媽 媽 媽

母×親× (ㄇㄨˋ ㄑㄧㄣˋ ; mǔ qīn) Mère

母：ㄌ ㄇ ㄇ ㄇ ㄇ

我×跟×我×父×母×親×住×在×一×起×。

wǒ gēn wǒ fù mǔ qīn zhù zài yì qǐ

J'habite avec mes parents.

我×爸×爸×在×一×家×公×司×上×班×。

wǒ bà ba zài yì jiā gōng sī shàng bān

Mon père travaille dans une société.

我×媽×媽×在×一×所×學×校×教×書×。

wǒ mā ma zài yì suǒ xué xiào jiāo shū

Ma mère enseigne dans une école.

哥×哥× (ㄍㄛ · ㄍㄛ ; gē ge) Frère aîné, grand frère

哥：一 一 一 一 一 一 一 哥



房×間×  
fáng jiān  
Chambre, pièce

我×要×租×房×子×。  
wǒ yào zū fáng zi  
Je vais louer un logement.

這×間×房×子×出×租×。  
zhè jiān fáng zi chū zū  
Ce logement est à louer.

房×租×貴×不×貴×？  
fáng zū guì bú guì  
Le loyer est-il élevé？

房×租×一×個×月×八×千×塊×。  
fáng zū yí ge yuè bā qiān kuài  
Il est de huit mille yuans par mois.

太×貴×了×，我×租×不×起×。  
tài guì le wǒ zū bù qǐ  
C'est trop cher, je n'en ai pas les moyens.

你×可×以×只×租×一×個×房×間×。  
nǐ kě yǐ zhǐ zū yí ge fáng jiān  
Vous pouvez louer seulement une chambre.

些 ( 丅一卩 ; xiē ) Quelques; un peu; marque du pluriel après les adjectives démonstratifs

些 : 丨 丨 丨 止 止 此 此 些 些

我×買×了×一×些×新×書×。  
wǒ mǎi le yì xiē xīn shū  
J'ai acheté de nouveaux livres.

這×些×新×書×都×很×有×趣×。  
zhè xiē xīn shū dōu hěn yǒu qù  
Ils sont tous très intéressants.

我×在×台×灣×有×些×親×人×。  
wǒ zài tái wān yǒu xiē qīn rén  
J'ai quelques parents à Taiwan.

你×有×那×些×親×人×在×台×灣×？  
nǐ yǒu nà xiē qīn rén zài tái wān  
Quels parents sont dans Taiwan？

口 ( 丂又∨ ; kǒu ) Bouche

口 : 丨 丨 口 口

中國的人口很多。

zhōng guó de rén kǒu hěn duō

La population de la Chine est très nombreuse.

你家有幾口人？

nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén

Vous êtes combien chez vous?

你口中有什么東西？

nǐ kǒu zhōng yǒu shé me dōng xi

Qu'est-ce que tu as dans la bouche?

巷口

xiàng kǒu

Entrée d'une ruelle

路口

lù kǒu

Coin de rue, carrefour

門口

mén kǒu

Porte d'entrée, entrée

很多母親到學校門口接孩子回家。

hěn duō mǔ qīn dào xué xiào mén kǒu jiē hái zi huí jiā

De nombreuses mères sont arrivées à l'entrée de l'école chercher leurs enfants et les ramener chez eux.

我家門口有一棵大樹。

wǒ jiā mén kǒu yǒu yì kē dà shù

Il y a un grand arbre à l'entrée de ma maison.

這條路口有一家文具店。

zhè ge lù kǒu yǒu yì jiā wén jù diàn

Il y a une papeterie dans cette rue.

念 (ㄋㄧㄢˋ ; niàn) Penser

念：ノ 人 今 今 念 念 念

紀念

jì niàn

Commémorer; souvenir

想念

xiǎng niàn

Penser à, songer à

七×月×四×號×是×美×國×獨×立×紀×念×日×。

qī yuè sì hào shì měi guó dú lì jì niàn rì

Le 4 juillet est le jour commémoratif de l'Indépendance des États-Unis.

我×很×想×念×我×的×家×人×。

wǒ hěn xiǎng niàn wǒ de jiā rén

Je pense beaucoup à mes proches.

三 溫×習× Révision



甲：你和你的家人住在一起嗎？



乙：是的，我和爸爸、媽媽、哥哥、姊姊住在一起，你呢？



甲：我家很遠，所以我一個人在這裡租房子住。



乙：房租很貴吧？



甲：房租不貴，不過房間很小。



乙：你家裡還有些什麼人？



甲：我家裡還有父母親、一個弟弟、兩個妹妹。



乙：你家的人真不少。



甲：是的，我家有六口人。



乙：你想念他們嗎？



甲：我很想念他們。

四

應用 Exercises pratiques



甲：你們家<sub>們</sub>有<sub>有</sub>幾<sub>幾</sub>口<sub>口</sub>人<sub>人</sub>？

nǐ men jiā yǒu jǐ kǒu rén

X : Vous êtes combien chez vous?



乙：我<sub>我</sub>們<sub>們</sub>家<sub>家</sub>有<sub>有</sub>六<sub>六</sub>口<sub>口</sub>人<sub>人</sub>。

wǒ men jiā yǒu liù kǒu rén

Y : Nous sommes une famille de six.



甲：你<sub>你</sub>們<sub>們</sub>都<sub>都</sub>住<sub>住</sub>在<sub>在</sub>一<sub>一</sub>起<sub>起</sub>嗎<sub>嗎</sub>？

nǐ men dōu zhù zài yì qǐ ma

X : Vous habitez tous ensemble?



乙：是<sub>是</sub>的<sub>的</sub>，不<sub>不</sub>過<sub>過</sub>有<sub>有</sub>些<sub>些</sub>親<sub>親</sub>人<sub>人</sub>在<sub>在</sub>國<sub>國</sub>外<sub>外</sub>。

shì de bú guò yǒu xiē qīn rén zài guó wài

Y : Oui, mais nous avons de proches parents à l'étranger.



甲：有<sub>有</sub>些<sub>些</sub>什<sub>什</sub>麼<sub>麼</sub>親<sub>親</sub>人<sub>人</sub>？

yǒu xiē shé me qīn rén

X : Lesquels?



乙：我<sub>我</sub>祖<sub>祖</sub>父<sub>父</sub>母<sub>母</sub>住<sub>住</sub>在<sub>在</sub>加<sub>加</sub>拿<sub>拿</sub>大<sub>大</sub>，外<sub>外</sub>祖<sub>祖</sub>父<sub>父</sub>母<sub>母</sub>住<sub>住</sub>在<sub>在</sub>

wǒ zǔ fù mǔ zhù zài jiā ná dà wài zǔ fù mǔ zhù zài

英<sub>英</sub>國<sub>國</sub>，我<sub>我</sub>阿<sub>阿</sub>姨<sub>姨</sub>住<sub>住</sub>在<sub>在</sub>日<sub>日</sub>本<sub>本</sub>。

yīng guó wǒ ā yí zhù zài rì běn

Y : Mes grands-parents paternels vivent au Canada, mes grands-parents maternels habitent en Angleterre et ma tante du côté de ma mère est, elle, au Japon.



甲：你<sub>你</sub>去<sub>去</sub>看<sub>看</sub>過<sub>過</sub>他<sub>他</sub>們<sub>們</sub>嗎<sub>嗎</sub>？

nǐ qù kàn guò tā men ma

X : Tu es déjà allé leur rendre visite?



乙：加<sub>加</sub>拿<sub>拿</sub>大<sub>大</sub>跟<sub>跟</sub>英<sub>英</sub>國<sub>國</sub>我<sub>我</sub>都<sub>都</sub>去<sub>去</sub>過<sub>過</sub>了<sub>了</sub>。

jiā ná dà gēn yīng guó wǒ dōu qù guò le

Y : Je suis déjà allé au Canada et en Angleterre.



甲：為<sub>為</sub>什<sub>什</sub>麼<sub>麼</sub>不<sub>不</sub>去<sub>去</sub>日<sub>日</sub>本<sub>本</sub>呢<sub>呢</sub>？

wèi shé me bú qù rì běn ne

X : Pourquoi ne vas-tu pas au Japon?



乙：因<sub>因</sub>為<sub>為</sub>我<sub>我</sub>阿<sub>阿</sub>姨<sub>姨</sub>還<sub>還</sub>在<sub>在</sub>上<sub>上</sub>學<sub>學</sub>，所<sub>所</sub>以<sub>以</sub>她<sub>她</sub>

yīn wèi wǒ ā yí hái zài shàng xué suǒ yǐ tā

租<sub>租</sub>的<sub>的</sub>房<sub>房</sub>間<sub>間</sub>很<sub>很</sub>小<sub>小</sub>，我<sub>我</sub>去<sub>去</sub>了<sub>了</sub>不<sub>不</sub>太<sub>太</sub>方<sub>方</sub>便<sub>便</sub>。

zū de fáng jiān hěn xiǎo wǒ qù le bú tài fāng biàn

Y : Ma tante étant encore en train de faire ses études, la chambre qu'elle loue est très petite. Ce ne serait pas très commode d'aller la voir.



第×二×十×五×課×

到×我×家×來×玩×

Leçon 25

Viens chez moi!



一 課×文× Texte



甲×：你×一×個×人×住×在×外×面×，一×定×很×不×方×便×。  
nǐ yí ge rén zhù zài wài miàn yí dìng hěn bù fāng biàn

X : Tu habites seul à l'extérieur, ce n'est certainement pas pratique du tout.



乙×：是×的×，我×很×想×家×，所×以×我×週×末×常×回×去×。  
shì de wǒ hěn xiǎng jiā suǒ yǐ wǒ zhōu mò cháng huí qù

Y : Non, je pense beaucoup à ma famille, alors je rentre souvent chez moi le week-end.



甲×：這×個×週×末×你×到×我×家×來×玩×兩×天×吧×！  
zhè ge zhōu mò nǐ dào wǒ jiā lái wán liǎng tiān ba

X : Viens donc chez moi passer les deux jours de ce week-end!



乙×：會×不×會×太×麻×煩×你×們×？  
huì bù huì tài má fán nǐ men

Y : Ne serait-ce pas trop vous déranger?



甲×：不×會×的×，你×不×要×客×氣×，我×父×母×親×很×歡×迎×客×人×。  
bù huì de nǐ bú yào kè qì wǒ fù mǔ qīn hěn guān yíng kè rén

X : Pas du tout. Ne fais pas de façons, mes parents aiment beaucoup recevoir des invités.



乙×：住×在×你×家×方×便×嗎×？  
zhù zài nǐ jiā fāng biàn ma

Y : Ce serait commode d'habiter chez toi?



甲：非常方便，我家有好幾間臥房，  
fēi cháng fāng biàn wǒ jiā yǒu hǎo jǐ jiān wò fáng

客廳、飯廳也不小。要是天氣好的話，  
kè tīng fàn tīng yě bù xiǎo yào shì tiān qì hǎo de huà

還可以在院子裡打球。  
hái kě yǐ zài yuàn zi lǐ dǎ qiú

X : Tout à fait. Ma maison a plusieurs chambres. Le salon et la salle à manger sont grands également. Si le temps est beau, il est encore possible de jouer au ballon dans la cour.



乙：太好了，我很喜歡打球。  
tài hǎo le wǒ hěn xǐ huān dǎ qiú

Y : C'est très bien, j'aime beaucoup jouer au ballon.



甲：那麼週末我來接你。  
nà me zhōu mò wǒ lái jiē nǐ

X : Alors, ce week-end je viendrai te chercher.



乙：不用了，給我你家的地址，我一定找得到。  
bú yòng le gěi wǒ nǐ jiā de dì zhǐ wǒ yí dìng zhǎo de dào

Y : Ce n'est pas nécessaire. Donne-moi ton adresse, je trouverai à coup sûr.

## 二 字與詞 Caractères et expressions

週末 (ㄉㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ; zhōu mò) Week-end

週：丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂

末：一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一

週末來我家玩好嗎？

zhōu mò lái wǒ jiā wán hǎo ma  
Veux-tu venir chez moi ce week-end?

你週末不出去嗎？

nǐ zhōu mò bù chū qù ma  
Tu ne sors pas?

我週末多半在家。

wǒ zhōu mò duō bàn zài jiā  
La plupart du temps, je reste chez moi le week-end.

常 (ㄔㄨㄥˊ ; cháng) Souvent, d'ordinaire

常：丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨





飯廳<sup>ㄉㄢˋ ㄊㄩㄥˊ</sup>  
fàn tīng  
Salle à manger

院子 (ㄩㄢˋ ㄗㄩˋ ; yuàn zi) Cour  
院 : ㄩㄢˋ ㄗㄩˋ ㄗㄩˋ ㄗㄩˋ ㄗㄩˋ ㄗㄩˋ ㄗㄩˋ ㄗㄩˋ ㄗㄩˋ ㄗㄩˋ

前院<sup>ㄑㄧㄢˊ ㄩㄢˋ</sup>  
qián yuàn  
Cour de devant

後院<sup>ㄏㄡˋ ㄩㄢˋ</sup>  
hòu yuàn  
Cour de derrière

醫院<sup>ㄩː ㄩㄢˋ</sup>  
yī yuàn  
Hôpital

研究院<sup>ㄧㄢˊ ㄐㄩˋ ㄩㄢˋ</sup>  
yán jiù yuàn  
Institut de recherché

球 (ㄑㄩˊ ; qú) Ballon  
球 : ㄑㄩˊ ㄑㄩˊ ㄑㄩˊ ㄑㄩˊ ㄑㄩˊ ㄑㄩˊ ㄑㄩˊ ㄑㄩˊ ㄑㄩˊ ㄑㄩˊ

足球<sup>ㄗㄩˋ ㄑㄩˊ</sup>  
zú qíu  
Football

籃球<sup>ㄌㄢˊ ㄑㄩˊ</sup>  
lán qíu  
Basket-ball

網球<sup>ㄨㄥˋ ㄑㄩˊ</sup>  
wǎng qíu  
Tennis

排球<sup>ㄆㄞˊ ㄑㄩˊ</sup>  
pái qíu  
Volley-ball

羽毛球<sup>ㄩˇ ㄇㄠˊ ㄑㄩˊ</sup>  
yǔ máo qíu  
Badminton

桌球 (乒乓球)

zhuō qiú pīng pāng qiú  
Tennis de table (ping-pong)

你喜歡玩球嗎？

nǐ xǐ huān wán qiú ma  
Tu aimes jouer au ballon?

我喜歡打網球。

wǒ xǐ huān dǎ wǎng qiú  
J'aime jouer au tennis.

址 (出 √ ; zhǐ) Site; adresse

址：一 十 土 封 址 址 址

地址

dì zhǐ  
Adresse

住址

zhù zhǐ  
Adresse

請告訴我你的地址。

qǐng gào sù wǒ nǐ de dì zhǐ  
Donne-moi ton adresse, s'il te plaît.

你知道梅花飯店的地址嗎？

nǐ zhī dào méi huā fàn diàn de dì zhǐ ma  
Tu connais l'adresse du Restaurant "Fleur de prunier"?

這個地址不好找。

zhè ge dì zhǐ bù hǎo zhǎo  
Cet endroit n'est pas facile à trouver.

溫習 Révision



甲：你一個人住在外面，一定有很多地方不方便。



乙：是的，我很想家，所以我週末常回去。



甲：這個週末你到我家來玩兩天吧！



乙：會不會太麻煩你們？



甲：不會的，你不要客氣，我父母親很歡迎客人。



乙：住在你家方便嗎？



甲：非常方便，我家有好幾間臥房，客廳、飯廳也不小，要是天氣好的話，我們還可以在院子裡打球。



乙：太好了，我很喜歡打球。



甲：那麼週末我來接你。



乙：不用了，只要給我地址，我一定找得到。

四

應用

Exercices pratiques



甲：你平常在家裡做什麼？

nǐ píng cháng zài jiā lǐ zuò shé me

X : Que fais-tu chez toi d'habitude?



乙：我一有空就玩電腦。

wǒ yì yǒu kòng jiù wán diàn nǎo

Y : Dès que j'ai le temps, je m'amuse avec un ordinateur.



甲：別一天到晚在屋子裡，天氣好的時候，

bié yì tiān dào wǎn zài wū zi lǐ tiān qì hǎo de shí hòu

應該出來玩玩。

yīng gāi chū lái wán wán

X : Il ne faut pas rester enfermé du matin au soir. S'il fait beau, tu devrais sortir jouer.



乙：對，這個週末我們一起去打網球，好不好？

duì zhè ge zhōu mò wǒ men yì qǐ qù dǎ wǎng qiú hǎo bù hǎo

Y : C'est juste. Allons jouer ensemble au tennis ce week-end, d'accord?



甲：好，可是要到那裡去打呢？

hǎo kě shì dào nǎ lǐ qù dǎ ne

X : D'accord, mais où?



乙：可以到我們學校打。

kě yǐ dào wǒ men xué xiào dǎ

Y ; On peut aller à mon école.



甲：你們學校在那裡？

nǐ men xué xiào zài nǎ lǐ

X : Où est-elle?



乙：我們學校不遠，我給你地址，你一定找得到。

wǒ men xué xiào bù yuǎn wǒ gěi nǐ dì zhǐ nǐ yí dìng zhǎo de dào

Y : Pas loin. Je vais te donner l'adresse, tu trouveras à coup sûr.



# 第×二×十×六×課×

# 迷×路×

## Leçon 26

## Tu as fait fausse route



### 課×文× Texte



甲×：歡×迎×，歡×迎×，你×來×得×很×準×時×。  
huān yíng huān yíng nǐ lái de hěn zhǔn shí

X : Bienvenue, bienvenue! Tu arrives juste à l'heure.



乙×：你×家×很×好×找×，我×一×找×就×找×到×了×。  
nǐ jiā hěn hǎo zhǎo wǒ yì zhǎo jiù zhǎo dào le

Y : Ta maison est facile à trouver, je l'ai trouvée sans problème.



甲×：上×次×小×王×來×，找×了×半×天×，也×沒×找×到×。  
shàng cì xiǎo wáng lái zhǎo le bàn tiān yě méi zhǎo dào

X : La dernière fois, quand notre ami Wang est venu, il a cherché un temps fou, mais il n'a même pas trouvé.



乙×：這×麼×說×，我×比×他×聰×明×，是×不×是×？  
zhè me shuō wǒ bǐ tā cōng míng shì bú shì

Y : Ainsi, d'après toi, je suis plus intelligent que lui?



甲×：上×次×迷×路×的×事×，你×好×像×忘×記×了×？  
shàng cì mí lù de shì nǐ hǎo xiàng wàng jì le

X : Tu as apparemment oublié que tu as fait fausse route la dernière fois?





右轉  
yòu zhuǎn  
Tourner à droite

左手  
zuǒ shǒu  
Main gauche

右手  
yòu shǒu  
Main droite

忘 (ㄨㄤˋ ; wàng) Oublier

忘： 亡 亡 忘 忘 忘

忘了  
wàng le  
Avoir oublié

忘記了  
wàng jì le  
Avoir oublié

那個東西放在那兒，我忘了。  
nà ge dōng xi fàng zài nǎ er wǒ wàng le  
Ça se trouvait là, j'avais oublié.

那件事我忘記轉告他。  
nà jiàn shì wǒ wàng jì zhuǎn gào tā  
J'ai oublié de lui faire savoir.

我忘記了這件事。  
wǒ wàng jì le zhè jiàn shì  
J'ai oublié cette affaire.

記 (ㄐㄧˋ ; jì) Incrire, noter; se rappeler

記： 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠

用筆記下來。  
yòng bǐ jì xià lái  
Inscrire avec un stylo (crayon ...)

記<sub>レ</sub>在<sub>レ</sub>本<sub>子</sub>上<sub>レ</sub>。

jì zài běn zi shàng  
Noter sur un carnet.

我<sub>告</sub>訴<sub>你</sub>的<sub>事</sub>你<sub>記</sub>住<sub>了</sub>嗎<sub>嗎</sub>？

wǒ gào sù nǐ de shì nǐ jì zhù le ma  
Ce que je t'ai dit, tu t'en souviens?

我<sub>記</sub>住<sub>了</sub>。

wǒ jì zhù le  
Oui, je m'en souviens.

你<sub>記</sub>得<sub>那</sub>個<sub>人</sub>嗎<sub>嗎</sub>？

nǐ jì de nà ge rén ma  
Tu te rappelles de cette personne?

我<sub>記</sub>得<sub>。</sub>

wǒ jì de  
Oui, je m'en rappelle.

別<sub>忘</sub>記<sub>給</sub>我<sub>打</sub>電<sub>話</sub>。

bié wàng jì gěi wǒ dǎ diàn huà  
N'oublie pas de me téléphoner.

迷 (冫一ノ ; mí) Captiver, enchanter, fasciner; s'égarer

迷 : 迷 迷 迷 迷 迷 迷 迷 迷 迷 迷

他<sub>讓</sub>電<sub>腦</sub>迷<sub>住</sub>了<sub>。</sub>

tā ràng diàn nǎo mí zhù le  
C'est un fanatique de l'ordinateur.

他<sub>很</sub>迷<sub>電</sub>腦<sub>。</sub>

tā hěn mí diàn nǎo  
Il est passionné par l'ordinateur.

那<sub>個</sub>女<sub>孩</sub>很<sub>迷</sub>人<sub>。</sub>

nà ge nǚ hái hěn mí rén  
Cette fille est séduisante.

在<sub>山</sub>上<sub>很</sub>容<sub>易</sub>迷<sub>路</sub>。

zài shān shàng hěn róng yì mí lù  
Il est facile de se perdre en montagne.

三 溫<sub>ㄨㄣˊ</sub>習<sub>ㄒㄧˊ</sub> Révision



甲：歡迎，歡迎，你來得很準時。



乙：你家很好找，我一找就找到了。



甲：上次小王來，找了半天也沒找到。



乙：這麼說，我比他聰明，是不是？



甲：你好像忘記上次迷路的事了。



乙：上次因為你一直跟我說話，所以我忘了轉彎。



甲：不是吧，是在該左轉的時候你右轉了。



乙：真的嗎？我怎麼不記得了。

四 應用 Exercises pratiques



甲：快進去吧！我父母親都等著看你呢。



甲：怎麼來得那麼晚？迷路了嗎？

zěn me lái de nà me wǎn mí lù le ma

X : Comment se fait-il que tu arrives si tard? Tu t'es perdu?



乙：這裡不好找。

zhè lǐ bù hǎo zhǎo

Y : Ce n'est pas facile à trouver.



甲：你可以以打電話給我，我去接你。

nǐ kě yǐ dǎ diàn huà gěi wǒ wǒ qù jiē nǐ

X : Tu aurais pu me téléphoner, je serais allé te chercher.



乙：可是我忘了你的電話號碼。

kě shì wǒ wàng le nǐ de diàn huà hào mǎ

Y : Mais j'avais oublié ton numéro.



甲：你好像來過一次。

nǐ hǎo xiàng lái guò yí cì

X : Il me semble que tu es déjà venu une fois.



乙：是啊，所以我還是在找，不過來得太晚了。

shì a suǒ yǐ wǒ hái shì zhǎo dào le bú guò lái de tài wǎn le

Y : Oui, c'est pour ça que j'ai quand même trouvé. Néanmoins j'arrive trop tard.



甲：沒關係，下次要記住，從我們學校門口一直走，

méi guān xi xià cì yào jì zhù cóng wǒ men xué xiào mén kǒu yì zhí zǒu

到今日百貨公司右轉，就到我家用了。

dào jīn rì bǎi huò gōng sī yòu zhuǎn jiù dào wǒ jiā le

X : Ça ne fait rien. La prochaine fois, rappelle-toi qu'en partant de l'entrée de notre école, il faut aller tout droit jusqu'au grand magasin "Aujourd'hui", puis tourner à droite, et tu es arrivé.



乙：下次不會忘記了。

xià cì bú huì wàng jì le

Y : Je n'oublierai pas la prochaine fois.

第二十七課

怎麼走？

Leçon 27

Comment faire pour y aller?



一 課文 Texte



甲：先生，請問到第一銀行怎麼走？

X : Monsieur, pourriez-vous me dire comment aller à la "Première Banque", s'il vous plaît?



乙：你先向右走，到十字路口左轉，然後再一直走過兩個紅綠燈就到中山北路了。

Y : Vous allez d'abord à droite; une fois arrivé à un carrefour, vous tournez à gauche, puis vous allez tout droit, vous passez deux feux rouges et vous êtes à l'avenue Zhongshan Nord.



甲：第一銀行在中山北路嗎？

X : La "Première Banque" se trouve avenue Zhongshan Nord?



乙：是的，在一家百貨公司對面。

Y : Oui, en face d'un grand magasin.



甲：我知道，那家百貨公司很大。

X : Je connais, ce grand magasin est immense.



乙：不過，過馬路要小心，那條路上車子很多。

Y ; Mais faites attention en traversant la rue, il y a beaucoup de circulation sur cette avenue.



甲：好的，我走地下道，謝謝你。

X : Bien, j'emprunterai le passage souterrain. Je vous remercie.



二 字×與×詞× Caractères et expressions

第 (ㄉㄧˋ ; dì) Ordre, degré; préfixe de l'adjectif numéral ordinal

第 : 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 第 第 第 第 第

第<sup>ㄉㄧˋ</sup>一<sup>一</sup>

dì yī

Premier

第<sup>ㄉㄧˋ</sup>二<sup>二</sup>

dì èr

Deuxième, second

第<sup>ㄉㄧˋ</sup>三<sup>三</sup>

dì sān

Troisième

這<sup>ㄓè</sup>是<sup>shì</sup>你<sup>nǐ</sup>第<sup>ㄉㄧˋ</sup>幾<sup>jǐ</sup>次<sup>cì</sup>去<sup>qù</sup>英<sup>yīng</sup>國<sup>guó</sup>?

zhè shì nǐ dì jǐ cì qù yīng guó

Ça fait combien de fois que tu vas en Angleterre?

銀 (一<sup>一</sup>ㄣˊ ; yín) Argent

銀 : 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 銀 銀 銀 銀 銀 銀 銀 銀

行 (一<sup>一</sup>ㄥˊ ; xíng háng) Société; ligne, rang; métier

行 : 一 二 三 行 行 行

這<sup>ㄓè</sup>種<sup>zhǒng</sup>行<sup>xíng</sup>為<sup>wéi</sup>是<sup>shì</sup>不<sup>bù</sup>對<sup>duì</sup>的<sup>de</sup>。

zhè zhǒng xíng wéi shì bú duì de

Ce comportement n'est pas correct.

這<sup>ㄓè</sup>張<sup>zhāng</sup>紙<sup>zhǐ</sup>上<sup>shàng</sup>有<sup>yǒu</sup>三<sup>sān</sup>行<sup>háng</sup>字<sup>zì</sup>。

zhè zhāng zhǐ shàng yǒu sān háng zì

Il y a trois colonnes de caractères sur cette feuille.

你<sup>nǐ</sup>到<sup>dào</sup>銀<sup>yín</sup>行<sup>háng</sup>去<sup>qù</sup>做<sup>zuò</sup>什<sup>shí</sup>麼<sup>me</sup>?

nǐ dào yín háng qù zuò shé me

Qu'est-ce que tu vas faire à la banque?

向 (一<sup>一</sup>ㄤˋ ; xiàng) Vers; se diriger vers

向 : 一 二 三 向 向 向 向

方<sup>fāng</sup>向<sup>xiàng</sup>

fāng xiàng

Direction, sens







那條路是彎的。

nà tiáo lù shì wān de  
Celle est tortueuse.

你知道這條路通到那裏嗎？

nǐ zhī dào zhè tiáo lù tōng dào nǎ lǐ ma  
Tu sais où mène cette route?

我昨天買了一條褲子。

wǒ zuó tiān mǎi le yì tiáo kù zi  
Hier, j'ai acheté un pantalon.

我買的那條褲子是綠的。

wǒ mǎi de nà tiáo kù zi shì lǜ de  
Il est vert.

三 溫×習× Révision



甲：先生，請問到第一銀行怎麼走？



乙：你先向右走，到十字路口左轉，然後再一直走，  
過兩個紅綠燈，就到中山北路了。



甲：第一銀行在中山北路嗎？



乙：是的，在一家百貨公司對面。



甲：我知道了，那家百貨公司很大。



乙：不過，過馬路要小心，那條路上車子很多。



甲：好的，我走地下道，謝謝你。

四 應用 Exercises pratiques



甲：請問遠東百貨公司在那裡？

qǐng wèn yuǎn dōng bǎi huò gōng sī zài nǎ lǐ

X : Pourriez-vous me dire où se trouve le Grand magasin d'Extrême-Orient, s'il vous plaît?



乙：遠東百貨公司在中華路。

yuǎn dōng bǎi huò gōng sī zài zhōng huá lù

Y: Il est sur l'avenue Zhonghua.



甲：你知道怎麼走嗎？

nǐ zhī dào zěn me zǒu ma

X : Savez-vous comment y aller?



乙：你從這裡向前一直走，到第二個

nǐ cóng zhè lǐ xiàng qián yì zhí zǒu dào dì èr ge

十字路口時候過馬路就到。

shí zì lù kǒu de shí hòu guò mǎ lù jiù dào le

Y : D'ici, vous allez tout droit; quand vous arriverez au deuxième carrefour, traversez la route et vous serez arrivé.



甲：遠東百貨公司就在十字路口嗎？

yuǎn dōng bǎi huò gōng sī jiù zài shí zì lù kǒu ma

X : Le Grand magasin d'Extrême-Orient se trouve au carrefour?



乙：是的，就在十字路口，那裡車子很多，

shì de jiù zài shí zì lù kǒu nà lǐ chē zi hěn duō

過馬路要小心。

guò mǎ lù yào xiǎo xīn

Y : Oui, il est juste là. Il y a beaucoup de circulation à cet endroit, faites attention en traversant.



甲：我會留意紅綠燈的，謝謝你。

wǒ huì liú yì hóng lǜ dēng de xiè xiè nǐ

X : Je prendrai garde aux feux rouges, merci.

# 第×二×十×八×課×

# 買×衣×服×

## Leçon 28

## Acheter des vêtements



### 一 課×文× Texte



甲×：我×想×上×街×去×買×東×西×。  
wǒ xiǎng shàng jiē qù mǎi dōng xi  
X : J'ai envie d'aller faire des achats.



乙×：你×想×買×什×麼×？  
nǐ xiǎng mǎi shé me  
Y : Que veux-tu acheter?



甲×：我×想×買×一×雙×鞋×子×，兩×雙×襪×子×。  
wǒ xiǎng mǎi yì shuāng xié zi liǎng shuāng wà zi  
同×時×想×買×一×套×運×動×衣×。  
tóng shí xiǎng mǎi yì tào yùn dòng yī  
X : Je voudrais acheter une paire de chaussures, deux paires de chaussettes et en même temps une tenue de sport.



乙×：正×好×我×也×想×買×一×條×運×動×褲×。  
zhèng hǎo wǒ yě xiǎng mǎi yì tiáo yùn dòng kù  
Y : Justement j'ai aussi l'intention d'acheter un short de sport.



甲×：你×要×買×什×麼×牌×子×的×？  
nǐ yào mǎi shé me pái zi de  
X : Tu voudrais en acheter un de quelle marque?



乙×：什×麼×牌×子×都×可×以×。  
shé me pái zi dōu kě yǐ  
Y : Peu importe la marque.



甲：那麽我們到百貨公司看看。  
nà me wǒ men dào bǎi huò gōng sī kàn kàn

X : Dans ce cas, nous pouvons aller voir dans un grand magasin.



乙：百貨公司正在打折。  
bǎi huò gōng sī zhèng zài dǎ zhé

Y : Ce sont justement les soldes en ce moment.



甲：名牌衣服也打折嗎？  
míng pái yī fú yě dǎ zhé ma

X : Même des vêtements de marque?



乙：名牌衣服打八折。  
míng pái yī fú dǎ bā zhé

Y : Oui, il y a une réduction de 20%.



甲：那也便宜不少。  
nà yě pián yí bù shǎo

X : Alors, c'est très avantageux.

## 二 字與詞 Characters et expressions

雙 (尸又尢; shuāng) Paire; double; deux

雙：ノ イ イ 才 才 存 存 崔 崔 倒 倒 倒 倒 倒 倒 雙 雙

雙親

shuāng qīn

Parents, père et mère

雙手

shuāng shǒu

Les deux mains

雙手萬能

shuāng shǒu wàn néng

Avec deux mains, on peut tout faire.

雙雙對對

shuāng shuāng duì duì

Par groupes de deux, par paires, par couples

一雙鞋子

yì shuāng xié zi

Une paire de chaussures







你喜歡運動嗎？

nǐ xǐ huān yùn dòng ma

Tu aimes le sport?

你喜歡什麼運動？

nǐ xǐ huān shé me yùn dòng

Quel sport aimes-tu?

我們學校明天舉行運動會。

wǒ men xué xiào míng tiān yǔ xíng yùn dòng huì

Notre école organise demain une compétition sportive.

運動場上有很多人。

yùn dòng chǎng shàng yǒu hěn duō rén

Il y a beaucoup de monde sur le terrain de sport.

衣服（一ㄇㄨˋ ㄈㄨˊ；yī fú）Vêtement

衣：丶 ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ 衣

服：冫 冫 冫 冫 冫 冫 服服

運動衣（運動服）

yùn dòng yī yùn dòng fú

Vêtement de sport

上衣

shàng yī

Tout vêtement pour la partie supérieure du corps (veste, etc.)

西服

xī fú

Vêtement de style occidental, européen; complet

我買了一套運動服。

wǒ mǎi le yí tào yùn dòng fú

J'ai acheté une tenue de sport.

這件上衣很好看。

zhè jiàn shàng yī hěn hǎo kàn

Cette veste est belle.

那套西服一定很貴吧。

nà tào xī fú yí dìng hěn guì ba

Ce costume coûte sûrement cher.

我每天早上洗衣服。

wǒ měi tiān zǎo shàng xǐ yī fú

Je lave mes vêtements tous les matins.



名 ( ㄇㄧㄥˊ ; míng ) Nom; prénom; célèbre

名： ㄋㄨˋ ㄒㄩˋ ㄒㄩˋ ㄇㄧㄥˊ

我×姓×李×名×字×叫×大×年×。○

wǒ xìng lǐ míng zì jiào dà nián

Mon nom est Li, mon prénom Danian.

他×叫×什×麼×名×字×？○

tā jiào shé me míng zì

Comment s'appelle-t-il?

他×的×名×字×叫×錢×念×祖×。○

tā de míng zì jiào Qián niàn zǔ

Il s'appelle Qian Nianzu.

他×很×有×名×。○

tā hěn yǒu míng

Il est très connu.

他×是×一×位×很×有×名×的×老×師×。○

tā shì yí wèi hěn yǒu míng de lǎo shī

C'est un professeur renommé.

這×種×牌×子×很×有×名×。○

zhè zhǒng pái zi hěn yǒu míng

Cette marque est très réputée.

正 ( ㄓㄥˋ ; zhèng ) Juste; justement, précisément

正： 一 一 一 正

他×現×在×正×在×寫×字×。○

tā xiàn zài zhèng zài xiě zì

Il est maintenant en train d'écrire des caractères.

我×正×在×教×書×。○

wǒ zhèng zài jiāo shū

Je suis en plein cours.

我×們×正×在×學×中×文×。○

wǒ men zhèng zài xué zhōng wén

Nous sommes en train d'apprendre le chinois.

現×在×正×好×十×點×，我×們×該×下×課×了×。○

xiàn zài zhèng hǎo shí diǎn wǒ men gāi xià kè le

Il est maintenant dix heures juste, nous devons terminer le cours ici.

他到我家來的時候，我正正好出去了。

tā dào wǒ jiā lái de shí hòu wǒ zhèng hǎo chū qù le

Quand il est venu chez moi, j'étais justement sorti.

折 (出才 / ; zhé) Remise, réduction, rabais; plier

折：一才才打打折折

這件衣服折得很好。

zhè jiàn yī fú zhé de hěn hǎo

Ce vêtement est bien plié.

這張紙是誰折的？

zhè zhāng zhǐ shì shéi zhé de

Qui a plié cette feuille de papier?

百貨公司正在打折。

bǎi huò gōng sī zhèng zài dǎ zhé

Ce sont justement les soldes dans les grands magasins.

衣服打幾折？

yī fú dǎ jǐ zhé

Quelle réduction faites-vous sur les vêtements?

有的打八折，有的打六折。

yǒu de dǎ bā zhé yǒu de dǎ liù zhé

20% sur certains, 40% sur d'autres.

有時候百貨公司會打對折。

yǒu shí hòu bǎi huò gōng sī huì dǎ duì zhé

Parfois les grands magasins accordent des rabais de 50%.

不要因為打折，就買很多沒有用的東西。

bú yào yīn wèi dǎ zhé jiù mǎi hěn duō méi yǒu yòng de dōng xi

Ce n'est pas parce que l'on fait des réductions qu'il faut acheter toute une quantité de choses inutiles.

三 溫×習× Révision



甲：我想上街去買東西。



乙：你想買什麼？



甲：我想買一雙鞋子，兩雙襪子，同時想買一套運動衣。



乙：正好我也想買一條運動褲。



甲：你要買什麼牌子的？



乙：什麼牌子都可以。



甲：那麼我們到百貨公司看看。



乙：百貨公司正在打折。



甲：名牌的衣服也在打折嗎？



乙：名牌衣服打八折。



甲：那也便宜不少。

四 應用 **Exercices pratiques**



甲：你這雙運動鞋是什麼牌子的？  
nǐ zhè shuāng yùn dòng xié shì shé me pái zi de

X : Ta paire de chaussures de sport est de quelle marque?



乙：是大大同牌的。  
shì dà dà tóng pái de

Y : "Grande Concorde".



甲：這個牌子很有名。  
zhè ge pái zi hěn yǒu míng

X : C'est une marque très connue.



乙：是的。  
shì de

Y : Oui.



甲：很多人喜歡用名牌的東西。  
hěn duō rén xǐ huān yòng míng pái de dōng xi

X : Beaucoup de personnes aiment acheter des produits de marque.



乙：名牌的東西做得好。  
míng pái de dōng xi zuò de hǎo

Y : Ils sont bien fabriqués.



甲：可是太貴了。  
kě shì tài guì le

X : Oui, mais ils sont trop chers.



乙：貴是貴，可是不能容易壞，同時也好看看。  
guì shì guì kě shì bù róng yì huài tóng shí yě hǎo kàn xiē

Y : Chers, c'est vrai, mais ils ne s'abîment pas facilement. De plus, ils sont aussi un peu plus beaux.



甲：你這雙鞋子是不錯。  
nǐ zhè shuāng xié zi shì bú cuò

X : Cette paire de chaussures n'est pas mal.



乙：下次打折，你也去買一雙吧！  
xià cì dǎ zhé nǐ yě qù mǎi yì shuāng ba

Y : La prochaine fois que ce seront les soldes, va donc aussi en acheter une paire!



甲：好的。  
hǎo de

X : D'accord.



# 第×二×十×九×課×

## Leçon 29.

# 到×海×邊×去×

## Allons à la mer!



### 一 課×文× Texte



甲×：我×們×去×看×電×影×，好×嗎×？

wǒ men qù kàn diàn yǐng hǎo ma

X : Allons voir un film, d'accord?



乙×：今×天×是×星×期×天×，電×影×票×不×好×買×。

jīn tiān shì xīng qī tiān diàn yǐng piào bù hǎo mǎi

Y : Aujourd'hui, c'est dimanche, il n'est pas facile d'acheter des billets.



甲×：那×麼×到×海×邊×去×玩×。

nà me dào hǎi biān qù wán

X : Eh bien, allons à la mer!



乙×：對×，海×邊×不×但×風×景×好×，而×且×還×可×以×游×泳×。

duì hǎi biān bù dàn fēng jǐng hǎo ér qiě hái kě yǐ yóu yǒng

Y : Oui, non seulement le paysage est agréable, il est aussi possible de nager.



甲×：我×們×怎×麼×去×？

wǒ men zěn me qù

X : Comment va-t-on y aller?



乙×：我×們×坐×公×共×汽×車×去×。

wǒ men zuò gōng gòng qì chē qù

Y : Allons-y en bus.



甲×：車×票×一×張×多×少×錢×？

chē piào yì zhāng duō shǎo qián

X : Combien coûte un ticket?



電<sub>カ</sub>影<sub>シ</sub>票<sub>券</sub>  
diàn yǐng piào  
Billet de cinéma

車<sub>車</sub>票<sub>券</sub>  
chē piào  
Ticket de bus

船<sub>舟</sub>票<sub>券</sub>  
chuán piào  
Billet de bateau

飛<sub>飞</sub>機<sub>机</sub>票<sub>券</sub>  
fēi jī piào  
Billet d'avion

門<sub>門</sub>票<sub>券</sub>  
mén piào  
Billet d'entrée

鈔<sub>票</sub>票<sub>券</sub>  
chāo piào  
Billet de banque

學<sub>学</sub>生<sub>生</sub>票<sub>券</sub>  
xué shēng piào  
Billet tarif étudiant

兒<sub>儿</sub>童<sub>童</sub>票<sub>券</sub>  
ér tóng piào  
Billet pour enfant

全<sub>全</sub>票<sub>券</sub>  
quán piào  
Billet plein tarif

半<sub>半</sub>票<sub>券</sub>  
bàn piào  
Billet demi-tarif

海 (厂<sub>厂</sub>所<sub>所</sub> ; hǎi) Mer  
海 : 海 海 海 海 海 海 海 海 海 海

黃<sub>黄</sub>海<sub>海</sub>  
huáng hǎi  
Mercr Jaune



風 ( 乇 凵 ; fēng ) Vent

風 : 丿 凡 凡 凡 凡 凡 凡 凡 凡

海邊風很大。

hǎi biān fēng hěn dà

Il fait beaucoup de vent au bord de la mer.

海風很涼快。

hǎi fēng hěn liáng kuài

Le vent de mer est très frais.

北風很冷。

běi fēng hěn lěng

Le vent du nord est très froid.

東南風很暖和。

dōng nán fēng hěn nuǎn huo

Le vent du sud-est est doux.

景 ( 丩 一 凵 丿 ; jǐng ) Paysage

景 : 丿 口 口 口 口 早 早 晷 晷 景 景 景

海邊的風景很好。

hǎi biān de fēng jǐng hěn hǎo

Le paysage du bord de mer est agréable.

山上的風景也很好。

shān shàng de fēng jǐng yě hěn hǎo

Le paysage des montagnes est également très agréable.

我很喜歡台灣的風景。

wǒ hěn xǐ huān tái wān de fēng jǐng

J'aime beaucoup les paysages de Taiwan.

游泳 ( 一 又 丿 凵 丿 ; yóu yǒng ) Nager

游 : 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 游 游 游 游 游 游

泳 : 丶 丶 丶 丶 冫 冫 泳 泳

游泳衣

yóu yǒng yī

Maillot de bain

游泳褲

yóu yǒng kù

Slip de bain

游 泳 池

yóu yǒng chí

Piscine

你 會 游 泳 嗎 ？

nǐ huì yóu yǒng ma

Tu sais nager?

我 游 得 很 好 。

wǒ yóu de hěn hǎo

Oui, je sais bien nager.

我 每 天 早 上 到 游 泳 池 游 泳 。

wǒ měi tiān zǎo shàng dào yóu yǒng chí yóu yǒng

Je vais tous les matins à la piscine.

你 每 次 游 多 遠 ？

nǐ měi cì yóu duō yuǎn

Tu nages combien à chaque fois?

我 每 次 游 兩 千 公 尺 。

wǒ měi cì yóu liǎng qiān gōng chǐ

Je nage deux mille mètres.

但 ( 丿 ㇇ ； dàn ) Cependant, mais

但 ； 丿 丨 丨 丨 但 但 但 但

但 是

dàn shì

Cependant, mais

不 但 … 而 且

bú dàn ér qiě

Non seulement ... mais aussi

我 們 游 泳 ， 但 是 游 得 不 好 。

wǒ men yóu yǒng dàn shì yóu de bù hǎo

Je sais nager, mais pas très bien.

他 很 聰 明 ， 但 是 不 用 功 。

tā hěn cōng míng dàn shì bú yòng gōng

Il est intelligent, mais peu travailleur.

他 不 但 會 畫 畫 ， 而 且 會 唱 歌 。

tā bú dàn huì huà huà ér qiě huì chàng gē

Il sait non seulement peindre, mais aussi chanter.

而且 (儿 / 丷 一 卩 丿 ; ér qiě) De plus, en outre

而 : 一 丷 丂 丿 而 而

且 : 丨 卩 日 日 且

不<sup>ㄉ</sup>但<sup>ㄉ</sup>...而<sup>ㄟ</sup>且<sup>ㄟ</sup>

bú dàn ér qiě

Non seulement... mais aussi

並<sup>ㄨ</sup>且<sup>ㄟ</sup>

bìng qiě

De plus, en outre

他<sup>ㄊ</sup>不<sup>ㄉ</sup>但<sup>ㄉ</sup>會<sup>ㄟ</sup>說<sup>ㄟ</sup>中<sup>ㄓ</sup>文<sup>ㄨ</sup>, 並<sup>ㄨ</sup>且<sup>ㄟ</sup>會<sup>ㄟ</sup>說<sup>ㄟ</sup>日<sup>ㄇ</sup>本<sup>ㄇ</sup>話<sup>ㄏ</sup>。

tā bú dàn huì shuō zhōng wén bìng qiě huì shuō rì běn huà

Il sait parler le chinois et aussi le japonais.

電<sup>ㄉ</sup>影<sup>ㄩ</sup>票<sup>ㄆ</sup>不<sup>ㄉ</sup>但<sup>ㄉ</sup>難<sup>ㄉ</sup>買<sup>ㄇ</sup>, 而<sup>ㄟ</sup>且<sup>ㄟ</sup>很<sup>ㄟ</sup>貴<sup>ㄟ</sup>。

diàn yǐng piào bú dàn nán mǎi ér qiě hěn guì

Non seulement les billets de cinéma sont difficiles à acheter, mais ils sont très chers.

坐 (尸 乂 丂 丶 ; zuò) S'asseoir

坐 : 丿 丿 ㄥ ㄥ ㄥ 坐 坐

我<sup>ㄉ</sup>坐<sup>ㄛ</sup>得<sup>ㄉ</sup>太<sup>ㄊ</sup>久<sup>ㄩ</sup>了<sup>ㄌ</sup>。

wǒ zuò de tài jiǔ le

Je suis assis depuis trop longtemps.

坐<sup>ㄛ</sup>久<sup>ㄩ</sup>了<sup>ㄌ</sup>很<sup>ㄟ</sup>累<sup>ㄌ</sup>。

zuò jiǔ le hěn lèi

Je suis fatigué d'être assis.

站<sup>ㄓ</sup>著<sup>ㄓ</sup>比<sup>ㄉ</sup>坐<sup>ㄛ</sup>著<sup>ㄓ</sup>更<sup>ㄟ</sup>累<sup>ㄌ</sup>。

zhàn zhe bǐ zuò zhe gèng lèi

Rester debout est plus fatigant qu'être assis.

我<sup>ㄉ</sup>們<sup>ㄇ</sup>坐<sup>ㄛ</sup>什<sup>ㄛ</sup>麼<sup>ㄛ</sup>車<sup>ㄔ</sup>去<sup>ㄉ</sup>?

wǒ men zuò shé me chē qù

On va y aller par quel moyen de locomotion?

你<sup>ㄋ</sup>坐<sup>ㄛ</sup>過<sup>ㄛ</sup>飛<sup>ㄟ</sup>機<sup>ㄇ</sup>嗎<sup>ㄇ</sup>?

nǐ zuò guò fēi jī ma

Tu as déjà pris l'avion?

汽 ( 丷 一 丶 ; qì) Vapeur

汽 : 丶 丶 丶 丶 汽 汽





別帶小孩子去看電影。  
bié dài xiǎo hái zi qù kàn diàn yǐng  
Il ne faut pas emmener les enfants voir un film.

到海邊去應該帶些什麼？  
dào hǎi biān qù yīng gāi dài xiē shé me  
Que faut-il prendre pour aller à la mer?

到海邊記得帶游泳衣。  
dào hǎi biān jì de dài yóu yǒng yī  
N'oubliez pas de prendre les maillots de bain.

上課別忘了帶筆。  
shàng kè bié wàng le dài bǐ  
N'oubliez pas d'apporter un stylo (crayon, pinceau...) en venant au cours.

三 溫×習× Révision



甲：我們去看電影好嗎？



乙：今天是星期天，電影票不好買。



甲：那麼到海邊去玩。



乙：對，海邊不但風景好，而且還可以游泳。



甲：我們怎麼去？



乙：我們坐公共汽車去。



甲：車票一張多少錢？



乙：一張十五塊錢。



甲：那不算貴。



乙：我們現在就走吧！



甲：別忘了帶游泳衣。

四

應用

Exercices pratiques



甲：海邊的風景真好。

hǎi biān de fēng jǐng zhēn hǎo

X : Le paysage du bord de mer est vraiment agréable.



乙：下星期我們再去游泳。

xià xīng qī wǒ men zài qù yóu yǒng

Y : Allons encore nager la semaine prochaine!



甲：下星期我想去看電影。

xià xīng qī wǒ xiǎng qù kàn diàn yǐng

X : La semaine prochaine je voudrais aller voir le film.



乙：聽說那部電影很長。

tīng shuō nà bù diàn yǐng hěn cháng

Y : J'ai entendu dire que ce film est très long.



甲：一邊吃東西一邊看，不是也很有意思嗎？

yì biān chī dōng xi yì biān kàn bú shì yě hěn yǒu yì si ma

X : N'est-il pas également amusant de grignoter tout en regardant?



乙：可是坐得太久，會很累的。

kě shì zuò de tài jiǔ huì hěn lèi de

Y : Mais ça fatigue beaucoup de rester trop longtemps assis.



甲：不會的，聽說那部電影不但好看，而且歌

bú huì de tīng shuō nà bù diàn yǐng bú dàn hǎo kàn ér qiě gē

也好聽，你會覺得時間過得很快。

yě hǎo tīng nǐ huì jué de shí jiān guò de hěn kuài

X : Ce ne sera pas le cas. Il paraît que non seulement c'est un beau film, mais ses chansons sont mélodieuses. Tu auras l'impression que le temps passe vite.



乙：那麼我們早點去買票。

nà me wǒ men zǎo diǎn qù mǎi piào

Y : Dans ce cas, nous devons aller acheter les billets à l'avance.

# 第×三×十×課×

## Leçon 30

# 孩×子×的×多×大×了×？

## Quel âge ont vos enfants?



### 一 課×文× Texte



甲×：李×先×生×結×婚×了×沒×有×？  
Lǐ xiān shēng jié hūn le méi yǒu

X : Monsieur Li est-il marié?



乙×：早×結×婚×了×，孩×子×都×長×得×比×他×高×了×。  
zǎo jié hūn le hái zi dōu zhǎng de bǐ tā gāo le

Y : Il y a longtemps, il a déjà deux enfants.



甲×：他×的×孩×子×多×大×了×？  
tā de hái zi duó dà le

X : Ils ont quel âge?



乙×：兒×子×十×八×歲×了×，女×兒×比×較×小×，才×五×歲×。  
ér zi shí sān suì le nǚ ér bǐ jiào xiǎo cái wǔ suì

Y : Son fils a dix-huit ans, il est plus grand que lui. Sa fille est plus jeune, elle n'a que huit ans.



甲×：他×的×女×兒×長×得×怎×麼×樣×？  
tā de nǚ ér zhǎng de zěn me yàng

X : Comment est sa fille?



乙×：長×得×很×像×他×太×太×，眼×睛×大×大×的×，頭×髮×長×長×的×。  
zhǎng de hěn xiàng tā tài tài yǎn jīng dà dà de tóu fǎ cháng cháng de

Y : Elle ressemble beaucoup à sa femme, avec de grands yeux et de longs cheveux.



甲：一一定很漂亮。  
yí dìng hěn piào liàng

X : Elle est sûrement jolie.



乙：非常漂亮，就是笑起来少了一颗大门牙。  
fēi cháng piào liàng jiù shì xiào qǐ lái shǎo le yì kē dà mén yá

Y : Elle est ravissante. Le problème est que lorsqu'elle se met à rire on voit qu'il lui manque une grosse incisive.



甲：那才更可愛呢。  
nà cái gèng kě ài ne

X : Alors elle est encore plus ravissante.

## 二 字與詞 Caractères et expressions

結 ( ㄐ一ㄝˊ ; jié ) Lier, nouer; nœud; conclure

結：纜 纜 纜 纜 纜 紉 紉 紉 結 結

結果

jié guǒ

Résultat, aboutissement

結實

jié shí

Passer à l'état de fruit, nouer; solide, fort, robuste

中國結

zhōng guó jié

Nœud chinois (décoratif)

結婚 ( ㄐ一ㄝˊ ㄏㄨㄣ ； jié hūn ) Se marier

婚：ㄩ 女 女 女 女 女 女 女 女 婚 婚 婚

他結婚了沒有？

tā jié hūn le méi yǒu ?

Il est marié?

他跟誰結婚了？

tā gēn shéi jié hūn le ?

Avec qui est-il marié?

他結婚多久了？

tā jié hūn duō jiǔ le ?

Il est marié depuis combien de temps?

長 ( 丿 ㄨ ㄛ ㄨ ㄛ ㄨ ㄛ ; cháng zhǎng ) Long

長 : 一 一 一 一 一 長 長 長

這條路很長。

zhè tiáo lù hěn cháng

Cette route est longue.

這個句子很長。

zhè ge jù zì hěn cháng

Cette phrase est longue.

這件衣服比那件長。

zhè jiàn yī fú bǐ nà jiàn cháng

Ce vêtement-ci est plus long que celui-là.

他的孩子都長大了。

tā de hái zi dōu zhǎng dà le

Ses enfants sont tous adultes.

兒子長得很像爸爸。

ér zi zhǎng de hěn xiàng bà ba

Le fils ressemble beaucoup à son père.

女兒長得很好看。

nyǚ ér zhǎng de hěn hǎo kàn

La fille est très jolie.

高 ( 一 一 一 ; gāo ) Haut, grand

高 : 一 一 一 一 一 高 高 高 高 高

這棵樹很高。

zhè kē shù hěn gāo

Cet arbre est élevé.

哥哥高，妹妹矮。

gē ge gāo mèi mei ǎi

L'aîné est grand, la cadette petite.

兒子長得比爸爸高了。

ér zi zhǎng de bǐ bà ba gāo le

Le fils est plus grand que son père.

他的鼻子很高。

tā de bí zi hěn gāo

Il a un haut nez.

比較 (ㄅㄧㄠˇ ㄐㄧㄠˋ ; bǐ jiào) Comparer

較：一 一 一 一 一 車 車 車 車 車 較 較

這 兩 件 事 很 難 比 較 。

zhè liǎng jiàn shì hěn nán bǐ jiào

Ce sont deux choses difficiles à comparer.

哥 哥 比 較 聰 明 。

gē ge bǐ jiào cōng míng

L'aîné est plus intelligent.

妹 妹 比 較 漂 亮 。

mèi mei bǐ jiào piào liàng

La cadette est plus belle.

我 比 較 喜 歡 看 電 影 。

wǒ bǐ jiào xǐ huān kàn diàn yǐng

Je préfère voir un film.

他 比 較 喜 歡 游 泳 。

tā bǐ jiào xǐ huān yóu yǒng

Il préfère nager.

樣 (ㄧㄤˋ ; yàng) Apparence, aspect; modèle, échantillon

樣：一 十 才 木 木 木 木 木 木 樣 樣 樣 樣 樣 樣 樣 樣

這 件 衣 服 的 樣 子 很 好 看 。

zhè jiàn yī fú de yàng zi hěn hǎo kàn

La forme de ce vêtement est jolie.

她 的 樣 子 像 媽 媽 。

tā de yàng zi xiàng mā ma

Elle ressemble à sa mère.

你 的 鞋 子 跟 我 的 一 樣 。

nǐ de xié zi gēn wǒ de yí yàng

Tes chaussures sont les mêmes que les miennes.

你 的 中 文 學 得 怎 麼 樣 了 ？

nǐ de zhōng wén xué de zěn me yàng le

Et ton chinois, où en es-tu?

你 現 在 怎 麼 樣 ？ 忙 不 忙 ？

nǐ xiàn zài zěn me yàng máng bù máng

Comment ça va en ce moment? Tu es occupé?

眼睛 (一弓 ∨ ㄩ 一 ㄩ ; yǎn jīng) Oeil; yeux

他×的×眼×睛×很×大×。  
tā de yǎn jīng hěn dà  
Il a de grands yeux.

他×的×眼×睛×很×亮×。  
tā de yǎn jīng hěn liàng  
Il a les yeux brillants.

他×的×眼×睛×長×得×像×媽×媽×。  
tā de yǎn jīng zhǎng de xiàng mā ma  
Ses yeux ressemblent à ceux de sa mère.

他×的×眼×睛×很×好×，他×不×用×眼×鏡×。  
tā de yǎn jīng hěn hǎo tā bú yòng yǎn jìng  
Il a de bons yeux, il n'a pas besoin de lunettes.

頭髮 (去又 ∨ ㄩ ㄩ ∨ ; tóu fǎ) Cheveu

髮：一 ㄚ ㄝ ㄝ ㄝ ㄝ 長 長 長 長 髮 髮 髮 髮 髮 髮

他×的×頭×髮×長×。  
tā de tóu fǎ cháng  
Il a les cheveux longs.

我×的×頭×髮×短×。  
wǒ de tóu fǎ duǎn  
J'ai les cheveux courts.

高×先×生×的×頭×髮×很×黑×。  
Gāo xiān shēng de tóu fǎ hěn hēi  
Les cheveux de Monsieur Gao sont noirs comme du jais.

李×先×生×的×頭×髮×白×了×。  
Lǐ xiān shēng de tóu fǎ bái le  
Les cheveux de Monsieur Li sont devenus blancs.

亮 (ㄉ 一 ㄩ ㄨ ； liàng) Brillier

亮：、 ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 亮 亮 亮 亮

他×的×眼×睛×很×亮×。  
tā de yǎn jīng hěn liàng  
Il a les yeux brillants.

這×間×屋×子×很×亮×。  
zhè jiān wū zi hěn liàng  
Cette pièce est bien éclairée.









我愛我的國家，愛我的家人，也愛我的朋友。  
wǒ ài wǒ de guó jiā ài wǒ de jiā rén yě ài wǒ de péng yǒu  
J'aime mon pays, ma famille et mes amis.

## 三 溫習 Révision

 甲：李先生結婚了沒有？

 乙：早結婚了，孩子都長得比他高了。

 甲：他的孩子多大了？

 乙：兒子十三歲了，女兒比較小，才五歲。

 甲：他的女兒長得怎麼樣？

 乙：長得很像他太太，眼睛大大的，頭髮長長的。

 甲：一定很漂亮。

 乙：非常漂亮，就是笑起來少了一顆大門牙。

 甲：那才更可愛呢。

四 應用 Exercises pratiques



甲：小王有女朋友了！  
xiǎo Wáng yǒu nǚ péng yǒu le  
X : Notre cher Wang a une petite amie!



乙：長得怎麼樣？  
zhǎng de zěn me yàng  
Y : De quoi a-t-elle l'air?



甲：長得很漂亮，眼睛大大的，頭髮長長的。  
zhǎng de hěn piào liàng yǎn jīng dà dà de tóu fǎ cháng cháng de  
X : Elle est belle, avec de grands yeux et de longs cheveux.



乙：高不高？  
gāo bù gāo  
Y : Est-elle grande?



甲：不太高，不過也不算矮。  
bú tài gāo bú guò yě bú suàn ǎi  
X : Non, pas tellement, mais on ne peut pas dire qu'elle.



乙：一定很可愛。  
yí dìng hěn kě ài  
Y : Elle est sûrement charmante.



甲：是啊，小王很愛她。  
shì a xiǎo Wáng hěn ài tā  
X : Oui, notre ami Wang l'aime beaucoup.



乙：他們快要結婚了嗎？  
tā men kuài yào jié hūn le ma  
Y : Ils vont bientôt se marier?



甲：還沒有，她還不到二十歲，不想這麼早結婚。  
hái méi yǒu tā hái bú dào èr shí suì bù xiǎng zhè me zǎo jié hūn  
X : Pas encore, elle n'a pas encore vingt ans et elle ne pense pas se marier si tôt.

## 生難字表 Liste de Vocabulaire

(中文左方的星號，代表本書出現的破音字。本書採漢語拼音，以下生難字表除標注音符號外，另對照通用拼音及漢語拼音，簡稱「通用」、「漢語」。)

### 第一課

生難字	王 <sup>ㄨㄤˊ</sup>	李 <sup>ㄌㄧˇ</sup>	先 <sup>ㄒㄩㄢ</sup>	生 <sup>ㄕㄨㄥ</sup>	太 <sup>ㄊㄞˋ</sup>	你 <sup>ㄋㄧˇ</sup>	您 <sup>ㄋㄧㄣˊ</sup>	好 <sup>ㄏㄞˇ</sup>
通用	wáng	lǐ	sian	sheng	tài	nǐ	nín	hǎo
漢語	wáng	lǐ	xiān	shēng	tài	nǐ	nín	hǎo
生難字	嗎 <sup>ㄇㄚˇ</sup>	我 <sup>ㄉㄨㄛˇ</sup>	他 <sup>ㄊㄚ</sup>	她 <sup>ㄊㄚ</sup>	早 <sup>ㄗㄞˇ</sup>	很 <sup>ㄏㄟㄣˇ</sup>	謝 <sup>ㄒㄧㄝˋ</sup>	
通用	mǎ	wǒ	ta	ta	zǎo	hěn	xiè	
漢語	ma	wǒ	tā	tā	zǎo	hěn	xiè	

### 第二課

生難字	忙 <sup>ㄇㄨㄥˊ</sup>	呢 <sup>ㄋㄧ</sup>	不 <sup>ㄅㄨˋ</sup>	也 <sup>ㄧㄝˇ</sup>	們 <sup>ㄇㄣˊ</sup>	都 <sup>ㄉㄨ</sup>		
通用	máng	ně	bù	yě	mèn	dou		
漢語	máng	ne	bù	yě	men	dōu		

### 第三課

生難字	這 <sup>ㄓㄜˋ</sup>	是 <sup>ㄕㄨˋ</sup>	那 <sup>ㄋㄚˊ</sup>	什 <sup>ㄕㄨˋ</sup>	麼 <sup>ㄇㄛˊ</sup>	枝 <sup>ㄓ</sup>	筆 <sup>ㄅㄧˇ</sup>	毛 <sup>ㄇㄠ</sup>
通用	jhè	shih	nà	shé	mě	jihih	bǐ	máo
漢語	zhè	shì	nà	shé	me	zhī	bǐ	máo
生難字	本 <sup>ㄅㄣˇ</sup>	書 <sup>ㄕㄨ</sup>	中 <sup>ㄓㄨㄥ</sup>	文 <sup>ㄨㄣˊ</sup>				
通用	běn	shu	jhong	wún				
漢語	běn	shū	zhōng	wén				

### 第四課

生難字	到 <sup>ㄉㄠˋ</sup>	去 <sup>ㄑㄩˋ</sup>	裡 <sup>ㄌㄧˇ</sup>	裏 <sup>ㄌㄧˇ</sup>	學 <sup>ㄒㄩㄝˊ</sup>	校 <sup>ㄒㄠˋ</sup>	做 <sup>ㄉㄨㄞˋ</sup>	教 <sup>ㄐㄧㄠˋ</sup>
通用	dào	cyù	lǐ	lǐ	syué	siào	zuò	jiao
漢語	dào	qù	lǐ	lǐ	xué	xiào	zuò	jiāo
生難字	老 <sup>ㄌㄠˇ</sup>	師 <sup>ㄕㄨ</sup>						
通用	lǎo	shih						
漢語	lǎo	shī						

### 第五課

生難字	來 <sup>ㄉㄞˊ</sup>	的 <sup>ㄉㄛˊ</sup>	同 <sup>ㄊㄨㄥˊ</sup>	誰 <sup>ㄕㄟˊ</sup>	華 <sup>ㄏㄨㄚˊ</sup>	人 <sup>ㄖㄣˊ</sup>	民 <sup>ㄇㄧㄣˊ</sup>	國 <sup>ㄍㄨㄛˊ</sup>
通用	lái	dě	tóng	shéi	huá	rén	mín	guó
漢語	lái	de	tóng	shéi	huá	rén	mín	guó
生難字	台 <sup>ㄊㄞˊ</sup>	灣 <sup>ㄨㄢˊ</sup>	會 <sup>ㄏㄨㄟˋ</sup>	說 <sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>	話 <sup>ㄏㄨㄚˋ</sup>	寫 <sup>ㄒㄧㄚˇ</sup>	字 <sup>ㄗㄩˋ</sup>	
通用	tái	wan	huèi	shuo	huà	xiě	zì	
漢語	tái	wān	huì	shuō	huà	xiě	zì	

### 第六課

生難字	有 <sup>ㄩˇ</sup>	幾 <sup>ㄐㄟˇ</sup>	個 <sup>ㄍㄜˋ</sup>	十 <sup>ㄕˊ</sup>	大 <sup>ㄉㄚˋ</sup>	小 <sup>ㄒㄩㄠˋ</sup>	孩 <sup>ㄏㄞˊ</sup>	男 <sup>ㄋㄢˊ</sup>
通用	yǒu	jǐ	gè	shí	dà	xiǎo	hái	nán
漢語	yǒu	jǐ	ge	shí	dà	xiǎo	hái	nán
生難字	女 <sup>ㄉㄩˇ</sup>	吧 <sup>ㄅㄚˊ</sup>	定 <sup>ㄉㄧㄥˋ</sup>	半 <sup>ㄅㄢˋ</sup>				
通用	nyǚ	bā	dìng	bàn				
漢語	nǚ	ba	dìng	bàn				

### 第七課

生難字	所 <sup>ㄙㄨㄛˋ</sup>	多 <sup>ㄉㄨㄛˊ</sup>	少 <sup>ㄕㄞˋ</sup>	百 <sup>ㄅㄞˋ</sup>	千 <sup>ㄑㄧㄢˊ</sup>	萬 <sup>ㄨㄢˋ</sup>	零 <sup>ㄌㄧㄥˊ</sup>	真 <sup>ㄓㄟㄣˊ</sup>
通用	suǒ	duo	shǎo	bǎi	qian	wàn	líng	jhen
漢語	suǒ	duō	shǎo	bǎi	qiān	wàn	líng	jhēn
生難字	啊 <sup>ㄚˊ</sup>	沒 <sup>ㄇㄟˋ</sup>	外 <sup>ㄨㄞˋ</sup>					
通用	a	méi	wài					
漢語	a	méi	wài					

### 第八課

生難字	比 <sup>ㄅㄧˇ</sup>	還 <sup>ㄏㄞˊ</sup>	跟 <sup>ㄍㄟㄣˊ</sup>	和 <sup>ㄏㄜˊ</sup>	樣 <sup>ㄩㄥˋ</sup>	*差 <sup>ㄔㄞˊ</sup>	聰 <sup>ㄘㄨㄥˊ</sup>	明 <sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>
通用	bǐ	hái	gen	hàn	yàng	cha	cong	míng
漢語	bǐ	hái	gēn	hàn	yàng	chā	cōng	míng
生難字	笨 <sup>ㄅㄣˋ</sup>	用 <sup>ㄩㄥˋ</sup>	功 <sup>ㄍㄨㄥˊ</sup>					
通用	bèn	yòng	gong					
漢語	bèn	yòng	gōng					

### 第九課

生難字	請 <sup>ㄑㄩㄥˇ</sup>	問 <sup>ㄨㄥˋ</sup>	貴 <sup>ㄍㄨㄟˋ</sup>	姓 <sup>ㄒㄩㄥˋ</sup>	叫 <sup>ㄐㄧㄠˋ</sup>	位 <sup>ㄨㄟˋ</sup>	士 <sup>ㄕㄨˋ</sup>	給 <sup>ㄍㄟˋ</sup>
通用	cǐng	wèn	guèi	xìng	jiào	wèi	shìh	gěi
漢語	qǐng	wèn	gùi	xìng	jiào	wèi	shì	gěi
生難字	介 <sup>ㄐㄟˋ</sup>	紹 <sup>ㄕㄠˋ</sup>	高 <sup>ㄍㄠ</sup>	興 <sup>ㄒㄩㄥ</sup>	認 <sup>ㄖㄣˋ</sup>	識 <sup>ㄕㄧˋ</sup>		
通用	jiè	shào	gao	xìng	rèn	shìh		
漢語	jiè	shào	gāo	xìng	rèn	shì		

### 第十課

生難字	了 <sup>ㄌㄠˋ</sup>	久 <sup>ㄐㄩˇ</sup>	才 <sup>ㄘㄞˊ</sup>	已 <sup>ㄧˇ</sup>	經 <sup>ㄐㄩㄥ</sup>	關 <sup>ㄍㄨㄢ</sup>	係 <sup>ㄒㄟˋ</sup>	上 <sup>ㄕㄨˋ</sup>
通用	le	jiǒu	cái	yǐ	jīng	guan	sì	shàng
漢語	le	jiǔ	cái	yǐ	jīng	guān	xì	shàng
生難字	年 <sup>ㄋㄧㄢˊ</sup>	月 <sup>ㄩㄝˋ</sup>						
通用	nián	yuè						
漢語	nián	yuè						

### 第十一課

生難字	星 <sup>ㄒㄩㄥ</sup>	期 <sup>ㄑㄩ</sup>	次 <sup>ㄘㄨˋ</sup>	每 <sup>ㄇㄟ</sup>	鐘 <sup>ㄓㄨㄥ</sup>	時 <sup>ㄕㄨ</sup>	候 <sup>ㄏㄡˋ</sup>	午 <sup>ㄨˇ</sup>
通用	sīng	cí	cìh	měi	zhong	shíh	hòu	wǔ
漢語	xīng	qí	cì	měi	zhōng	shí	hòu	wǔ
生難字	點 <sup>ㄉㄧㄢˇ</sup>	分 <sup>ㄈㄣ</sup>	從 <sup>ㄘㄨㄥˊ</sup>	下 <sup>ㄒㄩㄚˋ</sup>	累 <sup>ㄌㄟˋ</sup>	意 <sup>ㄧˋ</sup>	思 <sup>ㄕㄧ</sup>	
通用	diǎn	fen	cóng	xià	lèi	yì	sìh	
漢語	diǎn	fēn	cóng	xià	lèi	yì	si	

### 第十二課

生難字	想 <sup>ㄒㄩㄤˇ</sup>	畫 <sup>ㄏㄨㄚˋ</sup>	*得 <sup>ㄉㄟˊ</sup>	只 <sup>ㄓ</sup>	能 <sup>ㄋㄥˊ</sup>	語 <sup>ㄩˇ</sup>	簡 <sup>ㄐㄧㄢˇ</sup>	唱 <sup>ㄔㄨㄥˋ</sup>
通用	xiǎng	huà	dé	zhǐ	néng	yǔ	jiǎn	chàng
漢語	xiǎng	huà	de	zhǐ	néng	yǔ	jiǎn	chàng
生難字	歌 <sup>ㄍㄜ</sup>	首 <sup>ㄕㄨˇ</sup>	梅 <sup>ㄇㄟ</sup>	花 <sup>ㄏㄨㄚ</sup>				
通用	ge	shǒu	méi	hua				
漢語	gē	shǒu	méi	huā				

### 第十三課

生難字	前 <small>ㄑㄩㄢˊ</small>	天 <small>ㄊㄩㄢ</small>	昨 <small>ㄗㄨㄛˊ</small>	今 <small>ㄐㄧㄣ</small>	白 <small>ㄅㄞˊ</small>	後 <small>ㄏㄡˋ</small>	晚 <small>ㄨㄢˇ</small>	間 <small>ㄐㄧㄢ</small>
通用	cián	tian	zuó	jin	bái	hòu	wǎn	jian
漢語	qián	tiān	zuó	jīn	bái	hòu	wǎn	jiān
生難字	空 <small>ㄎㄨㄥ</small>	事 <small>ㄕㄨˋ</small>	號 <small>ㄏㄠˋ</small>					
通用	kòng	shih	hào					
漢語	kòng	shì	hào					

### 第十四課

生難字	商 <small>ㄕㄨㄥ</small>	量 <small>ㄌㄩㄤˊ</small>	地 <small>ㄉㄧˋ</small>	方 <small>ㄈㄨㄥ</small>	在 <small>ㄗㄞˋ</small>	家 <small>ㄐㄧㄞ</small>	覺 <small>ㄐㄩㄝˊ</small>	隨 <small>ㄕㄨㄟˊ</small>
通用	shang	liáng	dì	fang	zài	jia	jué	suéi
漢語	shāng	liáng	dì	fāng	zài	jiā	jué	suí
生難字	便 <small>ㄅㄧㄢˋ</small>	再 <small>ㄗㄞˋ</small>	見 <small>ㄐㄧㄢˋ</small>					
通用	biàn	zài	jiàn					
漢語	biàn	zài	jiàn					

### 第十五課

生難字	要 <small>ㄞˋ</small>	別 <small>ㄅㄧㄝˊ</small>	喜 <small>ㄒㄩˇ</small>	歡 <small>ㄏㄨㄢ</small>	趣 <small>ㄑㄩˋ</small>	練 <small>ㄌㄧㄢˋ</small>	習 <small>ㄒㄧˊ</small>	應 <small>ㄩㄥ</small>
通用	yào	bié	sǐ	huan	cyù	liàn	sí	ying
漢語	yào	bié	xǐ	huān	qù	liàn	xí	yīng
生難字	該 <small>ㄍㄞ</small>	走 <small>ㄗㄞˇ</small>	出 <small>ㄔㄨˊ</small>	就 <small>ㄐㄩˋ</small>	起 <small>ㄑㄩˇ</small>			
通用	gai	zǒu	chu	jiòu	cǐ			
漢語	gāi	zǒu	chū	jiù	qǐ			

### 第十六課

生難字	準 <small>ㄓㄨㄢˇ</small>	備 <small>ㄅㄟˋ</small>	些 <small>ㄒㄩㄝ</small>	具 <small>ㄐㄩˋ</small>	紙 <small>ㄓㄩˇ</small>	墨 <small>ㄇㄛˋ</small>	硯 <small>ㄩㄢˋ</small>	買 <small>ㄇㄞˋ</small>
通用	Jhǔn	bèi	sie	jyù	jhíh	mò	yàn	mǎi
漢語	zhǔn	bèi	xiē	jù	zhǐ	mò	yàn	mǎi
生難字	賣 <small>ㄇㄞˋ</small>	店 <small>ㄉㄧㄢˋ</small>	貨 <small>ㄏㄨㄚˋ</small>	公 <small>ㄍㄨㄥ</small>	司 <small>ㄙ</small>	街 <small>ㄐㄩㄟ</small>	東 <small>ㄉㄨㄥ</small>	西 <small>ㄒㄩ</small>
通用	mài	diàn	huò	gong	sih	jie	dong	si
漢語	mài	diàn	huò	gōng	sī	jiē	dōng	xī

生難字	南 <sup>ㄉㄤˋ</sup>	北 <sup>ㄅㄟˇ</sup>
通用	nán	běi
漢語	nán	běi

### 第十七課

生難字	錢 <sup>ㄑㄧㄢˊ</sup>	塊 <sup>ㄎㄨㄞˋ</sup>	元 <sup>ㄩㄢˊ</sup>	角 <sup>ㄐㄩㄥˋ</sup>	種 <sup>ㄓㄨㄥˋ</sup>	宜 <sup>ㄧˊ</sup>	共 <sup>ㄍㄨㄥˋ</sup>	看 <sup>ㄎㄢˋ</sup>
通用	qián	kuài	yuán	jiǎo	zhǒng	yí	gòng	kàn
漢語	qián	kuài	yuán	jiǎo	zhǒng	yí	gòng	kàn
生難字	對 <sup>ㄉㄨㄟˋ</sup>	換 <sup>ㄏㄨㄢˋ</sup>	開 <sup>ㄎㄞ</sup>	找 <sup>ㄓㄨㄞˇ</sup>				
通用	duèi	huàn	kai	zhǎo				
漢語	dùi	huàn	kāi	zhǎo				

### 第十八課

生難字	現 <sup>ㄒㄧㄢˋ</sup>	快 <sup>ㄎㄨㄞˋ</sup>	慢 <sup>ㄇㄢˋ</sup>	及 <sup>ㄐㄧˊ</sup>	吃 <sup>ㄔ</sup>	飯 <sup>ㄈㄢˋ</sup>	離 <sup>ㄌㄧˊ</sup>	遠 <sup>ㄩㄢˇ</sup>
通用	xiàn	kuài	màn	jí	chih	fàn	lí	yuǎn
漢語	xiàn	kuài	màn	jí	chī	fàn	lí	yuǎn
生難字	近 <sup>ㄐㄧㄣˋ</sup>	路 <sup>ㄌㄨˋ</sup>	車 <sup>ㄔㄞ</sup>					
通用	jìn	lù	che					
漢語	jìn	lù	chē					

### 第十九課

生難字	迎 <sup>ㄧㄥ</sup>	麻 <sup>ㄇㄚ</sup>	煩 <sup>ㄈㄢˊ</sup>	進 <sup>ㄐㄧㄣˋ</sup>	坐 <sup>ㄗㄨㄛˋ</sup>	兒 <sup>ㄦˊ</sup>	馬 <sup>ㄇㄚˇ</sup>	回 <sup>ㄏㄨㄟˊ</sup>
通用	yíng	má	fán	jìn	zuò	ér	mǎ	huí
漢語	yíng	má	fán	jìn	zuò	ér	mǎ	huí
生難字	讓 <sup>ㄖㄨㄥˋ</sup>	等 <sup>ㄉㄥ</sup>	剛 <sup>ㄍㄨㄥ</sup>					
通用	ràng	děng	gang					
漢語	ràng	děng	gāng					

### 第二十課

生難字	山 <sup>ㄕㄢ</sup>	水 <sup>ㄕㄨㄟˇ</sup>	幅 <sup>ㄈㄨˊ</sup>	樹 <sup>ㄕㄨˋ</sup>	石 <sup>ㄕㄨˊ</sup>	鳥 <sup>ㄋㄧㄠˇ</sup>	隻 <sup>ㄓ</sup>	難 <sup>ㄉㄤˋ</sup>
通用	shan	shuǐ	fú	shù	shíh	niǎo	jih	nán
漢語	shān	shuǐ	fú	shù	shí	niǎo	zhī	nán



生難字	容 <sup>容</sup>	易 <sup>易</sup>	試 <sup>試</sup>
通用	róng	yì	shì
漢語	róng	yì	shì

## 第二十一課

生難字	打 <sup>打</sup>	電 <sup>電</sup>	玉 <sup>玉</sup>	班 <sup>班</sup>	闆 <sup>闆</sup>	碼 <sup>碼</sup>	查 <sup>查</sup>	朋 <sup>朋</sup>
通用	dǎ	diàn	yù	ban	bǎn	mǎ	chá	péng
漢語	dǎ	diàn	yù	bān	bǎn	mǎ	chá	péng

生難字	友 <sup>友</sup>	放 <sup>放</sup>	心 <sup>心</sup>
通用	yǒu	fàng	sīn
漢語	yǒu	fàng	sīn

## 第二十二課

生難字	內 <sup>內</sup>	台 <sup>台</sup>	臺 <sup>臺</sup>	因 <sup>因</sup>	問 <sup>問</sup>	題 <sup>題</sup>	留 <sup>留</sup>	過 <sup>過</sup>
通用	nèi	tái	tái	yīn	wèn	tí	liú	guò
漢語	nèi	tái	tái	yīn	wèn	tí	liú	guò

## 第二十三課

生難字	通 <sup>通</sup>	講 <sup>講</sup>	壞 <sup>壞</sup>	接 <sup>接</sup>	錯 <sup>錯</sup>	洗 <sup>洗</sup>	手 <sup>手</sup>	聽 <sup>聽</sup>
通用	tōng	jiǎng	huài	jiē	cuò	xǐ	shǒu	tīng
漢語	tōng	jiǎng	huài	jiē	cuò	xǐ	shǒu	tīng

生難字	鈴 <sup>鈴</sup>	聲 <sup>聲</sup>	趕 <sup>趕</sup>	掛 <sup>掛</sup>	斷 <sup>斷</sup>	告 <sup>告</sup>	訴 <sup>訴</sup>
通用	líng	shēng	gǎn	guà	duàn	gào	sù
漢語	líng	shēng	gǎn	guà	duàn	gào	sù

## 第二十四課

生難字	住 <sup>住</sup>	*爸 <sup>爸</sup>	父 <sup>父</sup>	親 <sup>親</sup>	*媽 <sup>媽</sup>	母 <sup>母</sup>	*哥 <sup>哥</sup>	*姊 <sup>姊</sup>
通用	zhù	bà	fù	qīn	mā	mǔ	gē	jiě
漢語	zhù	bà	fù	qīn	mā	mǔ	gē	jiě

生難字	*弟 <sup>弟</sup>	*妹 <sup>妹</sup>	租 <sup>租</sup>	房 <sup>房</sup>	口 <sup>口</sup>	念 <sup>念</sup>
通用	dì	mèi	zū	fáng	kǒu	niàn
漢語	dì	mèi	zū	fáng	kǒu	niàn

## 第二十五課

生難字	週 <small>ㄉㄨㄟ</small>	末 <small>ㄇㄨˋ</small>	常 <small>ㄔㄨㄥˊ</small>	玩 <small>ㄨㄢˋ</small>	客 <small>ㄎㄜˋ</small>	氣 <small>ㄑì</small>	非 <small>ㄈㄟ</small>	臥 <small>ㄨㄛˋ</small>
通用	jhou	mò	cháng	wán	kè	cì	fei	wò
漢語	zhōu	mò	cháng	wán	kè	qì	fēi	wò
生難字	廳 <small>ㄊㄩㄥ</small>	院 <small>ㄩㄢˋ</small>	球 <small>ㄑㄩㄟ</small>	址 <small>ㄓ</small>				
通用	tīng	yuàn	qiú	jǐh				
漢語	tīng	yuàn	qiú	zhǐ				

## 第二十六課

生難字	像 <small>ㄒㄩㄥˋ</small>	直 <small>ㄓ</small>	彎 <small>ㄨㄢ</small>	轉 <small>ㄓㄨㄢˇ</small>	左 <small>ㄗㄨㄛˇ</small>	右 <small>ㄩㄞˋ</small>	忘 <small>ㄨㄤˋ</small>	記 <small>ㄐì</small>
通用	xiàng	jíh	wan	juǎn	zuǒ	yòu	wàng	jì
漢語	xiàng	zhí	wān	zhuǎn	zuǒ	yòu	wàng	jì
生難字	迷 <small>ㄇㄧˊ</small>							
通用	mí							
漢語	mí							

## 第二十七課

生難字	第 <small>ㄉㄧˋ</small>	銀 <small>ㄩㄣˊ</small>	*行 <small>ㄒㄩㄥˊ</small>	向 <small>ㄒㄩㄤˋ</small>	然 <small>ㄖㄢˊ</small>	紅 <small>ㄏㄨㄥ</small>	綠 <small>ㄌㄩˋ</small>	燈 <small>ㄉㄥ</small>
通用	dì	yín	síng	xiàng	rán	hóng	lyù	deng
漢語	dì	yín	xíng	xiàng	rán	hóng	lyù	dēng
生難字	知 <small>ㄓ</small>	道 <small>ㄉㄠˋ</small>	條 <small>ㄊㄩㄟ</small>					
通用	jih	dào	tiáo					
漢語	zhī	dào	tiáo					

## 第二十八課

生難字	雙 <small>ㄕㄨㄤ</small>	鞋 <small>ㄒㄩㄟ</small>	襪 <small>ㄨㄚˋ</small>	套 <small>ㄊㄠˋ</small>	運 <small>ㄩㄢˋ</small>	動 <small>ㄉㄨㄥˋ</small>	衣 <small>ㄩ</small>	服 <small>ㄈㄨˊ</small>
通用	shuang	xié	wà	tào	yùn	dòng	yī	fú
漢語	shuāng	xié	wà	tào	yùn	dòng	yī	fú
生難字	褲 <small>ㄎㄨㄟ</small>	牌 <small>ㄆㄞˊ</small>	名 <small>ㄇㄧㄥˊ</small>	正 <small>ㄓㄥˋ</small>	折 <small>ㄓㄜˊ</small>			
通用	kù	pái	míng	zhèng	jhé			
漢語	kù	pái	míng	zhèng	zhé			

## 第二十九課

生難字	影 <sup>ㄩㄥˇ</sup>	票 <sup>ㄆㄧㄠˋ</sup>	海 <sup>ㄏㄞˇ</sup>	邊 <sup>ㄅㄧㄢ</sup>	風 <sup>ㄈㄨㄥ</sup>	景 <sup>ㄐㄩㄥˇ</sup>	游 <sup>ㄩㄠ</sup>	泳 <sup>ㄩㄥˇ</sup>
通用	yǐng	piào	hǎi	bian	feng	jǐng	yóu	yǒng
漢語	yǐng	piào	hǎi	biān	fēng	jǐng	yóu	yǒng
生難字	但 <sup>ㄉㄢˋ</sup>	而 <sup>ㄦˊ</sup>	且 <sup>ㄑㄩˇ</sup>	坐 <sup>ㄗㄨㄛˋ</sup>	汽 <sup>ㄑì</sup>	算 <sup>ㄙㄨㄢˋ</sup>	帶 <sup>ㄉㄞˋ</sup>	
通用	dàn	ér	qiě	zuò	cì	suàn	dài	
漢語	dàn	ér	qiě	zuò	qì	suàn	dài	

## 第三十課

生難字	結 <sup>ㄐㄧㄝˊ</sup>	婚 <sup>ㄏㄨㄣ</sup>	*長 <sup>ㄔㄨㄥˊ</sup>	高 <sup>ㄍㄠ</sup>	較 <sup>ㄐㄧㄠˋ</sup>	髮 <sup>ㄈㄚˇ</sup>	亮 <sup>ㄌㄧㄤˋ</sup>	漂 <sup>ㄆㄧㄠ</sup>
通用	jié	hun	cháng	gao	jiào	fǎ	liàng	piào
漢語	jié	hūn	cháng	gāo	jiào	fǎ	liàng	piào
生難字	笑 <sup>ㄒㄩㄝˋ</sup>	門 <sup>ㄇㄣˊ</sup>	牙 <sup>ㄧㄚˊ</sup>	愛 <sup>ㄞˋ</sup>				
通用	xiào	mén	yá	ài				
漢語	xiào	mén	yá	ài				

## 注音符號、通用拼音與漢語拼音對照表

注音符號	通用拼音	漢語拼音	注音符號	通用拼音	漢語拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	ê	ê
ㄉ	d	d	ㄟ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄞ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄞ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄟ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄚㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄚㄛ	yo	
ㄏ	h	h	ㄚㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j(i)	j	ㄚㄟ	yai	
ㄑ	c(i)	q	ㄚㄞ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	s(i)	x	ㄚㄟ	you, -iou	you, -iu
ㄓ	jh	zh	ㄚㄎ	yan, -ian	yan, -ian
ㄔ	ch	ch	ㄚㄌ	yin, -in	yin, -in
ㄕ	sh	sh	ㄚㄨ	yang, -iang	yang, -iang
ㄖ	r	r	ㄚㄨㄥ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄨㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄨㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄙ	s	s	ㄨㄟ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-ih	-i	ㄨㄞ	wei, -uei	wei, -ui
ㄨㄢ	an	an	ㄨㄎ	wan, -uan	wan, -uan
ㄨㄣ	en	en	ㄨㄌ	wun, -un	wen, -un
ㄨㄤ	ang	ang	ㄨㄨ	wang, -uang	wang, -uang
ㄨㄥ	eng	eng	ㄨㄨㄥ	wong, -ong	weng, -ong
ㄦ	er	er	ㄨㄝ	yue	yue, -üe
ㄩ	yi, -i	yi, -i	ㄨㄎ	yuan	yuan, -üan
ㄨ	wu, -u	wu, -u	ㄨㄌ	yun	yun, -ün
ㄩ	yu	yu, -ü, -u	ㄨㄨ	yong	yong, -iong

- 書名：五百字說華語（中法文版）
- 初版著作：劉紀華
- 初版法文翻譯：徐惠普(Philippe Suret)
- 中文修訂：世界台灣語通用協會
- 修訂版法文審校：黃孟蘭
- 修訂版法文配音：許又銘、陳春梅
- 修訂版中文配音：胡宗玉、劉群
- 修訂版美編排版設計：漢世紀數位文化股份有限公司
- 出版機關：中華民國僑務委員會
- 地址：台北市徐州路五號十六樓
- 電話：(02)3343-2600
- 網址：<http://www.ocac.gov.tw/>
- 出版年月：中華民國九十年七月初版
- 版（刷次）：中華民國九十三年十二月修訂再版
- 電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於全球華文網路教育中心網站
- 網址：<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish/index.asp>
- 電子版承製廠商：漢世紀數位文化股份有限公司
- 定價：新台幣二五〇元
- 展售處：三民書局（台北市重慶南路一段61號，電話：02-23617511）  
國家書坊台視總店（台北市八德路三段10號，電話：02-25781515）  
五南文化廣場（台中市中山路6號，電話：04-2260330）  
新進圖書廣場（彰化市光復路177號，電話：04-7252792）  
青年書局（高雄市青年一路141號，電話：07-3324910）

版權所有 • 翻印必究